





**02 - 24.05.2014**

**BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS**

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**



Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt jaarlijks plaats in mei. Het speelt zich gedurende drie weken af in een twintigtal Brusselse theaters en kunstencentra die hun deuren voor het festival openen, en op tal van andere plaatsen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** stelt een programma samen van kunstwerken door Belgische en internationale kunstenaars, eigenzinnige creaties waaruit een persoonlijke visie op de wereld van vandaag spreekt. De kunstenaars wensen die visie te delen met toeschouwers die hun eigen perspectief in vraag willen stellen.

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een kosmopolitisch stadsfestival. We maken deel uit van een breed en complex netwerk dat culturele, staats-, taal- en andere grenzen steeds verder doet vervagen. De stad is de omgeving bij uitstek waar deze kosmopolitische samenleving zichtbaar wordt.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt plaats in Brussel, de enige Belgische stad waar de twee grote gemeenschappen van het land samenleven. Door de medewerking van tal van Vlaamse en Franstalige instellingen levert het festival als tweetalig project fundamenteel bij tot de dialoog tussen de verschillende gemeenschappen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** organiseert ook een reeks ontmoetingen en workshops waarmee het zijn artistiek project doet doordringen tot in het hart van de stad en haar inwoners.

Le **Kunstenfestivaldesarts** se déroule chaque année au mois de mai. Il s'installe durant 3 semaines dans une vingtaine de théâtres et centres d'art bruxellois qui lui ouvrent gracieusement leurs portes, ainsi que dans différents lieux de la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** affiche à son programme un choix d'œuvres artistiques créées par des artistes belges et internationaux. Des créations singulières qui traduisent une vision personnelle du monde aujourd'hui et que les artistes souhaitent partager avec des spectateurs prêts à remettre en question et élargir leur champ de perspectives.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival résolument urbain et cosmopolite. Nous faisons partie d'un réseau complexe de communautés qui rend les clivages territoriaux, linguistiques et culturels de plus en plus poreux. La ville est l'environnement par excellence qui rend cette identité cosmopolite visible.

Le **Kunstenfestivaldesarts** a lieu à Bruxelles, la seule ville de Belgique où les deux plus grandes communautés du pays cohabitent. Il réunit autour d'un même projet de nombreuses institutions tant flamandes que francophones. Conçu fondamentalement comme un projet bilingue, il contribue à encourager le dialogue entre les communautés présentes dans la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** met en place, outre sa programmation, une série de rencontres et d'ateliers destinés à inscrire son projet artistique au cœur de la ville et de ses habitants.

The **Kunstenfestivaldesarts** takes place in May every year. For a three-week period, it takes over around twenty theatres and arts centres in Brussels, as well as various other venues in the city, which kindly open their doors to the festival.

The **Kunstenfestivaldesarts** comprises a selection of artistic work created by Belgian and international artists: remarkable new works which translate a personal vision of the world today that the artists would like to share with audiences who are prepared to challenge and broaden their perspectives.

The **Kunstenfestivaldesarts** is a cosmopolitan city festival. We are part of a complex network of communities that makes territorial, linguistic and cultural divides increasingly porous. The city is the environment *par excellence* in which this cosmopolitan society can be seen.

The **Kunstenfestivaldesarts** takes place in Brussels, the only city in Belgium where the country's two largest communities live together. Several Flemish and French-speaking institutions are involved in the project. Fundamentally conceived as a bilingual undertaking, it contributes to encouraging dialogue between the communities living in the city.

The **Kunstenfestivaldesarts** also runs a series of encounters and workshops alongside its programme that are aimed at putting its artistic project at the heart of the city and the people who live there.



Niet alleen België maar ook andere Europese landen doen in mei 2014 een oproep aan een meerderheid van de burgers om hun stem uit te brengen en hun politieke vertegenwoordigers te kiezen. Verschanst achter een reeks populaire thema's die gemakkelijk stemmen moeten opleveren, lijkt de politiek zich steeds meer tot een voorstelling te reduceren. Ze verdedigt amper nog fundamentele ideeën. Ze lijkt op externe impulsen te reageren en volgt niet langer de hartslag van het maatschappelijk leven.

Als we het beeld moeten geloven dat sommige politici over haar ophangen - een beeld dat ook door de media wordt verspreid - lijkt cultuur er vooral te zijn ter verstrooiing en ontspanning. Als ze al de ambitie toont om bij te dragen tot een inhoudelijk debat, noemt men haar zelfingenomen, ver verwijderd van het echte leven.

In mei 2014 vindt in Brussel een kunstfestival plaats dat de internationale hedendaagse creatie centraal plaatst. Het Kunstenfestivaldesarts durft het aan om compromisloze kunstvormen aan het grote publiek te tonen. Het biedt de nodige creatieve ruimte om te experimenteren en dingen uit te proberen. Een ruimte die drie weken lang verlangen, nieuwsgierigheid, durf en kwaliteit ademt. Formele verscheidenheid gaat er samen met een confrontatie van ideeën. Werk van internationaal erkende kunstenaars staat naast dat van te ontdekken talent. Er wordt een veelheid aan talen gesproken. De fysieke ruimte van de stad deint uit, de mentale ruimte verlegt haar grenzen.

De nieuwe editie van het Kunstenfestivaldesarts gaat van start met een uniek, grootschalig en symbolisch

project. Voor *100% Brussels* verzamelt het Duitse collectief Rimini Protokoll honderd Brusselaars op het podium. Het resultaat is een portret van de hoofdstad dat de middelmaat resoluut schuwt. Altijd al is de ondergewaardeerde, te vaak bekritiseerde stad een belangrijke inspiratiebron geweest voor het festival. De stedelijke complexiteit motiveert en leidt ons. De stad helpt ons om niet in veralgemeningen te vervallen en onze standpunten te verfijnen.

Een ander evenement geeft mee kleur aan het openingsweekend. De grote cineast Tsai Ming-liang, een van de eregasten van het festival, creëert een unieke voorstelling op maat van een voormalige Brusselse filmzaal. Zijn meditatieve oeuvre zoomt in op de tegenstelling tussen enerzijds informatieovervloed en hypermobiliteit, en anderzijds het ritme van de mens en zijn verhouding tot de wereld, die in *slow motion*, stap voor stap, worden ervaren.

Beide projecten liggen in de lijn van het weidse, veelzijdige programma van het Kunstenfestivaldesarts. Esthetische schoonheid, politiek engagement, kritisch denken en uitgesproken debat vinden tijdens het festival een kristallisatiepunt en gaan er in elkaar over. Het tijdloze en spectrale werk van Claude Régy staat naast dat van geëngageerde kunstenaars die zich laten voeren door de politieke actualiteit. Milo Rau bijt zich vast in uiteenlopende uitingen van extremisme en onderzoekt de drijvende krachten achter burgeroorlogen. Árpád Schilling omringt zich met een groep Hongaarse studenten om de teloorgang van de democratie in zijn land aan te klagen. Het verkiezingsthema komt regelmatig terug in het festivalprogramma. Voor twee projecten neemt het festival zelf het initiatief en staat het in voor

de productie. Vertrekend van getuigenissen van mensen die geen stemrecht hebben, realiseert Tim Etchells een reeks affiches die overal in de stad te zien zullen zijn. De briljante Braziliaanse choreograaf Marcelo Evelin laat zich inspireren door de massabijsenkomsten in zijn land, van carnaval tot protestmars, en bezingt zo de expressieve en politieke kracht van lichamen in beweging.

Een bezoek aan een privéappartement, de individuele ontdekking van schermen of alledaagse objecten... Het festival trekt de kaart van ongebruikelijke formats. Benjamin Verdonck, Berlin en Kate McIntosh denken theatrale vormen uit die zijn opgevat als een tafel waar rond het publiek zich kan scharen. Een stoet, een vergadering (zoals in de nieuwe creatie van de Catalaan Roger Bernat, opgevat als een algemene vergadering!)... Het passeert allemaal de revue in een festivaleditie die het publiek niet alleen voorstellingen serveert maar het ook een eigen bijdrage laat leveren.

In het festivalcentrum, dé ontmoetingsplek bij uitstek, kunt u terecht voor een reeks debatten en feestelijkheden. Het neemt zijn intrek in een buitengewone maar weinig bekende ruimte: de voormalige Cinéma Marivaux.

Wij danken van harte alle partners die ons steunen en ons helpen het Kunstenfestivaldesarts mogelijk te maken. Samen met hen nodigen we u van harte uit voor een dertigtal hedendaagse, levende creaties, gekneed uit lichamen, gezichten en woorden. Beleef samen met ons een festival waar de hartslag van onze tijd voelbaar is.

**Februari 2014**  
*Christophe Slagmuylder en de ploeg van het Kunstenfestivaldesarts*

En mai 2014, en Belgique et dans de nombreux pays d'Europe, une majorité de citoyens sont appelés à voter afin de désigner leurs représentants politiques. Retranchée sur certaines thématiques populaires susceptibles de facilement récolter des voix, la politique, ici comme ailleurs, donne de plus en plus l'impression de se réduire à un spectacle. Elle peine à défendre des idées de fond. Elle semble agir de l'extérieur, n'arrivant plus à s'inscrire au cœur de la vie des citoyens.

S'il faut s'en tenir à la façon dont elle est considérée par de nombreux décideurs politiques - et rapportée par la plupart des médias -, la culture ne semble pas signifier beaucoup plus qu'un divertissement. Et lorsqu'elle a l'ambition de vouloir contribuer au développement des idées, on la dit suffisante, éloignée de la vie et du monde.

En mai 2014, à Bruxelles, se déroule un festival des arts consacré à la création contemporaine internationale. Le Kunstenfestivaldesarts fait le pari de présenter à un grand public des formes artistiques dénuées de compromis. En tant que festival de création, il offre un espace où il est possible d'expérimenter, d'essayer. Un espace qui, trois semaines durant, est animé par le désir, la curiosité, le goût du risque et le souci de la qualité. On y mêle les esthétiques et les formats. On y échange les points de vue. On y croise des œuvres signées par des artistes largement reconnus et d'autres encore à découvrir. On y parle de nombreuses langues. L'espace physique de la ville se dilate, les espaces mentaux s'élargissent.

Le Kunstenfestivaldesarts débutera cette année avec un projet exceptionnel, hautement symbolique et de

grande envergure. Pour *100% Brussels*, le collectif allemand Rimini Protokoll convoque sur scène cent Bruxellois et dresse un portrait de la capitale loin de toute médiocrité. Cruellement méconnue et trop souvent critiquée, la ville est, depuis son origine, un point d'inspiration essentiel pour le festival. Sa complexité nous motive et nous guide, elle nous évite de généraliser et nous invite à affiner nos jugements.

Un autre événement marquera le week-end d'ouverture de cette édition 2014. Le grand cinéaste Tsai Ming-liang, un invité d'honneur de cette édition, créera un spectacle spécialement conçu pour un cinéma abandonné de la ville. Méditative, son œuvre oppose à la surinformation et l'hypermobilité un rythme humain, un rapport au monde qui se construit en *slow motion*, pas à pas.

Ces deux projets singuliers témoignent du spectre, large et diversifié, ouvert par le programme du Kunstenfestivaldesarts. La recherche de la beauté et l'engagement politique, le questionnement et la prise de position s'y cristallisent et s'y confondent. L'œuvre intemporelle et spectrale d'un Claude Régy y côtoie celle d'artistes dont le langage artistique est directement engagé dans l'actualité politique. Milo Rau s'attaque aux extrémismes et interroge les ressorts des guerres civiles. Árpád Schilling s'entoure d'un groupe de jeunes étudiants hongrois pour dénoncer les dérives de la démocratie dans son pays. Le contexte des élections se reflète à plusieurs reprises au sein de cette édition, notamment à travers deux projets initiés et produits par le festival. Tim Etchells conçoit, à partir de témoignages d'individus non autorisés à voter, une campagne d'affichage dans la ville. Le talentueux cho-

régraphe brésilien Marcelo Evelin imagine un spectacle qui prendra la forme d'une parade *versus* manifestation. Inspiré par les vastes mouvements de foule présents dans son pays - du carnaval aux marches contestataires -, il interroge le pouvoir, expressif et politique, du corps en mouvement.

Le festival multiplie les formes atypiques : visites dans des appartements privés, rendez-vous en tête-à-tête avec des écrans ou des objets quotidiens. Benjamin Verdonck, Berlin, Kate McIntosh imaginent des formes théâtrales conçues comme des tables autour desquelles se réunir. De parades en réunions (telle la nouvelle création du Catalan Roger Bernat conçue comme une Assemblée Générale!), cette édition est traversée de moments de rassemblement qui incluent la présence du spectateur dans l'événement performatif.

Lieu de rassemblement et de rencontre par excellence, le centre du festival abrite également une série de débats et de fêtes. Cette année, il élira domicile dans un espace extraordinaire et inconnu du grand public, l'ancien Cinéma Marivaux.

Nous remercions, du fond du cœur, tous les partenaires qui nous soutiennent et nous aident à réaliser le Kunstenfestivaldesarts. Ensemble, nous vous invitons chaleureusement à venir découvrir une trentaine de créations actuelles, vivantes, faites de corps, de visages et de paroles. Nous vous invitons à partager avec nous des créations qui battent au rythme de notre temps.

*Février 2014*  
*Christophe Slagmuylder et l'équipe*  
*du Kunstenfestivaldesarts*



In May 2014, in Belgium and in a number of other European countries, the majority of citizens are being called upon to elect their political representatives. Here, as elsewhere, there is an increasing impression that politics - entrenched in certain popular themes that are likely to be easy vote winners - is being reduced to something of a spectacle. It struggles to champion fundamental ideas. It seems to act from the outside and no longer manages to be a core part of people's lives.

If you stick to the views of numerous decision-makers in politics - and how it is reported on by most of the media - culture does not seem to signify much more than entertainment. And when it has ambitions of wanting to contribute to developing ideas, time and again it has been said that it does not reflect life or the world.

In May, in Brussels, an arts festival is taking place that is dedicated to international contemporary creation. The *Kunstenfestivaldesarts* seeks to present uncompromising artistic forms to the general public. As a festival of creation, it offers a space for experimenting and trying things out. A space that, for three weeks, is driven by desire, curiosity, a taste for risk and a concern for quality. A variety of aesthetics and formats can be found there. Points of view are exchanged. Works can be discovered that have been created by both well-known artists and artists still to be discovered. Several languages are spoken there. The physical space of the city expands; mental spaces broaden.

The *Kunstenfestivaldesarts* kicks off this year with an exceptional, large-scale and highly symbolic project.

In *100% Brussels*, German group Rimini Protokoll invites one hundred people from Brussels on stage and paints a picture of the capital that is far from mediocre. Hugely underrated and criticised far too often, the city has provided great inspiration for the festival from the outset. Its complexity motivates and guides us; it prevents us from generalising and invites us to hone our judgments.

Another event will mark the opening weekend of this 2014 festival. The great filmmaker Tsai Ming-liang, this year's guest of honour, will create a show specially devised for a disused cinema in the city. His thoughtful work contrasts excessive information and levels of mobility with a more human rhythm, a relationship with the world that is built in slow motion, step by step.

These two remarkable projects demonstrate the wide and diverse spectrum that is offered by the programme at the *Kunstenfestivaldesarts*. The search for beauty and political engagement, the questioning and stances are crystallised and combined in it. The timeless and spectral work of Claude Régy rubs shoulders with that of artists whose artistic language is directly engaged in political current affairs. Milo Rau attacks extremism and questions the mechanisms of civil war. Árpád Schilling surrounds himself with a group of Hungarian students to denounce his country's abuses of democracy. The context of elections is reflected on a number of occasions at this year's festival, in particular in two projects that the festival has initiated and produced. Tim Etchells has devised a poster campaign in the city, based on testimonies by individuals who are not allowed to vote. Talented Brazilian cho-

reographer Marcelo Evelin is creating a show that takes the form of a parade *versus* a demonstration. Inspired by the vast crowd movements found in his homeland - from carnival to anti-establishment marches - he questions the expressive and political power of the moving body.

From visits of private apartments to tête-à-têtes with screens or everyday objects, the festival adds to the number of atypical forms. Benjamin Verdonck, Berlin and Kate McIntosh develop theatrical forms that are conceived like tables to meet around. From parades to meetings (such as the new creation by Catalan Roger Bernat designed like an AGM!), this year's festival has examples of assembly running through it that include the audience's presence in the performance.

A place of gathering and meeting *par excellence*, the festival centre is also the venue for a series of debates and parties. This year it is taking up residence in an extraordinary space unfamiliar to the general public, the Marivaux cinema.

We would sincerely like to thank all the partners who support us and help us put on the *Kunstenfestivaldesarts*. Together we cordially invite you to come and discover some thirty topical, lively creations, comprised of bodies, faces and words. We invite you to share creations with us that beat to the rhythm of our time.

*February 2014*  
*Christophe Slagmuylder and the team of the Kunstenfestivaldesarts*

**Dans de nacht door in het festivalcentrum!**  
**Venez danser toute la nuit au centre du festival !**  
**Dance the night away at the festival centre!**

**Friday 2/05 – 23:00**

Opening party with DJ Nixie  
*selected by BeurΔschouwburg*

**Saturday 3/05 – 23:00**

The Night The Earth Stood Still: movie soundtrack night with DJ Inspector Clay

**Friday 9/05 – 23:00**

Radio Radio by Theme Time Radio DJs  
*selected by Ancienne Belgique*

**Saturday 10/05 – 23:00**

54KOLAKTIV party with DJs Wickz, Phonetics & Baptist

**Friday 16/05 – 23:00**

Party with DJ Tommy De Nys  
*selected by Les Ateliers Claus*

**Saturday 17/05 – 23:00**

Document invites IRAKLI (Berlin) & Handless DJ (Brussels)

**Friday 23/05 – 23:00**

Party with DJ Ofdemo Lzwegsein (Studio Marcel special Marol crew)  
& DJ Bat  
*selected by Recyclart*

**Saturday 24/05 – 23:00**

Closing party: Strictly Belpop with DJ Bobby Ewing (Belpop Bonanza)

# **box office pop up bar/resto meeting point**

**Before the festival  
Box office open Tuesday-Saturday from 11:00 to 18:00**

**During the festival  
Box office open every day from 12:00 to 19:00  
Pop up bar/resto open every day from 18:00  
Catering by Hotel Marivaux**

# **CINÉMA MARIVAUX**

**Boulevard Adolphe Maxlaan 98  
1000 Brussel / Bruxelles  
[www.kunstenfestivaldesarts.be](http://www.kunstenfestivaldesarts.be)  
[www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts](https://www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts)  
+32 (0)70 222 199 (€ 0,30/min.)**



# program

- 15 Tsai Ming-liang  
WALKER
- 16 Tsai Ming-liang  
THE MONK FROM TANG DYNASTY
- 19 Tim Etchells  
AND FOR THE REST
- 20 Tim Etchells  
A BROADCAST/LOOPING PIECES
- 23 Rimini Protokoll  
100% BRUSSELS
- 24 SPIN  
QUANTIFICTION
- 27 Transquinguennal  
QUARANTE-ET-UN
- 28 Benjamin Verdonck  
NOTALLWHOWANDERARELOST
- 31 Els Dietvorst  
THE RABBIT AND THE TEASEL & OTHER WORKS
- 32 Maria Hassabi  
PREMIERE
- 35 Christophe Meierhans  
SOME USE FOR YOUR BROKEN CLAY POTS
- 36 Sarah Vanhee  
UNTITLED (BRUSSELS)
- 39 Alma Söderberg & Hendrik Willekens  
IDIOTER
- 40 Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group  
TIMELOSS
- 43 Kate McIntosh  
WORKTABLE
- 44 Ioannis Mandafounis & Fabrice Mazliah/MAMAZA  
EIFO EFI
- 47 Markus Öhrn  
BERGMAN IN UGANDA

- 48 Berlin  
**PERHAPS ALL THE DRAGONS**
- 51 Lia Rodrigues  
**PINDORAMA**
- 52 Árpád Schilling/Krétakör  
**THE PARTY**
- 55 Brett Bailey/Third World Bunfight  
**MACBETH**
- 56 Sergio Boris  
**VIEJO, SOLO Y PUTO**
- 59 Ernesto Laclau  
**POPULISM. WHAT'S IN A NAME?**
- 60 Bobo Jelčić/Zagreb Youth Theatre  
**GALEB**
- 63 Gwendoline Robin  
**J'AI TOUJOURS VOULU RENCONTRER UN VOLCAN**
- 64 Ula Sickle  
**KINSHASA ELECTRIC**
- 67 Roger Bernat/FFF  
**NUMAX-FAGOR-PLUS**
- 68 Alessandro Sciarroni  
**FOLK-S**
- 71 Milo Rau/International Institute of Political Murder  
**THE CIVIL WARS**
- 72 Claude Régy  
**INTÉRIEUR**
- 75 Daniel Linehan  
**THE KARAOKE DIALOGUES**
- 76 Leonardo Moreira/Cia. Hiato  
**02 FICÇÕES**
- 79 Marcelo Evelin/Demolition Inc.  
**BATUCADA**
- 80 Sarah & Charles  
**THE COVER-UP**



# Tsai Ming-liang

## WALKER

Tsai Ming-liang is een cultfilm maker uit Taiwan en een van de meest eigenzinnige stemmen uit de cinema van de afgelopen twintig jaar. Sinds hij in 1994 een Gouden Leeuw won met het tegendraadse *Vive l'amour* heeft de cineast nog niets aan radicaliteit ingeboet. In een zoektocht naar puurheid en schoonheid maakt Tsai Ming-liang films waarin droom en realiteit in elkaar overvloeien. Tegenpolen ontmoeten elkaar in zijn werk, zo ook in de installatie *Walker*. In een reeks video's volgen we een monnik die sierlijk voortbeweegt door stedelijke omgevingen. De hypnotiserende bewegingen zijn een zinnebeeld van eenzaamheid en verlangen in een hyper-realistische wereld. In de tweedeling tussen de trage mens en de vluchtige stad kaatst de regisseur onze blik terug naar de tegenwoordige tijd. Tsai Ming-liang is een centrale gast op deze festival editie. *Walker* is te zien in GALERIES, net als een retrospectieve van zijn films. Een ideale inleiding tot het werk van deze grootmeester van de *cinéma d'auteur*.

Depuis que son deuxième long-métrage *Vive l'amour* a obtenu le Lion d'Or en 1994, le réalisateur taïwanais Tsai Ming-liang s'est imposé comme une des voix les plus importantes du cinéma mondial. À la recherche de la pureté absolue, il construit une œuvre radicale où le souvenir, le désir et la réalité s'interpénètrent pour dire l'indicible de la condition humaine. Dans sa récente série de vidéos *Walker*, un moine bouddhiste se déplace avec une extrême lenteur dans des environnements urbains saturés. Ses mouvements hypnotisants, comme dictés par la nécessité, en viennent à incarner la solitude de l'être dans notre société hypermatérialiste. En juxtaposant l'individu et la ville, la concentration et la vitesse, c'est vers nous-mêmes que le réalisateur dirige notre regard... Présentant l'installation *Walker* ainsi que l'ensemble de ses films au GALERIES Cinéma, Tsai Ming-liang est une des figures centrales de cette édition. Une introduction idéale à l'œuvre d'un grand maître du cinéma d'auteur.

Tsai Ming-liang is a cult filmmaker of Taiwanese cinema and one of the most original voices in cinema over the past twenty years. Since he won a Golden Lion in 1994 with the contrarian *Vive l'amour*, the cineast has lost none of his radicalism. In a quest for purity and beauty, Tsai Ming-liang makes films in which desires and reality merge. Opposites meet one another in his work, as also in the installation *Walker*. In a series of videos, we follow a monk who gracefully perambulates through urban environments. The hypnotic movements are a symbol of loneliness and longing in a hyper-realistic world. In the dichotomy between slow humans and volatile city, the director turns our gaze back to the present time. Tsai Ming-liang is a main guest at this year's festival. *Walker* can be seen at the GALERIES cinema, as can a retrospective of his films. An ideal introduction to the work of this great master of *cinéma d'auteur*.

Films by *Tsai Ming-liang*  
With *Lee Kang-sheng*

## WALKER

GALERIES Cinéma

21/03 > 24/05

Opening on 21/03 - 18:00

Tuesday to Sunday - 12:00 > 18:00

Nocturne every Thursday

12:00 > 21:00

€ 5 / € 3 <sup>-25/65+</sup>

+ Free entrance with film  
or performance ticket

## FILM RETROSPECTIVE

GALERIES Cinéma

21/03 > 24/05

Full program on [www.galleries.be](http://www.galleries.be)

## GOODBYE, DRAGON INN (2003)

Special screening at

Cinéma Marivaux

5/05 - 20:30

1h 20min

€ 8

Presentation *Kunstenfestivaldearts*,  
GALERIES Cinéma  
Co-production *Kunstenfestivaldearts*,  
GALERIES Cinéma  
Supported by Cultural Ministry of Taiwan

# Tsai Ming-liang

**Author & director** *Tsai Ming-liang*

**Cast** *Lee Kang-sheng, Kao Yun Hom, a.o.*

## THE MONK FROM TANG DYNASTY

In 2013 nam Tsai Ming-liang in Venetië de Grote Prijs van de Jury in ontvangst voor zijn recentste film, *Stray Dogs*. Enigszins verrassend kondigde hij daar ook zijn afscheid als filmmaker aan. Op het Kunstenfestivaldesarts maakt Tsai Ming-liang voor het eerst sinds lang opnieuw een theatervoorstelling, een creatie die het orgelpunt moet worden van zijn aanwezigheid in Brussel. *The Monk from Tang Dynasty* is een langzaam, zwijgzaam stuk rond de figuur van Xuanzang, een zevende-eeuwse boeddhistische monnik uit China. We volgen Xuanzang op een zeventien jaar durende pelgrimstocht langs de Zijderoute. De hoofdrol is echter voor de ruimte waar alles zich afspeelt: de Cinéma Marivaux. Tsai Ming-liang en acteur Lee Kang-sheng roepen de illustere geesten van deze voormalige cinema op in een dromerig stuk met een oosters tempo. *The Monk from Tang Dynasty* wordt een van de blikvangers van het openingsweekend. Het is een ode aan de stilte, een rustpunt in het hier en nu.

À la Mostra de Venise 2013, Tsai Ming-liang remporte le Grand Prix du Jury avec son film *Stray Dogs*. Quelques jours plus tard, il fait ses adieux à l'industrie cinématographique. Au Kunstenfestivaldesarts, Tsai Ming-liang met en scène, pour la première fois depuis de nombreuses années, un spectacle théâtral, une création qui sera le point d'orgue de sa présence à Bruxelles. *The Monk from Tang Dynasty* est une performance lente et silencieuse construite autour de la figure de Xuanzang, un moine bouddhiste chinois du VII<sup>e</sup> siècle que nous suivons pendant son légendaire pèlerinage sur la route de la soie. Pour incarner les territoires solitaires traversés par le voyageur, Tsai Ming-liang et l'acteur Lee Kang-sheng s'emparent d'un lieu mythique : le Marivaux. Invoquant les esprits de cet ancien cinéma bruxellois, ils lui donnent un rôle central dans ce spectacle hors du temps. Un des événements du week-end d'ouverture, *The Monk from Tang Dynasty* est une ode au silence, un moment de repos et de concentration. Un appel à vivre le présent.

In 2013, Tsai Ming-liang received the Grand Jury Prize in Venice for his most recent film, *Stray Dogs*. Somewhat surprisingly, whilst there he also announced his retirement as a filmmaker. At the Kunstenfestivaldesarts, Tsai Ming-liang is making a theatre piece once again, a creation that should prove to be the high point of his presence in Brussels. *The Monk from Tang Dynasty* is a slow, silent performance built around the figure of Xuanzang, a 7<sup>th</sup> century Buddhist monk from China. We follow Xuanzang on a seventeen-year pilgrimage along the Silk Road, and learn of his encounters along the way. The leading role is the place where everything happens: the Cinéma Marivaux! Tsai Ming-liang and actor Lee Kang-sheng evoke the illustrious spirits of this former cinema in a dreamy piece with an Eastern tempo. *The Monk from Tang Dynasty* is one of the highlights of the opening weekend. It is an ode to silence, an invitation to find solace.

## CREATION

**Cinéma Marivaux**  
**3, 4, 6, 7/05 – 20:30**  
**Mandarin > NL / FR**  
 ± 1h 30min  
 € 16 / € 12 -25/65+

*Meet the artists after  
 the performance on 4/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts  
 Production Homegreen Films  
 Co-production Kunstenfestivaldesarts,  
 Wiener Festwochen, Taipei Arts Festival,  
 Asian Culture Complex-Asian Arts Theatre  
 (Gwangju)*

*With the kind support of Ministry of Culture  
 of Taiwan, Centre Culturel de Taïwan à Paris  
 Performance in Brussels supported by  
 Taipei Representative Office in the EU and  
 Belgium*

*Thanks to GALERIES Cinéma, Hotel Marivaux*

*Tsai Ming-liang ©*







# Tim Etchells

## AND FOR THE REST

Tim Etchells is vooral bekend als oprichter en artistiek leider van Forced Entertainment, het Brits collectief dat de voorbije dertig jaar mee de bakens voor de podiumkunsten heeft uitgezet. Hij is ook auteur, beeldend kunstenaar en curator. In 2014 krijgt Tim Etchells op het Kunstenfestivaldesarts vrij spel voor een reeks projecten. Terwijl Brussel in de lente overspoeld wordt door verkiezingsaffiches, werkt Etchells achter de schermen aan een deconstructie van dit medium. Hij spreekt met Brusselaars die om welke reden dan ook niet kunnen stemmen. Visies op de wereld die je niet weerspiegeld ziet in verkiezingsuitslagen buigt de kunstenaar om tot persoonlijke boodschappen die op affiches in de stad te zien zijn. Stemmen die we anders niet horen, spreken een taal vol verlangens, eisen en onvervulde dromen. Weerklanken van het afficheproject vind je ook in *Order Cannot Help You Now*, een tentoonstelling waarin Etchells eigen werk in dialoog laat gaan met stukken uit de rijke collectie films en video's van kunstencentrum Argos. Een project in beweging - volg het mee!

**Created by** *Tim Etchells*

**Assistance** *Ann Weckx, Nedjma Hadj*

**Graphic design** *Casier/Fieuws*

Tim Etchells est avant tout connu comme directeur artistique de Forced Entertainment, une compagnie britannique qui marque la scène internationale de son empreinte depuis maintenant trente ans. En parallèle, il poursuit aussi une pratique individuelle d'auteur, plasticien et curateur. En 2014, Etchells reçoit carte blanche pour une série de projets au Kunstenfestivaldesarts. Alors que Bruxelles est inondée d'affiches électorales, il travaille en coulisses à une déconstruction de ce médium. Il rencontre des Bruxellois qui, pour diverses raisons, ne peuvent voter. Sous la forme de petits messages personnels déclinés sur des affiches dans la ville, l'artiste donne une place à des visions du monde qui ne sont pas représentées dans les urnes. Des voix généralement inaudibles parlent une langue de désirs, de revendications et de rêves. Le projet *And For The Rest* résonne aussi dans *Order Cannot Help You Now*, une exposition où Etchells confronte ses œuvres à des pièces de la riche collection de films et vidéos d'Argos. Un projet en mouvement... suivez-le !

Tim Etchells is best known as a founding member and artistic director of Forced Entertainment, the British ensemble that for the past thirty years has served as a beacon for the performing arts. He is also an author, artist, and curator. In 2014, Tim Etchells was given free rein to make a series of projects at the Kunstenfestivaldesarts. In the spring, while Brussels is being flooded with election posters, Etchells works behind the scenes on a deconstruction of the medium. Speaking with Brusselsers who, for different reasons are excluded from the voting process, he gathers and presents visions of the world not typically reflected in election agendas, creating personal messages to be seen on posters throughout the city. In *And For The Rest*, voices we might not otherwise hear speak a language of desires, needs, and unfulfilled dreams. Reverberations from the poster project can also be found in *Order Cannot Help You Now*, an exhibition in which Etchells combines his own work in neon and other media in dialogue with pieces from Argos's rich collection of film and video. A project in motion, follow it!

## CREATION

### AND FOR THE REST (posters)

In the city

15/04 > 24/05

### ORDER CANNOT HELP YOU NOW

(exhibition)

Argos

3/05 > 29/06

Opening on 3/05 - 19:00 > 21:00  
Wednesday to Sunday - 11:00 > 18:00

€ 5 / € 3 <sup>-25/65+</sup>

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Argos  
*Production* Kunstenfestivaldesarts, Argos  
(Brussels), Forced Entertainment (Sheffield)

[www.timetchells.com](http://www.timetchells.com)

'Red Sky at Night' (installation, 2010), Tim Etchells. Image courtesy of the artist.

# Tim Etchells

Created & performed by *Tim Etchells*

## A BROADCAST/LOOPING PIECES

In 2014 staat Tim Etchells in verschillende verschijningsvormen op het Kunstenfestivaldesarts: in de publieke ruimte met zijn afficheproject *And For The Rest*, in de tentoonstellingsruimte met *Order Cannot Help You Now* en ten slotte ook op de planken met *A Broadcast/Looping Pieces*. In de beslotenheid van de theaterzaal brengt Etchells een performance waarin hij een inkijk geeft in zijn creatieve proces. Het materiaal komt van zijn eigen notitieboekjes: een chaotische collectie schrijfsels die hij door de jaren heen verzameld heeft. Flarden tekst - ideeën, woordspelletjes, copy-paste van nieuwsberichten en websites, gedachtekronkels, afgeluisterde gesprekken, citaten, langere verhalen, enzovoort - worden geremixt. Solo op scène knipt de kunstenaar zijn eigen geheugen in stukken en zet het op een andere manier opnieuw in elkaar. De plakboeknonsens ontwikkelt zich in een razende vaart tot een merkwaardig experiment. Een vrijgeveige improvisatiesessie!

Pendant le Kunstenfestivaldesarts 2014, Tim Etchells sera incontournable. Il infiltrera l'espace public avec son projet d'affiches *And For The Rest*, l'espace d'exposition avec *Order Cannot Help You Now* et l'espace théâtral avec *A Broadcast/Looping Pieces* : une performance qui nous laisse pénétrer dans les méandres de son processus créatif. Le matériel de ce spectacle est issu de ses carnets de notes personnels, une collection chaotique de documents rassemblés au fil des ans. L'artiste mixe en direct des fragments de textes - idées, jeux de mots, extraits d'articles de journaux et de pages Internet, conversations surprises par hasard, citations, courts récits fictionnels, etc. Seul sur scène, il dissèque sa propre mémoire et la reconstruit autrement. Au-delà de son absurdité apparente, le collage s'affirme comme une étonnante expérimentation sur le langage, la création et le monde. Une généreuse session d'improvisation !

In 2014 Tim Etchells is appearing in different forms at the Kunstenfestivaldesarts: in the public space with his poster project *And For The Rest*, in the exhibition space with *Order Cannot Help You Now*, and finally, on stage with *A Broadcast/Looping Pieces*. In the seclusion of the theatre, Etchells presents a performance in which he lends an insight into his creative process. The material comes from his own notebooks: a chaotic collection of writings collected over the years. Fragments of text - ideas, word plays, copy-paste clips from news reports and websites, twisted thoughts, overheard conversations, quotes, longer stories, etc. - are remixed. Alone on stage, the artist cuts his own memory into bits and puts it back together again in new arrangements. At lightning speed, the scrapbook cacophony develops into a remarkable experiment. A generous session of improvisation!

**Kaastudio's**  
**6, 7/05 - 20:30**  
**EN (no translation)**  
**1h**  
**€ 12 / € 8 -25/65+**

*Meet the artist after  
the performance on 7/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts,  
Kaaitheater  
Production Forced Entertainment (Sheffield)  
www.timetchells.com  
www.forcedentertainment.com*

*Tim Etchells ©*

A hundred years  
5 minutes  
two or three days  
6 or seven hours  
a week or two  
a month and a half  
ten minutes  
ten seconds  
9 hours  
a few minutes  
a year and a bit  
two hours  
12 minutes

THERE WILL BE WARNINGS  
THERE WILL BE SIGNS  
THERE WILL BE WARNINGS  
BUT NO ONE WILL SEE THEM  
UNTIL IT ACTUALLY HAPPENS

mountains, valleys, peaks and troughs all formed from discarded filth.

A landscape formed out of discarded filth  
Paper, books, glasses, a mirror, roads, a suitcase.

Knives, trees, boats, dogs, bags, tables, musical instruments.

Like musical instruments

Their tears like musical instruments

Mountains like musical instruments

Guns like musical instruments

Trees and their branches like musical instruments

And then we said goodbye

The room seems very still.

At that time in the morning the room seems very still.

work buried in it's own dust, ceilings collapsing but you don't know who's in there.  
Now we only wait life. this is not yet life that we have. we only wait life.

the sound of one hand laughing.

. really really fucking dumb. Like hardly alive.

Who cares what the future brings?  
When we have tonight

I am in room 832  
I am in room 907

A CITY BUILT  
FROM MUD +  
RUN ON FEAR

UNRELIABLE  
NARRATOR.

~~PLEASE CONTACT US NOW~~

I DO NOT KNOW THE ANSWER TO YOUR QUESTION



# Rimini Protokoll

## 100% BRUSSELS

Het collectief Rimini Protokoll maakte naam met onvervalst documentair theater dat echte mensen op scène zet als 'experts van het dagelijks leven'. Dit jaar komen de Duitsers opnieuw naar het Kunstenfestivaldesarts, met een ambitieuze creatie voor meer dan 1,1 miljoen Brusselaars. Het concept komt overgewaaid uit Berlijn, waar het een gigantisch succes kende. *100% Brussels* vertrekt van de officiële statistieken van een stad om een menselijk gezicht op de cijfers te plakken. Honderd Brusselaars beelden quasiwetenschappelijk de bevolking van Brussel uit, maar ze spelen ook een meer delicate rol: die van zichzelf. Honderduit vertellen ze over hun alledaagse leven in de stad, nooit te beroerd om een standpunt in te nemen over onderwerpen die hen bezighouden. Zo schetsen de deelnemers telkens opnieuw een subtiele, subjectieve doorsnede van de stad. Op enkele weken van een verkiezingslag waarbij hard over de hoofdstad gebikkeld zal worden, schildert *100% Brussels* een ongewoon portret van deze complexe metropool. *100% Brussels* wandelt optimistisch voorbij de clichés. Kom je stad ontdekken!

En proposant une forme inédite de théâtre documentaire fondée sur les témoignages d'« experts du quotidien », le collectif Rimini Protokoll s'est imposé comme une référence incontournable de la scène internationale. Cette année, ces habitués du festival nous reviennent avec une création pour un peu moins d'1,2 million d'habitants ! *100 % Brussels* découle d'un projet créé à Berlin, où il a connu un grand succès. Ce projet part des statistiques d'une ville auxquelles il donne un visage humain. Cent citoyens choisis selon des critères précis incarnent la population bruxelloise. Chargés de représenter les données « objectives » de la ville, ils se voient aussi confier un rôle plus délicat : le leur. Comme un chœur de la *polis*, ils prennent position par rapport à différents sujets, se combinant et se recombinaient en autant de groupes éphémères. À quelques semaines d'élections dont Bruxelles est un enjeu majeur, ils brossent un portrait ludique et subtil d'une capitale complexe, au-delà des clichés. Venez découvrir votre ville !

The collective Rimini Protokoll made its name with unadulterated documentary theatre that places real people on stage as 'experts on everyday life'. This year the Germans once again return to the Kunstenfestivaldesarts with an ambitious creation for more than one million Brusselaars! The concept has drifted over from Berlin, where it realised a huge success. *100% Brussels* takes the city's official population statistics and pastes a human face on the numbers. Hundred Brusselaars quasi-scientifically make up the inhabitants of Brussels, but they also play a more delicate role: that of themselves. Each of them tells of their everyday life in the city, unafraid to take a stance on the issues that concern them. In this way the participants repeatedly sketch a subtle, subjective cross-section of the city. Within a few weeks of an election battle where the capital will be fiercely contested, *100% Brussels* paints a rare portrait of this complex metropolis. *100% Brussels* optimistically wanders beyond the clichés. Come and discover your city!

© Pigi Psimenou

**A project by Rimini Protokoll** (Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel)

**Starring** *100 inhabitants of Brussels*

**Lighting, stage & video direction**  
Andreas Mihan

**Casting director** Brigitte Neervoort

## CREATION

**Halles de Schaerbeek**

**2, 3, 8, 9/05 – 20:00**

**4, 11/05 – 15:00**

**10/05 – 17:00 + 20:00**

**NL / FR**

**1h 50min**

**€ 20 / € 16 -25/65+**

**See also: 100% Brussels**

**'The making of' p. 84**

**See also: 100% Brussels**

**Hoog bezoek / Grande visite p. 84**

*Meet the artists*

*after the performance on 3/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,

*Halles de Schaerbeek*

*Production* Rimini Protokoll (Berlin)

*Co-production* Kunstenfestivaldesarts,

*Halles de Schaerbeek*

*In collaboration with* Institut Bruxellois de

*Statistique et d'Analyse/Brussels Instituut*

*voor Statistiek en Analyse, Brussels*

*Academy, Europe.Brussels Liaison Office,*

*Zinnema*

*Supported by* Brussels Hoofdstedelijk

*Gewest/Région de Bruxelles-Capitale,*

*Vlaamse Gemeenschapscommissie,*

*Commission communautaire française,*

*Vlaamse Overheid (Vlaamse Minister bevoegd*

*voor Brussel), Goethe-Institut Brüssel*

*Thanks to* Théâtre Varia

# SPIN

By & with *Kate McIntosh, Hans Bryssinck, Diederik Peeters & Dries Douibi*

## CREATION

### LAUNCH

**Cinéma Marivaux**

**2/05 - 22:30**

**± 30min**

**Free entrance**

### DEBATE

**Cinéma Marivaux**

**21/05 - 18:00**

**± 1h 30min**

**Free entrance**

**See also: Debate p. 83**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, VTI  
*Supported by* Vlaamse Overheid, Vlaamse  
Gemeenschapscommissie  
*SPIN is structurally supported by* BUDA  
Kunstencentrum for the period 2013-2016  
[www.spinspin.be](http://www.spinspin.be)

## QUANTIFICATION

De tendens om alle domeinen van de maatschappij te meten in economische termen (productiviteit, rendabiliteit, return on investment ...) is ook in de kunstwereld binnengesijpeld. De waarde van het 'product' kunst wordt hoe langer hoe meer in cijfers uitgedrukt. Maar hoe meten we dat wat ongrijpbaar, onvoorspelbaar, ondoorgronde-lijk, kortom onmeetbaar is? En wat als we de rollen nu eens zouden omkeren en de economie beoordelen in termen van artistieke integriteit? Het kunstenaarscollectief annex onderzoeksplatform SPIN riep in 2014 een denktank in het leven om over deze vragen te reflecteren. Nog steeds op zoek naar antwoorden nemen ze in mei het Kunstenfestivaldesarts als proeftuin. Tijdens het festival zal *Quantification* opduiken als publieke interventie - deels statistisch onderzoek, deels poëtische provocatie, een zoektocht naar onze twijfels en meningen. Op 2 mei lanceert SPIN *Quantification* met een evenement dat vrolijk overgaat in het openingsfeest van het Kunstenfestivaldesarts 2014. Klaar? Start!

Au fur et à mesure que croît et se banalise la tendance à mesurer tous les champs de l'activité sociale en termes économiques (investissement, productivité, rendement...), la « valeur » de l'art semble s'attacher toujours plus à des critères quantitatifs. Mais comment mesure-t-on l'imaginaire, l'inarticulé et l'imprévisible ? Et si nous inversions les rôles pour juger l'économie d'abord en termes d'intégrité artistique ? La structure de production et plate-forme de recherche SPIN a réuni un *think tank* pour méditer sur ces questions. En mai, c'est le public du Kunstenfestivaldesarts qu'ils sonderont pour tenter d'aboutir à des conclusions. Pendant le festival, *Quantification* apparaîtra sous forme d'intervention publique qui mêlera provocation poétique et enquête statistique. Le 2 mai, SPIN lancera le projet avec un événement performatif qui basculera en fête d'ouverture du Kunstenfestivaldesarts 2014. À vos marques !

The tendency to measure all areas of society in economic terms (productivity, profitability, return on investment...) has also seeped into the art world. The value of art as a 'product' is increasingly expressed in figures. But can we actually measure that which is imaginative, unpredictable, unfathomable - in short, immeasurable? Or is it more coherent to reverse the roles and assess the economy in terms of artistic integrity? In 2014, SPIN, the research platform and artist collective, convened a think tank to reflect on these questions. Still searching for answers, they are appropriating the Kunstenfestivaldesarts as a testing ground. During the festival, *Quantification* will pop up as a public intervention; part statistical study, part poetic provocation - an enquiry into your doubts and opinions. On May 2<sup>nd</sup>, SPIN launches the intervention by way of an event that cheerfully merges into the Kunstenfestivaldesarts 2014 opening party. Ready? Begin!

*Sir John Mandeville, Illustrations for Mandeville's Travels (15<sup>th</sup> century)*





עליון

עליון  
עליון

עליון



# Transquinquennal

## QUARANTE-ET-UN

Weinig theatergezelschappen zijn zo innig verbonden met de geschiedenis van het Kunstenfestivaldesarts als Transquinquennal: sinds de eerste editie in 1994 stonden zij liefst vijf keer op de festivalaffiche. In 2014 bestaat het gezelschap van Bernard Breuse, Miguel Declaire en Stéphane Olivier 25 jaar en creëren ze hun 41<sup>ste</sup> voorstelling. Met *Quarante-et-un* beloven de Brusselaars bovendien hun allermooiste voorstelling tot dusver te maken. Maar wat is schoonheid eigenlijk, en hoe kijken we ernaar? Beelden kunnen blijk geven van een geslaagde esthetiek maar een omstreden ethiek - kijk maar naar oorlogsbeelden. Even geestig als geestdriftig speelt *Quarante-et-un* met onze zin voor goede en slechte smaak. Volgens de makers wordt het een wondermooie productie met grootse ambities en een duizelingwekkende thematiek. Mag het iets meer zijn?

Peu de compagnies sont associées à l'histoire du Kunstenfestivaldesarts autant que ne l'est Transquinquennal : depuis la première édition du festival, ils y ont été à l'affiche pas moins de cinq fois. En 2014, la compagnie de Bernard Breuse, Miguel Declaire et Stéphane Olivier célèbre ses vingt-cinq ans et crée son quarante-et-unième spectacle. Et les Bruxellois nous promettent que ce *Quarante-et-un* sera la plus belle production de leur parcours ! Mais qu'est-ce au juste que la « beauté » ? Et comment pouvons-nous la mesurer ? Des œuvres peuvent s'avérer esthétiquement réussies mais éthiquement discutables - il suffit de penser aux images de guerre. Avec autant d'esprit que d'enthousiasme, *Quarante-et-un* se joue de notre conception du bon et du mauvais goût. Ses créateurs l'annoncent comme un spectacle superbe et ambitieux à vous donner le vertige. Que peut-on attendre de plus ?

Few theatre companies are so intimately connected with the history of the Kunstenfestivaldesarts as Transquinquennal: since the festival's first edition in 1994, their name has been on the poster no less than five times. In 2014, the group comprising of Bernard Breuse, Miguel Declaire, and Stéphane Olivier is 25 years old and on their 41<sup>st</sup> performance. With *Quarante-et-un*, the Brusselaars promise to make their most enticing performance so far. But what is beauty, actually, and how do we look at it? Images can relay a successful aesthetic but a controversial ethic - just look at images of war. As wittily as enthusiastically, *Quarante-et-un* plays with our sense of good and bad taste. According to the authors, it is going to be a wonderful production with grand ambitions and a dizzying theme. What more could you expect?

**Created by** *Transquinquennal*  
**Concept, text & direction** Bernard Breuse, Miguel Declaire, Stéphane Olivier  
**Set & costume design** Marie Szersnowicz  
**Choreography** Grégory Grosjean  
**Cast in progress**  
**Distribution** Pierre-Laurent Boudet/Entropie Production  
**Management** Céline Renchon

## CREATION

**Théâtre Varia**  
**2, 6, 7/05 - 20:30**  
**3/05 - 18:00**  
**FR > NL**  
**€16 / €12 -25/65+**

*Meet the artists*  
*after the performance on 3/05*

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts,  
 Théâtre Varia  
**Production** Transquinquennal (Brussels)  
**Co-production** Kunstenfestivaldesarts,  
 Théâtre Varia (Brussels), Vooruit  
 Kunstencentrum (Gent)  
**Partnership** Charleroi Danses, Centre des  
 Arts Scéniques  
**Supported by** Fédération Wallonie-Bruxelles -  
 Service du théâtre, Wallonie-Bruxelles  
 Théâtre/Danse  
*Transquinquennal is artist in residence at*  
 Théâtre Varia  
[www.transquinquennal.be](http://www.transquinquennal.be)

# Benjamin Verdonck

By & with *Iwan Van Vlierberghe,*  
*Benjamin Verdonck, Sven Roofthoof,*  
*Sébastien Hendrickx*

## CREATION

### KVS\_TOP

2, 8, 9, 10, 15, 16/05 - 20:30

3/05 - 22:00

4, 11/05 - 15:00 + 20:30

17/05 - 18:00 + 22:00

± 1h

€ 16 / € 12 -25/65+

*Meet the artist after  
the performance on 3/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS  
Production Toneelhuis (Antwerp), KVS  
(Brussels)*

*Co-production Kunstenfestivaldesarts,  
steirischer herbst (Graz)*

*Performance in Brussels supported by  
SABAM for Culture*

*This project is co-produced by NXTSTP, with  
the support of the Culture Programme of the  
European Union*

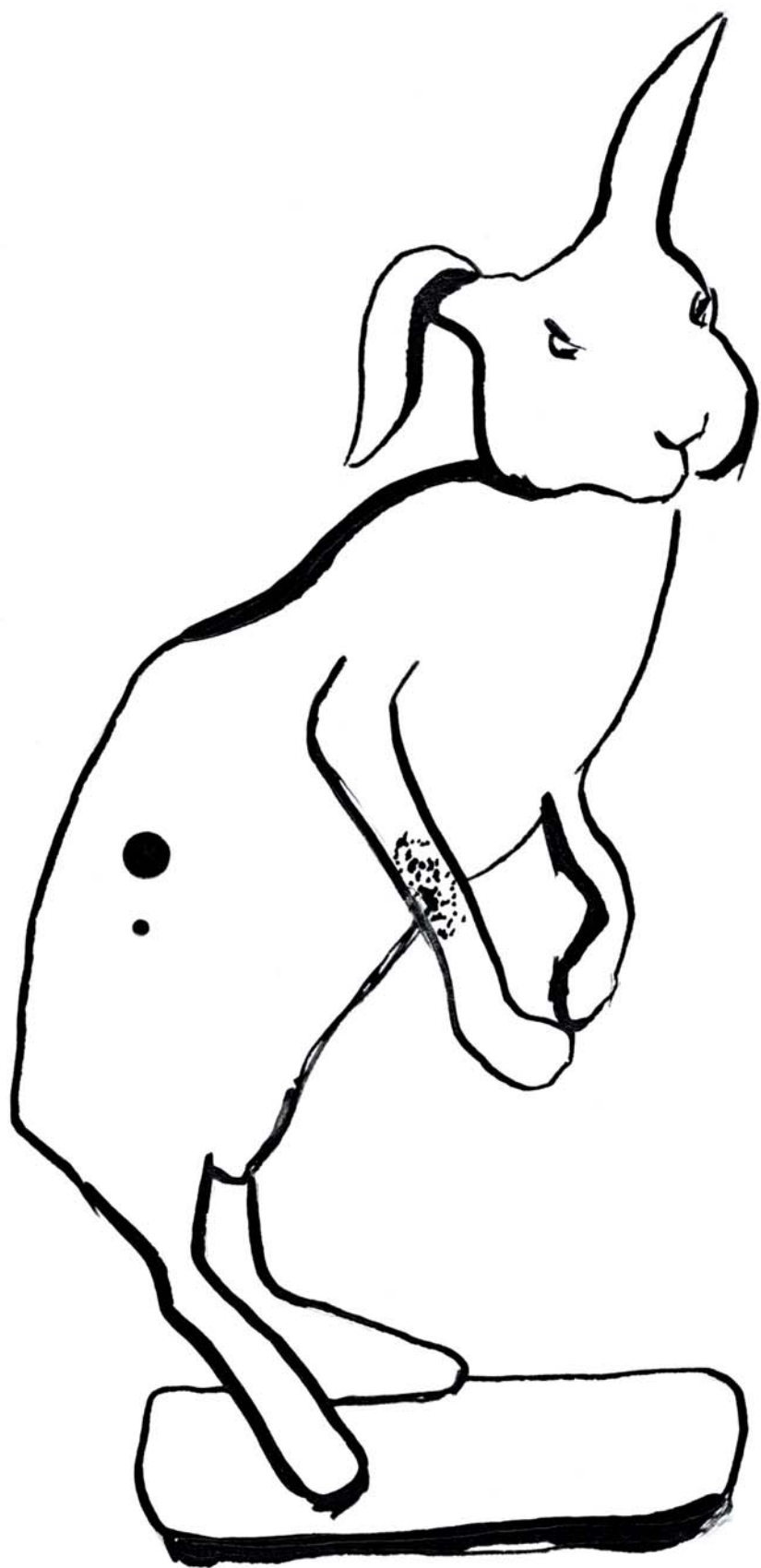
## NOTALLHOWANDERARELOST

De geknutselde kunst van Benjamin Verdonck navigeert onbesuisd tussen genres en categorieën: van theaterstukken op scène over performances in de publieke ruimte tot objectentheater en beeldende kunstinstallaties. In zijn werk benevelt hij ons bewustzijn met fantasie-elementen, maakt hij van taal een materie en laat hij de ruimte en de objecten spreken. Voor zijn nieuwste creatie vertrok Benjamin Verdonck van het idee van een 'tafeltoneel', een mobiel uitschuifbaar theater dat overal in de stad kan opduiken en even snel weer kan verdwijnen. De magische kijktudoos - waarvan hij tegelijk machinist en hoofdrolspeler is - onthult een audiovisuele poëzie die soms tastbaar maar even vaak raadselachtig is. Benjamin Verdonck speelt er mee, letterlijk en figuurlijk. *NOTALLHOWANDERARELOST* is een geestdriftige voorstelling met weinig woorden maar veel touwtjes, kleuren, geometrische figuren, deuren die openen en gordijnen die sluiten. Theater in zijn meest essentiële vorm, dichtbij en op mensenmaat.

Formé en tant qu'acteur, Benjamin Verdonck développe une œuvre qui traverse librement les catégories de la représentation scénique, de la performance dans l'espace public, du théâtre d'objets et de l'installation plastique. Avec lui, la conscience critique se joint à la fantaisie, la langue devient matière, l'espace et les objets racontent. Pour sa nouvelle création, Verdonck est parti de l'idée d'un « théâtre de table », un théâtre mobile et modulable qui peut surgir partout dans la ville et disparaître de façon tout aussi inopinée. Une boîte magique, sur et dans laquelle il intervient à la fois comme acteur et machiniste, dévoile une forme de poésie sonore et visuelle aussi tangible qu'énigmatique. *NOTALLHOWANDERARELOST* est un spectacle créé avec peu de mots, beaucoup de ficelles, des couleurs, des figures géométriques, des portes qui s'ouvrent et des rideaux qui tombent. Un théâtre réduit à son plus simple appareil, à taille humaine, à portée de main, à hauteur d'yeux.

The makeshift art of Benjamin Verdonck recklessly navigates between genres and categories: from theatre pieces on stage to performances in the public space, across to objects, to theatre and art installations. In his work, he obscures our consciousness with elements of fantasy, makes language a material, and lets the space and the objects speak. For his latest creation, Benjamin Verdonck started with the idea of a 'mini theatre', a retractable mobile theatre that can emerge anywhere in the city and just as quickly disappear. The magical show-box - in which he is at once machinist and protagonist - reveals an audiovisual poetry that is sometimes tangible but equally often puzzling. Benjamin Verdonck plays with this, literally and figuratively. *NOTALLHOWANDERARELOST* is a spirited performance with few words but many strings, colours, geometric figures, opening doors, and closing curtains. Theatre in its most essential form, close and on a human scale.





# Els Dietvorst

## THE RABBIT AND THE TEASEL & OTHER WORKS

De video's, tekeningen en schrijfsels van Els Dietvorst verkennen anti-utopische thema's als sociaal conflict en overleven in de marge. De zelfverklaarde 'stedelijke kunstenaars' verhuisde enkele jaren geleden naar Duncormick, een Iers dorpje waar ze sindsdien leeft en werkt op het ritme van de natuurelementen en de seizoenen. In 2014 toont Dietvorst op het Kunstenfestivaldesarts een reeks werken over migratie en gewijzigde leefomstandigheden. Met *Art-Cœur-Merci* neemt de kunstenaars afscheid van de stad waar ze jaren leefde en werkte. Deze installatie-performance beschrijft het overlevingsverhaal van een jonge Kameroenees in het perifere Brussel. In de film *The Rabbit and the Teasel*, integraal gedraaid op het Ierse platteland, verweven fictie en autobiografische elementen zich dan weer tot een lyrisch sprookje dat de toeschouwer meesleept in een universum van schoonheid, dood en verval. Na de première in het Kaaitheater is de film te zien bij Argos, waar tegelijk een tentoonstelling van nieuw werk loopt. De performance, film en expo vormen samen een parcours tussen stad en platteland, tussen centrum en periferie.

À travers la vidéo, mais aussi le dessin ou l'écriture, Els Dietvorst explore des thèmes anti-utopiques tels que le conflit social et l'exclusion. Il y a quelques années, celle qui s'autoproclamait « artiste urbaine » a déménagé dans le petit village irlandais de Duncormick, où elle vit et travaille depuis lors au rythme des éléments et des saisons. En 2014, elle revient à Bruxelles pour présenter au festival une série d'œuvres sur la migration et l'adaptation à de nouvelles conditions de vie. *Art-Cœur-Merci*, performance qui marque ses adieux à la ville, relate la lutte d'un jeune Camerounais pour survivre dans la périphérie de Bruxelles. Conte lyrique entre rêve et réalité, le film *The Rabbit and the Teasel*, tourné entièrement dans la campagne irlandaise, entraîne le spectateur dans une méditation sur la beauté, le déclin et la mort. Après sa première au Kaaitheater, il sera visible à Argos, où se tient aussi une exposition de travaux récents de l'artiste. Performance, film et exposition composent ensemble un parcours entre la ville et le village, le centre et la marge.

The videos, drawings, and writings of Els Dietvorst explore anti-utopian themes such as social conflict and survival in the margins. A few years ago, this self-proclaimed 'urban artist' moved to the Irish village of Duncormick, where she has since lived and worked to the rhythm of the elements and the seasons. In 2014, at the Kunstenfestivaldesarts, Dietvorst presents a series of works on migration and altered living conditions. With *Art-Cœur-Merci*, the artist bids farewell to the city in which she lived and worked for years. This installation-performance describes the survival story of a young Cameroonian living as an outsider in Brussels. In the film *The Rabbit and the Teasel*, integrally shot in the Irish countryside, fiction and autobiographical elements are interwoven into a lyrical tale that drags the viewer into a world of beauty, death, and decay. Following its premiere at the Kaaitheater, the film can be seen at Argos, in parallel with an exhibition of new work. The performance, film, and exhibition together form a pathway between city and countryside, between centre and periphery.

© Els Dietvorst

A project by *Els Dietvorst*

Performance by *Els Dietvorst & Angélique Willkie*

## CREATION

**ONE WAS KILLED FOR BEAUTY,  
THE OTHER ONE WAS SHOT, THE TWO  
OTHERS DIED NATURALLY (exhibition)**

Argos

3/05 > 29/06

Opening on 3/05 - 19:00 > 21:00

Wednesday to Sunday - 11:00 > 18:00

€ 5 / € 3 <sup>-25/65+</sup>

**THE RABBIT AND THE TEASEL (film)**

Kaaitheater

15/05 - 20:30

EN > NL / FR

50 min

€ 8

**ART-CŒUR-MERCI (performance)**

Kaaistudio's

3/05 - 18:00

EN (no translation)

(tickets for sale at Kaaitheater)

Meet the artist after  
the performance on 15/05

Presentation exhibition *Kunstenfestivaldesarts, Argos*

Presentation film *Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater*

Co-production film *Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater*

Production film *Tondo Films*

Supported by *Vlaams Audiovisueel Fonds*

Production performance *Firefly*

[www.theblacklamb.org](http://www.theblacklamb.org)

# Maria Hassabi

**Performers** Biba Bell, Hristoula Harakas, Robert Steijn, Andros Zins-Browne & Maria Hassabi  
**Sound design** Alex Waterman  
**Lighting design** Zack Tinkelman & Maria Hassabi  
**Styling** threeASFOUR  
**Dramaturg** Scott Lyall  
**Production assistants** Meghan Finn & Kate Ryan

**Kaaithheater**  
**3, 4, 5/05 - 20:30**  
**1h 15min**  
**€ 16 / € 12 -25/65+**

Meet the artists  
after the performance on 4/05

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater  
*Production* Caravan Production (Brussels)  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater (Brussels), The Kitchen, Performa as part of Performa 13 (New York City), steirischer herbst (Graz), Dance4 (Nottingham)  
*Supported by* Lower Manhattan Cultural Council's Extended Life Program.  
*Additional funding from* the MAP Fund, the Jerome Foundation, LMCC Manhattan Community Arts Fund & Mertz Gilmore Foundation's Late-Stage Production Stipends  
*PREMIERE was developed through residencies at* Kaaithheater (Brussels), PAF (St Erme) & Mount Tremper Arts (New York)  
*This project is co-produced by* NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union  
[www.mariahassabi.com](http://www.mariahassabi.com)

## PREMIERE

De van oorsprong Cypriotische maar in New York gevestigde danseres en choreografe Maria Hassabi voelt zich net zo goed thuis in de *black box* van het theater als in de *white cube* van de tentoonstellingsruimte. Ze raakte bekend met fascinerend werk dat zijn kracht haalt uit de spanning tussen het menselijke subject en het artistieke object - de danser als uitvoerder én voorwerp. Hassabi's nieuwste voorstelling stelt vragen over het begrip 'première', dat breekbare moment waarop een gesloten creatieproces een publiek product wordt. De poorten naar de theaterzaal gaan open. Vijf dansers worden tentoongesteld, in asymmetrische houdingen tussen twee felle lichtwanden. De sculpturale lichamen bewegen met een zelfverzekerde traagheid. Vanaf de beginposities evolueert *PREMIERE* zachtjes naar een reeks *tableaux vivants* zonder einde. In de gedeelde ruimte en de minimalistische dramaturgie worden ook licht en geluid volwaardige acteurs. Maria Hassabi stelt scherp op een intens universum vol microscopische gebeurtenissen. Magnetisch.

Familière de la *black box* théâtrale autant que du *white cube* muséal, la danseuse et chorégraphe new-yorkaise d'origine chypriote Maria Hassabi développe une œuvre exigeante qui tire sa force de la tension entre le scénique et le plastique, le sujet humain et l'objet artistique. Son nouveau spectacle explore la notion de « première », ce moment fragile de la création qui marque la transition du privé au public, du processus au produit. Les portes s'ouvrent. Cinq danseurs nous font face, immobilisés dans des positions asymétriques entre deux murs de lumières brûlantes. Nous sommes invités à prendre place derrière eux. Durant l'heure à venir, ils déplaceront leur corps avec une lenteur concentrée, morphant leur arrangement initial en une succession de tableaux vivants pour arriver à enfin nous (ré)affronter. Un commencement sans fin. À travers cette dramaturgie minimaliste, dans laquelle la lumière et le son opèrent comme des acteurs à part entière, Hassabi exacerbe l'intensité d'un monde d'événements physiques microscopiques. Magnétique.

Cypriot-born, New York based dancer and choreographer Maria Hassabi feels equally at home in the black box of the theatre and in the white cube of the gallery. She became known for producing fascinating work that draws its strength from the tension between the human subject and the artistic object - the dancer as a performer and as a physical entity. Hassabi's latest performance raises questions about the notion of the 'premiere', that fragile moment when a closed creation process becomes a public product. The doors leading into the theatre open. Five dancers are exhibited in asymmetrical poses between two brightly lit walls. The sculptural bodies move with a confident inertia. From this starting position, *PREMIERE* gently evolves into a series of tableaux vivants without end. In the shared space and with minimalist dramaturgy, light and sound also become full-fledged actors. Maria Hassabi deftly composes an intense universe of microscopic events. Magnetic.





ELECTION : PIÈGE A CONS

# Christophe Meierhans

## SOME USE FOR YOUR BROKEN CLAY POTS

De artistieke duizendpoot Christophe Meierhans presenteert een merkwaardig stukje politieke science fiction. Ver weg van het electorale gewoel werkt hij aan een ambitieus democratisch experiment: een nieuwe grondwet. Meer dan een utopische denkoefening is het een ernstig onderzoek, een theoretisch maar bevolgen experiment tussen hoop en ontgoocheling. In het oude Athene krasten burgers de naam van een politicus in een potscherf om hem te verbannen en zo de democratie te ontdoen van machtsmisbruik of corruptie. Zo tracht ook Christophe Meierhans het principe van positieve diskwalificatie en nog veel meer ideeën te verwerken in een fundamenteel ander politiek stelsel. Op het festival grijpt hij de kans om zijn grondwetexperiment te toetsen aan de kiescampagnes en politieke denkbeelden anno 2014. In een performance licht hij elke zaterdagavond het publiek in het festivalcentrum in over zijn ambitieus project. Op de laatste festivaldag, aan de vooravond van de verkiezingen in België, kaatst hij zijn theorieën terug naar enkele politieke denkers. Laat ook jouw stem horen!

Depuis plus d'un an, l'inclassable artiste Christophe Meierhans travaille à une ambitieuse expérience démocratique : une nouvelle constitution. Non une divagation politico-poétique, mais bien une recherche consciencieuse, assistée par des professionnels, à la frontière entre l'utopie et le réalisme pragmatique. Dans l'Athènes de l'Antiquité, pour protéger la démocratie de la confiscation du pouvoir, les citoyens pouvaient voter le bannissement d'un homme politique en inscrivant son nom sur un tesson de poterie. Meierhans tente de transposer cette procédure d'ostracisme, et bien d'autres idées encore, dans un système démocratique radicalement différent du nôtre. Durant le Kunstenfestivaldesarts, alors que la campagne électorale bat son plein en Belgique, il présente une performance autour de son essai de constitution et confronte ses propositions aux opinions du public - chaque samedi soir, au centre du festival - et de penseurs politiques - le dernier jour du festival, à la veille de l'appel aux urnes. Laissez entendre votre voix !

The artistic centipede Christophe Meierhans presents a remarkable piece of political science fiction. Far away from the electoral turmoil, he is working on an ambitious democratic experiment: a new constitution. More than a utopian thinking exercise, this is a serious investigation, a theoretical but inspired experiment between hope and disillusionment. In ancient Athens, citizens would carve the name of a politician into a piece of a broken clay pot in order to banish him and thus neutralise democracy from power or corruption. Similarly, Meierhans attempts to assimilate this principle of positive disqualification and various other ideas into a fundamentally different political system. At the festival, he seizes the opportunity to test his constitution experiment on the electoral campaigns and political notions of the year 2014. Every Saturday in May, at the festival centre, Christophe Meierhans performs his plan to the public. On the last day of the festival, the eve of the elections in Belgium, he bounces his theories back to a few political thinkers. Let your voice be heard as well!

© Christophe Meierhans

**Conceived & performed by** *Christophe Meierhans*

**Dramaturgy** *Bart Capelle*

**Conceptual adviser** *Rudi Laermans*

**Constitutional advising team** *Anne-Emmanuelle Bourgaux, Rudi Laermans, Jean-Benoît Pilet, Dave Sinardet*

**Constitutional jurist** *Anne-Emmanuelle Bourgaux*

**Scenography** *Sofie Durnez*

**Book conception & design** *The Theatre of Operations*

**Illustration** *Nuno Pinta Da Cruz*

**Publishing** *MER. Paper Kunsthalle*

**Video documentation** *Luca Mattei*

**Technical support** *Peter Fol, Luca Mattei, Chris Segers*

### Cinéma Marivaux

**3/05 - 19:00 EN (no translation)**

**10/05 - 19:00 FR (no translation)**

**17/05 - 19:00 FR (no translation)**

**24/05 - 19:00 EN (no translation)**

± 1h 30min

€ 16 / € 12 -25/65+

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts  
*Production* Mokum (Brussels)  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts, Kaaithheater (Brussels), Kunstencentrum Vooruit (Gent), workspacebrussels, BIT Teatergarasjen (Bergen), Teatro Maria Matos (Lisbon)  
*Supported by* Vlaamse Gemeenschapscommissie, Vlaamse Overheid

# Sarah Vanhee

**With** *different inhabitants of Brussels*

**Concept & realization** Sarah Vanhee

**Assisted by** Anne Becker

**Thanks to** Marika Ingels, Kristien Van den Brande

## UNTITLED (BRUSSELS)

Waar wordt de band tussen artistieke creatie en het leven van mensen tastbaarder dan in de beslotenheid van de huiskamer? In *Untitled (Brussels)* wijst Sarah Vanhee je de weg door de buurt rond WIELS. Je ontdekt de intimiteit van iemands huiskamer, waar de bewoner je een kunstwerk voorstelt dat hem of haar dierbaar is. Persoonlijke verhalen en reflecties over kunst dwarrelen door elkaar. De waarde van de kunstwerken hangt af van de betekenis die er op dat moment door twee voor elkaar onbekenden aan wordt gegeven. De taal speelt een centrale rol. Welke parameters en perspectieven gebruiken we bij deze conversatie? Beoordelen we kunst anders in de individuele huiskamer dan in volgestouwde musea of op prestigieuze biënnales? Wat onthullen (of verhullen) de kunstwerken over de werelden waar ze deel van uitmaken en de mensen die ze zo graag zien? Op mensenmaat stelt *Untitled* het discours over kunst in vraag en peilt naar de waarde ervan voor mens en maatschappij. Iedereen welkom!

Où peut-on mieux observer la relation des individus à l'art que dans l'intimité de leur propre salon ? Pour *Untitled (Brussels)*, Sarah Vanhee nous emmène dans le quartier du WIELS. Elle nous fait pénétrer dans l'environnement domestique de parfaits inconnus qui nous présentent des objets d'art auxquels ils sont particulièrement attachés. D'histoires personnelles en réflexions théoriques, ils nous font partager la signification que ces œuvres ont pour eux. La langue joue un rôle central dans la rencontre. Quels critères et quelles perspectives adoptons-nous dans cette conversation sur l'art ? Jugeons-nous celui-ci autrement dans le domaine privé que dans les musées ou les expositions légitimés ? Qu'est-ce que les productions artistiques dévoilent (ou voilent) sur les mondes qu'elles habitent et sur les personnes qui les affectionnent ? Projet à taille humaine, *Untitled* interroge le discours esthétique et la valeur de l'art pour l'homme et la société. Soyez les bienvenus !

Where is the link between artistic creation and the lives of people more palpable than in the confines of the living room? In *Untitled (Brussels)*, Sarah Vanhee points the way through the neighbourhood around WIELS. You discover the intimacy of someone's living room, where the resident presents you with an artwork that is precious to him or her. Personal stories and theoretical reflections whirl past each other. The value of the work of art depends on the meaning that is given to it by the two strangers unknown to each other at that time. Language plays a central role. Which parameters and perspectives do we use in this conversation? Do we judge art differently in a private living room than in crammed museums or at prestigious biennials? What do the artworks reveal (or hide) about the worlds they form part of and about the people who love them? On a human scale, *Untitled* places the discourse on art in question and assesses the value thereof to individuals and society. Everyone is welcome!

### WIELS

**3/05 - 16:00 + 18:00 + 20:00**

**4/05 - 14:00 + 16:00 + 18:00**

**6/05 - 18:00 + 20:00**

**7/05 - 18:00 + 20:00**

**10/05 - 16:00 + 18:00 + 20:00**

**11/05 - 16:00 + 18:00**

**NL / FR / EN**

**1h 40min**

**Advanced booking required at the  
box office (070 222 199)**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, WIELS

*Production* CAMPO (Gent)

*Thanks to* Bains Connective

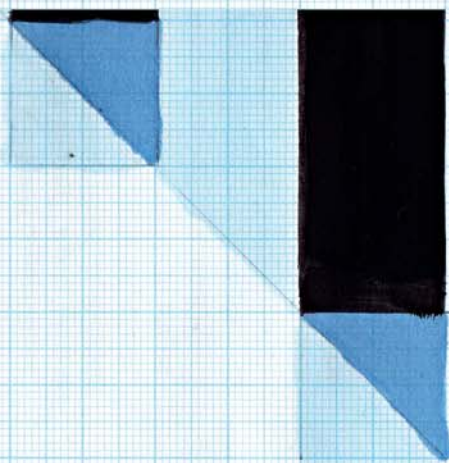
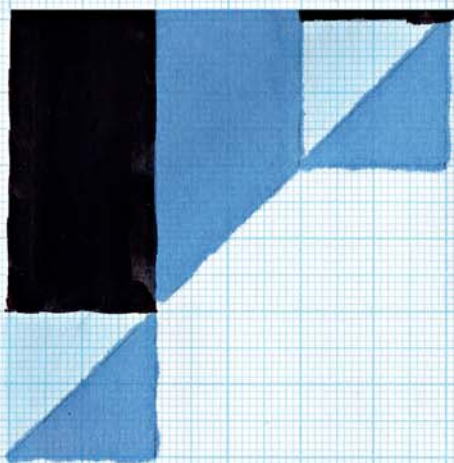
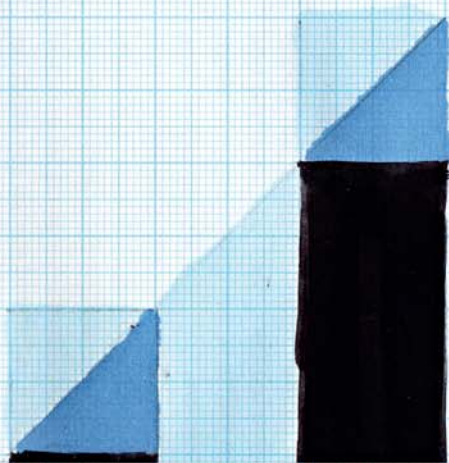
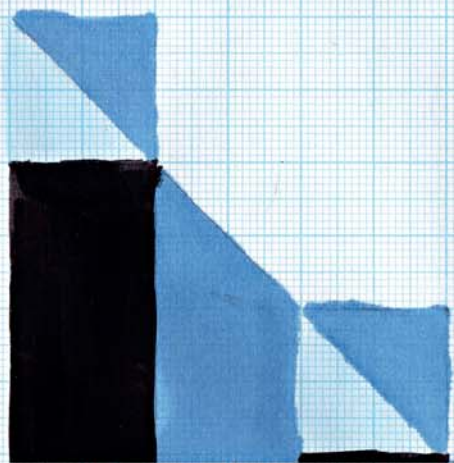
[www.sarahvanhee.com](http://www.sarahvanhee.com)

Sarah Vanhee ©



29  
29

31



# Alma Söderberg & Hendrik Willekens

## IDIOTER

De in Brussel werkende Zweedse choreografe en danseres Alma Söderberg doet al enkele jaren van zich spreken met eigenaardige solo's waarin ze speelt met ritmes en de muzikaliteit van lichaam en taal. Op het Kunstenfestivaldesarts 2014 creëert ze met de Belgische tekenaar Hendrik Willekens een duet. *Idioter* - de titel verwijst naar de zoektocht naar iets wat we nog niet kunnen benoemen - ontvouwt zich op twee niveaus. Alma ontwikkelt een choreografische score voor taal, stem en beweging, Hendrik maakt perspectieftekeningen. Samen componeren ze muziek met een synthesizer en een drummachine. Alle elementen hebben hun eigen plek maar zijn nauw verstrengeld. De voorstelling ontpopt zich als een live concert/performance die elke keer opnieuw van nul begint. *Idioter* is een audiovisueel avontuur, een gedurfde collage van bewegingen, geluiden en beelden van twee buitengewone artiesten. Het ontdekken waard!

Depuis plusieurs années, la chorégraphe et danseuse suédoise Alma Söderberg fait parler d'elle avec de surprenants solos qui mettent les rythmes de la langue, du son, de la musique et du chant en relation avec ceux du corps en mouvement. Au Kunstenfestivaldesarts 2014, elle crée un duo avec l'acteur et dessinateur belge Hendrik Willekens. *Idioter* - le titre renvoie à la quête de ce que nous ne pouvons pas encore nommer - se déploie sur plusieurs niveaux, à la fois indépendants et intimement entrelacés : Söderberg développe une partition chorégraphique pour son, langage et mouvement ; Willekens trace des dessins en perspective ; ensemble, ils font de la musique avec un synthétiseur et une boîte à rythme. Le résultat est un concert-performance qui s'invente devant les spectateurs à chaque représentation. *Idioter* est un audacieux collage de mouvements, de sons et d'images, une aventure audiovisuelle dans laquelle nous entraînent deux artistes hors du commun. À découvrir !

Working in Brussels, Swedish choreographer and dancer Alma Söderberg has over several years gained attention with her peculiar solos in which she plays with the rhythms and musicality of body and language. At the Kunstenfestivaldesarts 2014 she is creating a duet with Belgian artist Hendrik Willekens. *Idioter* - the title refers to the search for something we cannot even name - unfolds on two levels. Alma develops a choreographic score for language, voice, and movement; Hendrik makes perspective drawings. Together they compose music with a synthesizer and a drum machine. All elements have their own place but are closely intertwined. The presentation emerges as a live concert performance that each time starts from scratch. *Idioter* is an audio-visual adventure, a bold collage of movement, sound, and image by two extraordinary artists. Worth exploring!

**By & with** *Alma Söderberg & Hendrik Willekens*

**Dramaturgy** *Igor Dobričić*

## CREATION

**Beursschouwburg**  
**4, 5, 6, 8, 11/05 - 20:30**  
**9, 10/05 - 22:00**  
**1h**  
**€ 16 / € 12 -25/65+**

*Meet the artists after  
the performance on 5/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg*  
**Production** *Het Veem Theater (Amsterdam)*  
**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, Göteborgs Dans & Teater Festival, Baltoscandal Festival (Rakvere), SPRING Performing Arts Festival (Utrecht), workspacebrussels*  
**Supported by** *Swedish Arts Council (Kulturrådet), Kultur i Väst (Region Västra Götaland, Sweden)*  
**Thanks to** *Pianofabriek, Q-Oz, Nordic Watercolour Museum, Vitlycke - Centre for Performing Arts, Angela Peris Alcantud, Charleroi Danses / La Raffinerie*

*This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

# Amir Reza Koohestani/ Mehr Theatre Group

**Text, direction & stage design**

*Amir Reza Koohestani*

**With on stage** *Hassan Madjooi,*

*Mahin Sadri*

**And on video** *Abed Aabest, Behdokht*

*Valian*

**Director's assistant** *Mohammad Reza*

*Hosseinzadeh*

**Music & sound creation** *Pouya Pouramin*

**Video & technical direction** *Davoud Sadri*

**Costume designer, stage manager**

**& surtitles operator** *Negar Nemati*

**Company & tour manager** *Pierre Reis*

**The play contains video excerpts of**

*Dance On Glasses*

**Text, direction & stage design** *Amir*

*Reza Koohestani*

**With** *Sharareh Mansour Abadi & Ali Moini*

**Choreography** *Ehsan Hemat*

**Production** *Mehr Theatre Group*

*Created in 2001 in Shiraz (IR)*

**Théâtre National**

**7, 8/05 - 20:15**

**9/05 - 22:00**

**10/05 - 18:00**

**Farsi > NL / FR**

**1h**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

*Meet the artists after  
the performance on 8/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre  
National de la Communauté française*

*Production Mehr Theatre Group*

*Co-production Festival Actoral with Marseille-*

*Provence 2013 - Capitale Européenne de la*

*Culture, La Bâtie - Festival de Genève*

*www.mehrtheatregroup.com*

**TIMELOSS**

Mei 2004: Amir Reza Koohestani verbluft het Brusselse publiek met *Dance on Glasses*, een stuk over een liefdesbreuk en de onmogelijkheid om terug recht te staan en te strijden. Met deze voorstelling vestigt de jonge Iraanse theatermaker zich op de voorgrond van de internationale podiumkunsten. Mei 2014: in een fictieve setting beslist Koohestani om een dvd-versie van *Dance on Glasses* te regisseren. Hij trommelt twee acteurs op om de stemmen opnieuw in te spreken, maar dat blijkt moeilijker dan gedacht. De kloof met het verleden is te diep. Acteurs en regisseur raken op een dwaalspoor van hun eigen geschiedenis verzeild. De vraag wie ze toen waren en wie ze geworden zijn, mondt uit in een diepe meditatie over hun persoonlijk leven en de situatie in hun land. Tussen de regels lezen we kritiek op de heersende machten. Zijn we nog steeds bang om op glas te dansen? Met zijn typische scherpe schrijfstijl en knappe acteerpresetaties creëert Amir Reza Koohestani een intiem portret van zichzelf en zijn leefomgeving. *TimeLoss* is subliem theater van Koohestani op het toppunt van zijn kunnen.

Mai 2004 : Amir Reza Koohestani éblouit le public bruxellois avec *Dance on Glasses*, une pièce sur la rupture amoureuse et l'impossibilité de se relever pour lutter ; le spectacle propulse le jeune metteur en scène iranien sur les scènes mondiales. Mai 2014 : Koohestani décide de produire une version DVD de *Dance on Glasses*. Il choisit deux acteurs pour réenregistrer les voix, mais l'entreprise se complique vite : le fossé entre le passé et le présent est trop profond. Les acteurs et le metteur en scène se perdent dans les fausses routes de leur propre histoire ; s'interrogeant sur ce qu'ils étaient alors et ce qu'ils sont devenus aujourd'hui, ils se laissent emporter dans une profonde méditation sur leur vie et la situation de leur pays. Le régime en place apparaît en filigrane. Avons-nous toujours peur de danser sur du verre ? Avec l'écriture incisive qui lui est propre, Koohestani, entouré d'excellents acteurs, crée un portrait intime de lui-même et de son environnement. *TimeLoss* est une œuvre théâtrale émouvante d'un Koohestani au sommet de son art.

May 2004: Amir Reza Koohestani dumbfounds the Brussels public with *Dance on Glasses*, a piece about a break-up and the inability to stand up straight again and fight. With that performance, the young Iranian theatre maker established himself at the forefront of the international performing arts. May 2014: in a fictional setting, Koohestani decides to direct a DVD version of *Dance on Glasses*. He drums up two actors to speak the voices, but this proves more difficult than expected. The gap with the past is too deep. The actors and director run aground on the wrong course of their own history. The question of who they were then and who they have become ends in a deep meditation about their personal lives and the situation in their country. Between the lines we detect a criticism of the ruling powers. Are we still afraid to dance on glass? With his typical sharp writing style and a clever performance, Amir Reza Koohestani has created an intimate portrait of himself and his living environment. *TimeLoss* is sublime theatre by a Koohestani at the height of his abilities.







# Kate McIntosh

## WORKTABLE

*Worktable* is een uitnodiging voor het stukmaken van alledaagse objecten. Gewapend met een veiligheidsbril en allerhande gereedschap mag je een theekopje, paraplu, wekker of krant brutaal in stukken hakken of zachtvaardig demonteren - in deze levende installatie mag niets intact blijven! Van afval is echter geen sprake. Andere instructies, andere ruimtes, andere acties volgen. De Nieuw-Zeelands kunstenaar Kate McIntosh, die sinds 2000 in Brussel woont, bricoleert vrolijk aan een oeuvre dat met onze dagelijkse gewoontes rammelt. Met *Worktable* zet ze een keten in gang die ons doet nadenken over de materiële wereld rondom ons, door voorwerpen een waarde te geven die hun praktische gebruik overstijgt. Met een spitsvondig spel van handelingen en herinneringen stelt McIntosh vragen over onze onophoudelijke productiedrang. Met een handleiding onder de arm stuurt ze ons - een toeschouwer per keer - op weg om onze eigen verantwoordelijkheid onder ogen te zien. Er is werk aan de winkel!

*Worktable* est une invitation à détruire les objets du quotidien. Outils de travail, lunettes de protection et établis sont mis à disposition des spectateurs pour qu'ils puissent abattre brutalement ou tendrement disloquer théière, parapluie, réveil ou journal. Rien ne peut rester intact ! Mais que ceux qui pensent pouvoir abandonner leurs débris se détrompent. Car d'autres instructions se succéderont, d'autres espaces et actions. Ici, les choses cassées ne finissent pas à la décharge. Installée à Bruxelles depuis 2000, Kate McIntosh est une artiste néo-zélandaise qui aime détourner les habitudes. Avec *Worktable*, elle ouvre une chaîne de significations qui, valorisant les objets au-delà de leur seule utilité pratique, invite chaque spectateur à recomposer sa relation avec le monde matériel. Mobilisant action, jeu et mémoire, McIntosh questionne le cycle de production incessant alimenté par notre société de consommation. Avec méthode et humour, elle remet l'individu face à ses responsabilités. Au travail !

*Worktable* is an invitation to break everyday objects. Armed with safety goggles and a bunch of tools, you can brutally hack to pieces or gently disassemble a teacup, an umbrella, an alarm clock or a newspaper - nothing is allowed to remain intact in this living installation! Waste is, however, not the issue. Other instructions, other spaces, other actions are to follow. New Zealand artist Kate McIntosh, who has been based in Brussels since 2000, cheerfully jumbles together this and that to achieve a body of work that rattles our daily habits. With *Worktable* she sets in motion a chain of events that causes you to think about the material world around us, through giving objects a value beyond their practical use. With a captious play of actions and memories, McIntosh questions our incessant urge to produce. With a manual under the arm, she sends us away - one spectator at a time - to face our own responsibility. There is work to be done!

**Concept & realization** *Kate McIntosh*  
**With thanks to** *Bruno Roubicek, Hester Chillingworth, Caroline Daish, Palli Banine, Ant Hampton, Joe Kelleher, Tim Etchells, Adrian Heathfield, Simon Bayly*

**Paleis voor Schone Kunsten/  
 Palais des Beaux-Arts**  
**7, 8, 9, 14, 15, 16/05 - 17:00 > 22:00**  
**10, 11, 17, 18/05 - 14:00 > 20:00**  
**Access every 15min**  
**Advanced booking required**  
**at the box office (070 222 199)**  
 ± 1h  
 € 16 / € 12 -25/65+

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, BOZAR*  
*Production* *SPIN (Brussels)*  
*Worktable was commissioned in the frame of the event 'Performance Is a Dirty Work' funded by Roehampton University*  
[www.spin.be](http://www.spin.be)

# Ioannis Mandafounis & Fabrice Mazliah/MAMAZA

**Concept, choreography & dance**

*Ioannis Mandafounis, Fabrice Mazliah*

**Dramaturgical support** *Liz*

*Waterhouse, David Kern*

**Technical director** *Harry Schulz*

**Production management** *Johanna Milz*

## EIFO EFI

Ze vonden elkaar bij The Forsythe Company. In 2009 waren ze de revelatie van het festival met het wondermooie *P.A.D.*, in 2010 bevestigden ze hun uitzonderlijk talent met *ZERO* en in 2014 staat het dansduo Ioannis Mandafounis en Fabrice Mazliah opnieuw samen op het Kunstenfestivaldesarts. Met *Eifo Efi* zetten de dansers-choreografen hun onderzoek naar de spanning tussen beeld en perceptie knap voort. In de voorstelling spelen Mandafounis en Mazliah onafhankelijk van elkaar een eigen choreografie en tekst. Soms kruisen de betekenissen en ontstaan er onverwachte verbindingen en ongekende communicatiemogelijkheden met elkaar en met het publiek. In hun vernuftige zoektocht gaan de dansers van eenvoud naar eenvoud en weer terug. Ze bespelen de theaterruimte met een buitengewone virtuositeit en speelse medeplichtigheid. Hoewel ze maar met twee op scène staan, vullen de echo's van hun bewegingen en weerspiegelingen de hele ruimte. De bewegingstaal is rijk maar glashelder. *Eifo Efi* is een prikkelende zintuiglijke ervaring, een *tour de force*.

Découverts au Kunstenfestivaldesarts 2009 avec le très beau *P.A.D.*, les danseurs et chorégraphes Ioannis Mandafounis et Fabrice Mazliah, collaborateurs aguerris de la Forsythe Company, se retrouvent en duo après avoir créé plusieurs spectacles dans d'autres constellations. Avec *Eifo Efi*, le tandem poursuit magnifiquement sa recherche sur la tension entre l'image et sa perception. Le spectacle se concentre sur cette expérience où l'esprit s'affranchit des éléments distincts, reconnaissables et signifiants pour se perdre dans la mobile multiplicité du tout. Ils ne sont que deux mais, jouant notamment d'éléments scénographiques réfléchissants, ils semblent saturer l'espace d'échos d'eux-mêmes. Unis par une extraordinaire complicité, les danseurs suivent des lignes chorégraphiques et textuelles qui, quoique indépendantes, se croisent, au niveau formel comme sémantique, jusqu'à former une unité alchimique en transformation constante. Un véritable tour de force, aussi surprenant que stimulant pour le spectateur.

They discovered one another at The Forsythe Company. In 2009, they were the revelation of the festival with the wonderful *P.A.D.*; in 2010, they confirmed their extraordinary talent with *ZERO*; and in 2014, the dance duo Ioannis Mandafounis and Fabrice Mazliah are together again at the Kunstenfestivaldesarts! With *Eifo Efi*, the dancer-choreographers cleverly pursue their investigation into the tension between the image and the perception thereof. They perform their own choreography and text independently of each other. Sometimes the meanings cross and create unexpected connections and unprecedented possibilities for communicating with each other and the public. In their ingenious quest, the dancers go from simplicity to plurality and back again. They take charge of the theatre space with extraordinary virtuosity and playful complicity. Although they are only two, the echoes of their movements and reflections fill the entire room. The language of movement is rich but crystal clear. *Eifo Efi* is a stimulating sensory experience, a *tour de force*.

**Théâtre Les Tanneurs**  
**8, 9, 10, 11/05 – 20:30**  
**50min**

€ 16 / € 12 -25/65+

**See also: Workshop p. 86**

*Meet the artists after  
the performance on 9/05*

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts,*

*Théâtre Les Tanneurs*

**Production** *MAMAZA (Frankfurt)*

**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts,*

*Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt),*

*The Forsythe Company (Frankfurt), PACT*

*Zollverein (Essen)*

**Funded by** *Fonds Doppelpass of the German*

*Federal Cultural Foundation*

*With sincere thanks to Dorothee Merg*

*Performance in Brussels supported by*

*Goethe-Institut Brüssel*

*www.mamaza.net*

*Dominik Mentzos ©*



Welcome to the Home of  
93 KINGDOM FM



uganda telecom  
It's all about U

Highbury Videotheque House of Sport

SHOWING TODAY

PERSONA

LIVE TRANSLATION BY;

V.J.H.D.

# Markus Öhrn

## BERGMAN IN UGANDA

In Uganda is de laatste jaren een nieuw soort volksvertellers ontstaan: 'veejays' die werken in geïmproviseerde cinemazaaltjes in sloppenwijken en afgelegen dorpjes. Hun kunst bestaat erin de films - doorgaans kaskrakers uit Hollywood - rechtstreeks te vertalen en te duiden voor het lokale publiek. De Zweedse kunstenaar Markus Öhrn (herinner je *Magic Bullet* op het Kunstenfestivaldesarts 2013) kwam op het idee om de films van Ingmar Bergman in deze eigenaardige culturele context te tonen. Met zijn rug naar het witte doek filmde Öhrn de vertellers die tekst en uitleg geven bij de complexe zelfbeschouwingen op de Europese cultuur en levensstijl die zo emblematisch zijn voor het oeuvre van Bergman. Hoe kijkt men naar *Persona* (1966) in de bidonvilles van Kampala? Niet zonder ironie laat Markus Öhrn de Europese toeschouwer kijken naar hoe de Afrikaanse toeschouwer naar hem kijkt. Een verwarrende omkering die ons doet nadenken over ons eigen perspectief.

**Created by** Markus Öhrn

**Featuring** *Persona* (1966) by Ingmar Bergman

En Ouganda s'est développée une nouvelle catégorie de conteurs populaires : les « veejays » œuvrant dans les nombreuses salles vidéo qui font office de cinémas dans les bidonvilles et villages du pays. Leur art consiste à traduire en langue locale les films projetés - généralement des blockbusters de Hollywood -, mais aussi à les interpréter librement depuis une perspective ougandaise. L'artiste suédois Markus Öhrn, dont le festival avait présenté le film *Magic Bullet* en 2013, a transporté les œuvres d'Ingmar Bergman dans ce contexte singulier. Il a filmé, dos à l'écran, les VJ en train de traduire et de commenter pour leur public ces introspections métaphysiques tellement emblématiques de la culture européenne. Comment *Persona* peut-il être interprété dans les bidonvilles de Kampala ? Öhrn invite le spectateur européen à regarder le spectateur africain le regarder. Une troublante inversion.

In Uganda, a new kind of folk storyteller has emerged in recent years: veejays. These are people who work in makeshift cinema halls in slums and remote villages. Their art consists of directly translating movies - usually Hollywood blockbusters - for the local audience. Swedish artist Markus Öhrn (remember *Magic Bullet* at the Kunstenfestivaldesarts 2013?) came up with the idea of showing the films of Ingmar Bergman in this particular cultural context. With his back to the big screen, Öhrn filmed the narrators issuing words and explanations of the complex introspections on European culture and lifestyle that are so emblematic of Bergman's work. How does one watch *Persona* (1966) in the shantytowns of Kampala today? Not without irony, Markus Öhrn allows the European spectator to see how the African viewer looks at him. A confusing reversal that induces us to reflect on our own perspective.

## CREATION

**Cinéma Marivaux**

**8/05 - 20:30**

**9/05 - 18:00 + 19:30 + 21:00**

**10/05 - 14:00 + 15:30**

**11/05 - 14:00 + 15:30 + 17:00 +**

**18:30 + 20:00**

**EN (no translation)**

**1h 20min**

**€ 5**

*Meet the artist after  
the performance on 8/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts  
*Production* Markus Öhrn, Swedish  
Subterranean Movie Company  
*Supported by* Kunstenfestivaldesarts,  
Swedish Arts Grant Committee

# Berlin

**Concept** *Berlin* [Bart Baele  
& Yves Degryse]

**Music composition** *Peter Van Laerhoven*

## PERHAPS ALL THE DRAGONS [...IN OUR LIVES ARE PRINCESSES WHO ARE ONLY WAITING TO SEE US ACT, JUST ONCE, WITH BEAUTY AND COURAGE]

Het Antwerpse collectief Berlin stelt al jaren de grens tussen fictie en realiteit onscherp. Het samenleven van mensen loopt als een rode draad door hun oeuvre. Vijf jaar na hun laatste doortocht staat Berlin in 2014 weer op het Kunstenfestivaldesarts, met nieuw werk. Voor *Perhaps all the dragons* werden waargebeurde verhalen over momenten van levensbelangrijke keuzes zorgvuldig geselecteerd en vervolgens haarfijn gemonteerd en gesynchroniseerd in een intrigerend digitaal veelluik. Dertig vertellingen komen samen aan een ronde tafel met dertig schermen en evenveel toeschouwers. Een-op-eenverhalen die ook met elkaar communiceren en gaandeweg de contouren van een globaal portret onthullen. De thematiek is eclectisch, de boodschap universeel. Monoloog wordt dialoog, de tafel wordt een wereldbol. In *Perhaps all the dragons* legt Berlin mensenlevens onder de microscoop. Het is diepmenselijk multimediatheater.

Depuis 2003, le collectif Berlin développe un théâtre hybride, entre performance documentaire et installation vidéo, dont le thème principal est la cohabitation humaine. Cinq ans après leur dernier passage au Kunstenfestivaldesarts, les Anversois y présentent leur nouvelle création *Perhaps all the dragons*. Des histoires insolites mais bien réelles, des témoignages de moments de basculement ont été patiemment recueillis à travers le monde, puis minutieusement montés et synchronisés pour composer un intrigant polyptyque digital. Trente récits, très éclectiques par leur thème autant que par leur forme, prennent place autour d'une table ronde, trente écrans vidéo parlant à autant de spectateurs. Des dévoilements en tête-à-tête qui s'entrecroisent pour progressivement tracer les contours d'un portrait universel. Le monologue se fait dialogue, la table devient mappemonde. Dans *Perhaps all the dragons*, Berlin observe des existences au microscope. Un théâtre multimédia profondément humain.

The Antwerp collective Berlin has for years blurred the boundary between fiction and reality. Human coexistence is a common thread that runs through their work. Five years after their last stint, Berlin is back at the Kunstenfestivaldesarts with new work in 2014! *Perhaps all the dragons* is comprised of true stories about moments of vital choices, carefully selected and then meticulously assembled and synchronised into an intriguing digital polyptych. Thirty stories come together in a round table setting with thirty screens and as many spectators. One-on-one stories that also communicate with each other and gradually reveal the contours of a global portrait. The theme is eclectic, the message universal. Monologue becomes dialogue, the table becomes a globe. In *Perhaps all the dragons*, Berlin puts lives under the microscope. This is deeply human multimedia theatre.

### Les Brigittines

9/05 - 19:00 + 21:00

10/05 - 17:00 + 19:00 + 21:00

11/05 - 15:00 + 17:00 + 19:00

13/05 - 19:00 + 21:00

14/05 - 19:00 + 21:00

15/05 - 19:00 + 21:00

16/05 - 19:00 + 21:00

17/05 - 17:00 + 19:00 + 21:00

18/05 - 15:00 + 17:00 + 19:00

NL / FR

1h 10min

€ 16 / € 12 -25/65+

**Presentation** *Kunstenfestivaldesarts, Les Brigittines*

**Production** *Berlin (Antwerp)*

**Co-production** *Kunstenfestivaldesarts, Deutsches Schauspielhaus Hamburg, le CENTQUATRE (Paris), Dublin Theatre Festival, Centrale Fies (Dro), Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), La Bâtie-Festival de Genève*

**Supported by** *Vlaamse Overheid*

*Berlin is artiste associé at CENTQUATRE (Paris)*

*This project is co-produced by ONDA-Office nationale de diffusion artistique*

*This project is co-produced by NXTSTP, with support of the Culture Programme of the European Union*

[www.berlinberlin.be](http://www.berlinberlin.be)

Marc Damage ©







# Lia Rodrigues

## PINDORAMA

De artistieke creaties van Lia Rodrigues staan symbool voor haar politiek en sociaal engagement. Als bezielster van een kunstencentrum in een van Rio's grootste favela's maakt de Braziliaanse choreografe geen onderscheid tussen haar dans en de heterogene samenleving waarin ze met beide voeten staat. Pindorama was de naam van Brazilië vóór de Portugese kolonisatie. Het is ook de naam van het sluitstuk van een drieluik dat begon met *Pororoca* (Kunstenfestivaldesarts 2010). *Pindorama* is een lichamelijk, zintuiglijk en geestelijk landschap in voortdurende transformatie. Met schaarse middelen - een kale ruimte, een plastic zeil, naakte lichamen, water - roept de choreografe een stortvloed aan beelden op. Een groep dansers beweegt tussen kwetsbaarheid en geweld, tussen maagdelijkheid en verwoesting. Van eenzame individuen evolueren ze tot een krioelende menigte; ze dromen van een collectief lichaam als schild tegen de razernij van de elementen. Met deze meeslepende 'levende installatie' dompelt Lia Rodrigues ons onder in een utopie.

Chaque création de Lia Rodrigues peut valoir comme une métaphore de son engagement artistique et politique. Instigatrice d'un centre culturel dans l'une des plus grandes favelas de Rio, la chorégraphe brésilienne ne sépare en effet jamais danse et société, interrogation de la mémoire et projection vers le futur. Dernier volet d'un triptyque entamé avec *Pororoca*, présenté au Kunstenfestivaldesarts 2010, *Pindorama* (un nom du Brésil avant la colonisation) est un paysage physique, sensoriel et mental en constante métamorphose. Partant de moyens très simples - un espace partagé avec les spectateurs, des corps nus, une bâche en plastique transparent, de l'eau -, la chorégraphe fait naître un flot de visions oscillant entre délicatesse et violence, virginité et destruction. En écho à ce territoire émergent, le groupe de danseurs passe par différents états, de la solitude à la masse grouillante, peut-être en quête d'un corps collectif à opposer à la fureur des éléments... Avec cette fascinante installation vivante, Lia Rodrigues nous plonge dans l'espace d'une utopie.

The artistic creations of Lia Rodrigues are emblematic of her political and social engagement. As the driving force of an arts centre in one of Rio's largest favelas, the Brazilian choreographer makes no distinction between her dance and the heterogeneous society in which she implants herself. Pindorama was Brazil's name before Portuguese colonisation. *Pindorama* is also the name of the final part of a trilogy that began with *Pororoca* (Kunstenfestivaldesarts 2010). It describes a physical, sensorial, and spiritual landscape in constant transformation. With scant resources - a bare room, a plastic tarp, naked bodies, water - the choreographer evokes a torrent of images. A group of dancers moves between vulnerability and violence, between virginity and destruction. From solitary individuals, they evolve into a teeming crowd; they dream of a collective body as a shield against the fury of the elements. With this compelling 'living installation', Lia Rodrigues plunges us into a utopia.

**Created by** Lia Rodrigues

**Performed by** Amalia Lima, Leonardo Nunes, Gabriele Nascimento, Francisco Thiago Cavalcanti, Clara Castro, Clara Cavalcante, Felipe Vian, Dora Selva, Glaciél Farias, Luana Bezerra, Thiago de Souza, in collaboration with Gabriela Cordovez

**Dramaturgy** Silvia Soter

**Artistic collaboration** Guillaume Bernardi

**Lighting creation** Nicolas Boudier

**Stage manager** Magali Foubert

**Photography** Sammi Landweer

**Choreography assistant** Amalia Lima

### Kaaitheater

10, 12, 13/05 - 20:30

11/05 - 15:00 + 20:30

1h 20min

€ 16 / € 12 -25/65+

**See also: Workshop p. 86**

*Meet the artists after  
the first performance on 11/05*

**Presentation** Kunstenfestivaldesarts, Kaaitheater

**Production** Lia Rodrigues Companhia de Danças (Rio de Janeiro)

**Co-production** Kunstenfestivaldesarts in collaboration with Kaaitheater (Brussels), Festival d'Automne à Paris, Théâtre National de Chaillot (Paris), Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine, La Briqueterie Centre de développement chorégraphique du Val-de-Marne, King's Fountain, Hellerau-European Center for the Arts (Dresden)

**Residency** Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Seine, supported by Conseil Régional d'Île-de-France

**Lia Rodrigues Companhia de Danças is supported by** Petrobrás & Ministry of Culture Brazil, in the framework of Petrobrás Cultural

**In partnership with** Redes da Maré

[www.liarodrigues.com](http://www.liarodrigues.com)

# Árpád Schilling/Krétakör

**Written & directed by** Árpád Schilling

**Video installations** Zágon Nagy, Máté

Tóth-Ridovics

**Music** Lawrence Williams & Imre Bozsóki

**Performed by** Matthieu Gary, Fragan

Gehlker, Emőke Kiss-Végh, Zsolt Nagy,

Juliette Navis, Tamás Ördög, Lilla

Sárosdi, Tünde Szalontay, Vasil

Tasevski, Sándor Terhes, Marc Vittecoq

**The Party Band** Imre Bozsóki, Levente

Boross, Ernő Hock, Ádám Mészáros,

Lawrence Williams

**The Students of Krétakör Free School**

Balázs Dohy, Anna Fundelius, Ajna

Kertész, Attila Komán, Ágnes Márton,

Kristóf Nagy, Alexandra Oláh, Nóra

Schultz, Donát Sereš

**Free School coordinator, drama**

**teacher** Bálint Juhász

**Sound** Zoltán Belényesi

**Lighting** András Élteső

**Assistant director** Eszter Salamon

**Théâtre National**

**10, 11, 12/05 – 20:15**

**HUN > NL / FR**

**1h 40min (with intermission)**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**See also: Artist talk p. 82**

*Concert The Party Band*

*after the performance on 10/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,  
Théâtre National de la Communauté  
française

*Production* Krétakör (Budapest)

*Co-production* Kunstenfestivaldesarts, Trafó

*House of Contemporary Art (Budapest),*

*Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine,*

*steirischer herbst (Graz)*

*Supported by* Szélerék Ltd., Open Society

*Foundation*

*This project is co-produced by* NXTSTP,  
*with the support of the Culture Programme*  
*of the European Union*

*www.kretakor.eu*

## THE PARTY

Op het hoogtepunt van zijn roem trok Árpád Schilling zich terug uit het internationale circuit om in zijn thuisland Hongarije zijn eigen praktijk als kunstenaar te toetsen aan het leven in een kleine plattelandsgemeenschap. Sinds twee jaar maakt hij met zijn gezelschap Krétakör opnieuw uitdagende stukken waarin theater en educatie hand in hand gaan. Ook in zijn nieuwste voorstelling hamert Schilling op het belang van onderwijs voor de politieke en sociale ontwikkeling van een land. In *The Party* staat een klein stadje symbool voor Hongarije, een soort 'anti-Europa' waar kritische kunst en afwijkende standpunten in de verdrukking zijn en waar demagogie, corruptie en discriminatie opgang maken. De autocratische Partij dringt als sluipend gif binnen in het leven van de bewoners. Schilling doet het publiek uit de homogene theaterruimte stappen. Het echte leven in, waar we getuige worden van de breekbaarheid van een democratie waar de keuze gaat tussen veiligheid of vrijheid. De woede is tastbaar. Een beklemmend artistiek statement.

Après s'être retiré de la scène internationale durant quelques années pour mettre sa pratique à l'épreuve du réel dans une communauté rurale de Transylvanie, le grand maître du théâtre hongrois Árpád Schilling a recommencé à créer des spectacles avec sa compagnie Krétakör. Mais dans le formidable *The Priestess* présenté au Kunstenfestivaldesarts 2012 comme dans sa nouvelle création, son œuvre a désormais partie intimement liée avec l'éducation. Schilling interroge le rôle de l'enseignement dans le développement politique et social d'un pays. *The Party* met en scène une petite ville en symbole de la Hongrie, une sorte d'« anti-Europe » où l'art et les idées critiques se voient muselés, sur fond de démagogie, de corruption et de discrimination. Le Parti autocratique s'insinue comme un poison dans l'existence des habitants. Schilling nous rend témoins de la fragilité d'une démocratie qui oblige à choisir entre la sécurité et la liberté. Sa colère est palpable. Une prise de position artistique urgente.

At the peak of his fame, Árpád Schilling removed himself from the international circuit to return to his homeland of Hungary and test his own artistic practice by living in a small rural community. For two years now, with his company Krétakör, Schilling has again been making challenging pieces in which theatre and education go hand in hand. In his newest performance, he insists on the importance of education for the political and social development of a country. In *The Party*, a small city serves as a symbol for Hungary, a sort of 'anti-Europe' where critical art and divergent viewpoints are in oppression and where demagogie, corruption and discrimination make their ascent. The autocratic Party intrudes into the lives of the villagers like an insidious poison. Schilling gives the audience cause to step outside of the homogeneous theatre space into real life. He reveals the fragility of a democracy where we have to choose between security and freedom. The fury is palpable. An urgent artistic statement.

THE

PARTY





# Brett Bailey/ Third World Bunfight

## MACBETH

Twee jaar na de ophefmakende 'levende tentoonstelling' *Exhibit B* staat de Zuid-Afrikaanse theatermaker Brett Bailey in 2014 opnieuw op het Kunstenfestivaldesarts met een indringend muziektheaterstuk. Een groepje Afrikaanse performers, wanhopig op de vlucht voor de wreedheden in Oost-Congo, ontdekt een hoop versleten kostuums, een vergeeld libretto en een oude opname van Verdi's *Macbeth*. Het beginpunt van een heropvoering van dit eeuwenoude verhaal van passie, hekserij en machts-honger, op de achtergrond van de meedogenloze uitbuiting van het Afrikaanse continent. Brett Bailey leest *Macbeth* als een 'afgetakeld memento van een lang vervlogen tijd', doorzeefd met kogels en overwoekerd door het oerwoud. Stoutmoedig en scherpzinnig mengt hij in zijn *Macbeth* theater en muziek. Hij plaatst deze culturele monoliet uit de vroegkoloniale tijd in een decor van bloedige burgeroorlogen die hun oorsprong vinden in de postkoloniale consumptiedrang van de 'ontwikkelde wereld.' Een ongemakkelijke *Macbeth*.

Deux ans après l'électrochoc causé par son « exposition vivante » *Exhibit B*, le metteur en scène sud-africain Brett Bailey refait l'événement au Kunstenfestivaldesarts en y créant un cinglant spectacle de théâtre musical. Un groupe de réfugiés fuyant les conflits qui ravagent l'Est du Congo découvrent quelques costumes élimés, un livret jauni et de vieux enregistrements du *Macbeth* de Verdi. C'est le point de départ d'une réinterprétation de l'histoire ancestrale de la passion et du pouvoir avec en toile de fond l'exploitation du continent africain et de ses habitants. Bailey voit l'opéra de Verdi comme « le memento délabré d'une ère révolue », aujourd'hui criblé de balles et envahi de plantes grimpantes. Mêlant audacieusement styles théâtraux et musicaux, il confronte ce monolithe culturel de l'époque coloniale aux sanglantes guerres civiles menées pour l'appropriation des ressources naturelles consommées par le « monde développé ». Un *Macbeth* dérangeant.

Two years after the sensational exhibition of human beings, *Exhibit B*, South African theatre maker Brett Bailey returns to the Kunstenfestivaldesarts in 2014, directing a touching piece at the KVS. A group of African performers, desperately fleeing the atrocities in eastern Congo, discovered a trunk of worn-out costumes, a yellowed libretto, and an old recording of Verdi's *Macbeth*: the departure point for a revival of this ancient tale of passion, witchcraft, and hunger for power, in the background of the ruthless exploitation of the African continent. Brett Bailey reads *Macbeth* as a "decrepit memento of a bygone time", riddled with bullets and overgrown by jungle. In his *Macbeth* he boldly and astutely mixes theatre and music, and places a cultural monolith of the early colonial era amid the backdrop of bloody civil wars that have their origins in the post-colonial consumerism of the 'developed world.' An inconvenient *Macbeth*.

**Conceived, designed & directed by**  
*Brett Bailey*

**Music** *Fabrizio Cassol, adapted from Verdi's Macbeth*

**Conductor** *Premil Petrovic*

**Lighting designer** *Felice Ross*

**Performed by** *Nobulumko Mngxekeza, Boikhutso Owen Metsileng, Sandlie Lee Kamle, Nolusindiso Jacqueline*

*Manciya, Monde Masimini, Siphesiwe Mdena, Bulelani David Madondile, Philisa Aretha Sibeko, Thomakazi Holland, Otto Maida*

**Orchestra** *No Borders Orchestra*

## CREATION

**KVS BOL**

**13, 15, 16/05 - 20:00**

**IT / EN > NL / FR**

**2h**

**€ 20 / € 16 -25/65+**

*Meet the artists after  
the performance on 15/05*

*Photo exhibition 'Congo in Limbo'  
by Cedric Gerbehaye  
on display at KVS\_BOX  
before and after the performance*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, KVS  
Production Third World Bunfight (Cape Town)  
Co-production Kunstenfestivaldesarts, KVS,  
Theaterformen (Braunschweig), The Barbican  
(London), Wiener Festwochen, La Ferme du  
Buisson/Festival d'Automne à Paris  
Supported by EU Cultural Fund with the  
support of the Culture Programme of the  
European Union, Artscape  
Subtitling supported by ONDA*

# Sergio Boris

**Directed by** Sergio Boris

**Performed by** Patricio Aramburu,  
Marcelo Ferrari, Darío Guersenzvaig,  
Federico Lías, David Rubinstein

**Set & costume design** Gabriela  
A. Fernández

**Set & costume assistance** Estefanía  
Boneasa

**Lighting** Matías Sendón

**Sound** Fernando Tur

**Make up** Gabry Romero

**Direction assistance** Jorge Eiro &  
Adrián Silver

## VIEJO, SOLO Y PUTO

Sergio Boris maakte naam als acteur bij Ricardo Bartís, maar is de laatste jaren vooral gangmaker van een nieuwe generatie Argentijnse theatermakers. Zijn hyper-realistisch theater drukt het publiek met de neus op een onprettige werkelijkheid waarin hoop en verlangens botsen met het harde leven in de marge van de samenleving. *Viejo, Solo y Puto* is een reis naar het leegste deel van de nacht. We zien vijf personages in een achterafzaaltje van een apotheek van wacht in een achterbuurt van Buenos Aires: twee apothekers, een medisch vertegenwoordiger en diens vrienden, twee travestieten. Met lauwe biertjes, koude pizza's en allerlei chemische substanties proberen ze de middelman van hun leven te benevelen. Achter de uitbundigheid van het feestje doemt de dagelijkse strijd tegen armoede en uitbuiting op. Lichaam en geest verliezen zich in het chemische labyrint. Sergio Boris schetst een dreigende atmosfeer van geheime geschiedenissen en sluimerend geweld. *Viejo, Solo y Puto* is een venijnig, aangrijpend *huis clos*.

Connu en tant qu'acteur de Ricardo Bartís, Sergio Boris s'est aussi imposé en quelques années comme un des metteurs en scène les plus prometteurs de la nouvelle scène argentine. Son théâtre hyperréaliste nous projette dans une troublante proximité avec un quotidien où le désir achoppe à l'âpreté de la réalité sociale. Porté par des acteurs d'exception, son *Viejo, Solo y Puto* est un « voyage au bout de la nuit » aussi décadent qu'émouvant. Dans l'arrière-boutique d'une pharmacie de garde au fin fond de la banlieue de Buenos Aires, cinq personnages, les deux frères propriétaires de l'officine, leur représentant médical et ses deux amies travesties, improvisent une fête avec force bières, pizzas et injections de substances chimiques diverses. Mais derrière la bonne humeur apparente sourd un quotidien médiocre et sordide, une déchéance des corps sur fond de pauvreté et d'exploitation. Foulant un territoire d'histoires interdites et de violence contenue, Boris développe un huis clos corrosif où l'outrance se cramponne au réel.

Sergio Boris made his name as an actor alongside Ricardo Bartís, but in recent years has mainly been the pacesetter for a new generation of Argentine theatre. His hyper-realistic theatre brings the audience face-to-face with an unpleasant reality where hopes and desires collide with the difficulty of life in the margins of society. *Viejo, Solo y Puto* is a trip to the emptiest part of the night. We see five characters in the backroom of a late night pharmacy in the slums of Buenos Aires: two pharmacists, a medical representative and his friends, two transvestites. With lukewarm beer, cold pizza, and all kinds of chemicals, they try to mute the mediocrity of their lives. Behind the exuberance of the party looms a daily struggle against poverty and exploitation. Bodies and minds lose themselves in the chemical labyrinth. Sergio Boris sketches a menacing atmosphere of secret histories and latent violence. *Viejo, Solo y Puto* is a venomous, touching, dead end.

### Théâtre 140

13, 14, 15/05 – 20:30

16/05 – 18:00

ES > NL / FR

1h 10min

€ 16 / € 12 <sup>-25/65+</sup>

Meet the artists

after the performance on 14/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,

Théâtre 140

Production & promotion Ligne Directe/Judith  
Martin

Veronica Schneck ©





Letroil 10  
Enalapril

Fibrogate

Wobina 15 mg/ml  
Nalbufina Clorhidrato

Fibrogate

FERRANIN

Vimax 50

# Ernesto Laclau

On Populist Reason



# Ernesto Laclau

## POPULISM. WHAT'S IN A NAME?

A lecture by *Ernesto Laclau*

Ernesto Laclau, een Argentijns denker en hoogleraar aan de universiteit van Essex, is een opmerkelijke stem in de hedendaagse politieke filosofie uit Latijns-Amerika en het Angelsaksische taalgebied. Hij is ook een prominent waarnemer van het populisme, een politieke doctrine waarover hij een controversiële theorie ontwikkelde. Volgens Laclau is populisme 'simpelweg een manier om aan politiek te doen'. En dus vraagt de Argentijn zich in postmarxistische termen af of een redelijke vorm van populisme denkbaar is, in plaats van het af te schrijven als een gevaarlijke politieke uitspatting. Laclau onderzocht de krachten waar het populisme op drijft en hun relatie met onze democratie. Hij pleit voor een links populisme dat de kritische kracht van de massa kan mobiliseren tegen de heersende machten. Aan de vooravond van de verkiezingen in België nodigen het Kunstenfestivaldesarts en Passa Porta Ernesto Laclau uit om zijn positief pleidooi voor een progressief populisme te komen toelichten. Brandend actueel.

Né en 1935 à Buenos Aires, professeur à l'université d'Essex, Ernesto Laclau est considéré en Amérique latine et dans le monde anglo-saxon comme l'un des représentants majeurs de la philosophie politique contemporaine. Il est notamment l'un des plus subtils analystes du « populisme », dont il a développé une théorie - controversée - à contre-courant des connotations péjoratives associées au terme. Le populisme, soutient-il, « est tout simplement une manière de construire le politique », et son rejet ne serait donc qu'un rejet de la politique. Plutôt que de renvoyer à un excès dangereux, peut-il prendre une forme raisonnable ? Et peut-il être mobilisé au profit d'idéologies progressistes ? Retenant la force critique d'une « parole du peuple » opposée au pouvoir dominant, Laclau le pense. Et même plus : selon lui « la construction d'un peuple est la principale tâche d'une politique radicale ». À la veille des élections en Belgique, Laclau, invité en résidence par le Kunstenfestivaldesarts et Passa Porta, donnera une conférence sur ce sujet brûlant. Un rendez-vous incontournable.

Ernesto Laclau, Argentine philosopher and professor at the University of Essex (UK), is a remarkable voice in contemporary political philosophy in Latin America and the Anglo-Saxon region. He is also a prominent observer of populism, a political doctrine about which he developed a controversial theory. According to Laclau, populism is "simply a way to do politics". And so the Argentinian asks himself, in post-Marxist terms, whether a reasonable form of populism is conceivable, instead of writing it off as a dangerous political diversion. Laclau examined the forces that drive populism and their relationship to our democracy. He advocates a leftist populism that can mobilise the critical power of the masses against the ruling powers. On the eve of the elections in Belgium, the Kunstenfestivaldesarts and Passa Porta invite Ernesto Laclau to come and elucidate his positive plea for a progressive populism. Topical.

**Théâtre National**

**13/05 - 20:15**

**EN**

**± 1h 30min**

**€ 5**

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, Passa Porta, Théâtre National de la Communauté française*

*In collaboration with Kaaitheater*

*Lecture in the framework of a four-week residency at Passa Porta & Kunstenfestival-desarts*

# Bobo Jelčić/ Zagreb Youth Theatre

**An adaptation of** *The Seagull* (1896)  
by Anton Chekhov

**Directed by** Bobo Jelčić

**Performed by** Ksenija Marinković,  
Sreten Mokrović, Krešimir Mikić,  
Jadranka Đokić, Goran Bogdan, Nataša  
Dorčić, Katarina Bistrović Darvaš,  
Pjer Meničanin

**Costume & set designer** Bobo Jelčić

**Light designer** Aleksandar Čavlek

**Sound designer** Kruno Miljan

**Stage manager** Milica Kostani

## GALEB

Herkennen we het punt waar theater en werkelijkheid elkaar raken? Dat vroeg Tsjechov zich in 1896 af in wat een van de meest gespeelde stukken uit de theatergeschiedenis zou worden. Meer dan honderd jaar later zijn de onzekerheden en desillusies van de hoofdpersonages in *De meeuw* nog minstens even acuut. De Kroatische theatermaker Bobo Jelčić zet dit ultieme repertoirestuk op scène in zijn karakteristieke warme, heldere en bitterzoete stijl. In een realistisch decor zonder franjes grijpen Jelčić en zijn gezelschap terug naar Tsjechov om hard in te beuken op onze vastgeroeste ideeën over theater. Alles en iedereen in de zaal wordt meegesleurd in de theatrale draaikolk. Laverend tussen blijdschap en bangheid spelen de acteurs fragmenten van een voorbijge wereld die niemand zich nog lijkt te herinneren. Zijn ook wij net zoals Tsjechovs personages verblind door gefnuikte ambities en onvervulde verlangens? *Galeb* is een tijdloze tragikomedie over het leven en de scène. Een must voor theaterliefhebbers!

Pouvons-nous distinguer le théâtre de la réalité, s'est demandé Anton Tchekhov en 1896, dans ce qui allait devenir l'une des pièces les plus jouées du répertoire dramatique mondial. Après plus d'un siècle, les incertitudes et désillusions des personnages de *La Mouette* n'ont pas perdu de leur actualité. Le metteur en scène croate Bobo Jelčić monte ce classique par excellence en le marquant de son style direct, doux-amer et terriblement communicatif. Dans un décor quotidien minimaliste, sa talentueuse compagnie revient à Tchekhov pour bousculer, avec profondeur mais non sans humour, nos idées sclérosées sur le théâtre : tout et tous dans la salle se voient entraînés dans le joyeux chaos du spectacle. Évoluant entre gaieté et inquiétude, les acteurs réinterprètent les fragments d'un monde dont personne ne semble se souvenir. Sommes-nous, comme les personnages de Tchekhov, aveuglés par les ambitions déçues et les désirs inassouvis ? *Galeb* est une tragicomédie intemporelle sur la vie et la scène. Un must pour les passionnés de théâtre !

Do we recognise the point where theatre and reality affect one another, marvelled Chekhov in 1896, in what would be one of the most performed pieces in the history of theatre. Over a hundred years later, the uncertainties and disillusionment of the main characters in *The Seagull* are still just as acute. Croatian theatre maker Bobo Jelčić stages this ultimate repertoire piece in his characteristic warm, clear, and bittersweet style. In a realistic setting, without frills, Jelčić and company hark back to Chekhov to thoroughly quash our fixed ideas about theatre. Everything and everyone in the room is drawn into the theatrical vortex. Navigating between joy and fear, the actors play fragments of a past world that no one even seems to remember. Are we, like Chekhov's characters, also blinded by thwarted ambitions and unfulfilled desires? *Galeb* is a timeless tragicomedy about life and the stage, a must-see for theatre lovers!

**Théâtre la Balsamine**

**14, 15, 16/05 – 20:30**

**17/05 – 18:00**

**Croatian > NL / FR**

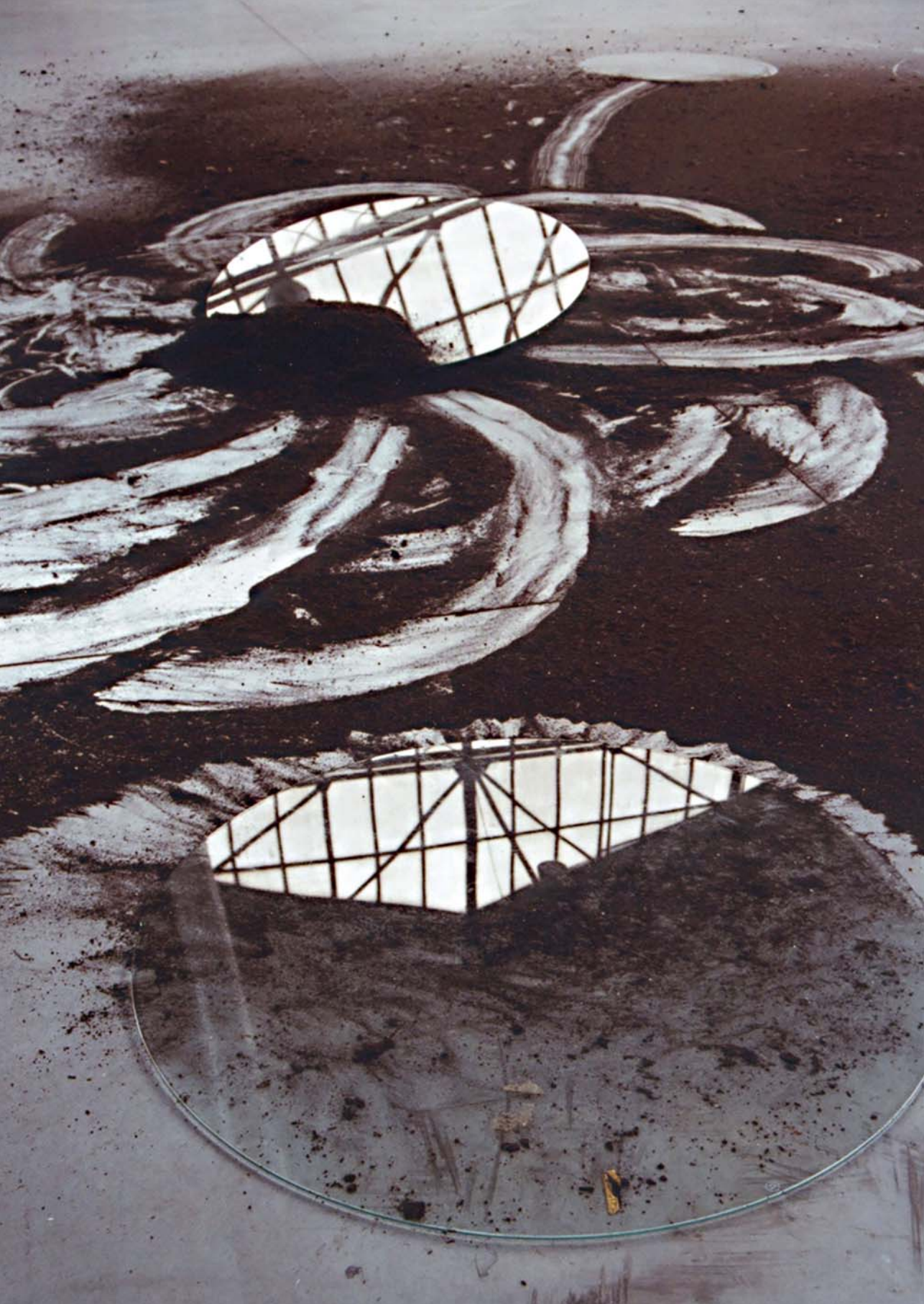
**1h 20min**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

*Meet the artists after  
the performance on 15/05*

Presentation Kunstenfestivaldesarts,  
Théâtre la Balsamine  
Production Zagreb Youth Theatre (Zagreb)  
[www.zekaem.hr](http://www.zekaem.hr)





# Gwendoline Robin

## J'AI TOUJOURS VOULU RENCONTRER UN VOLCAN

Gwendoline Robin studeerde af als beeldend kunstenaar aan La Cambre en timmert sindsdien aan een oeuvre tussen sculptuur en performance. Met de elementen vuur, dynamiet, glas en aarde ontwikkelt ze ongedwongen vluchtige acties waarin ze speelt met breekbaarheid en gevaar. Na samenwerkingen met de choreografen Pierre Droulers en Boris Charmatz rijpte het verlangen om haar vocabularium van korte acties samen te brengen in een voorstelling met een dramaturgische opbouw. Op het Kunstenfestivaldesarts 2014 creëert Gwendoline Robin samen met choreografe Ida De Vos, geluidsontwerper Olivier Renouf en lichtontwerper Simon Siegmann trillingen in het performancelandschap. Samen ontwikkelen ze een parcours waarin de gedeelde ruimte van performer en publiek zich opent en opnieuw sluit onder invloed van de lichamen, materialen, geluids- en lichtbronnen in beweging. We tuimelen in een aaneenschakeling van hypnotiserende taferelen die onophoudelijk heen en weer slingeren tussen verzet en overgave, kracht en breekbaarheid, focus en versplintering, dreiging en betovering. Explosief!

Diplômée en arts plastiques à l'école de La Cambre à Bruxelles, Gwendoline Robin construit depuis plus de quinze ans une œuvre qui, entre sculpture et performance, met son corps en jeu et en danger. Le feu et les explosifs, mais aussi le verre et la terre, sont autant d'éléments auxquels elle se confronte lors d'actions éphémères qui semblent densifier le temps et l'espace. Au fil de collaborations, avec entre autres Pierre Droulers et Boris Charmatz, elle a développé le désir de tisser ce vocabulaire performatif dans une structure dramaturgique. S'entourant d'un ensemble de partenaires rompus aux outils de la scène, elle crée un spectacle comme un paysage peu à peu marqué par des événements d'une force presque tellurique ; un parcours où l'espace partagé par l'artiste et les spectateurs s'ouvre et se resserre sous la pression des corps, des matériaux, du son et de la lumière en mouvement ; une suite de tableaux visuellement hypnotiques, en tension entre résistance et disparition, puissance et fragilité, menace et fascination.

Gwendoline Robin graduated as a visual artist from La Cambre (Brussels) and has since been carving out an oeuvre situated between sculpture and performance. With the elements of fire, dynamite, glass, and earth, she develops unconstrained, volatile actions that play with fragility and danger. Collaborations with choreographers Pierre Droulers and Boris Charmatz have accelerated her desire to bring this vocabulary of short actions together in a performance with a dramaturgical structure. At the Kunstenfestivaldesarts 2014, Gwendoline Robin, along with choreographer Ida De Vos, sound designer Olivier Renouf, and lighting designer Simon Siegmann, creates vibrations in the performance landscape. Together they develop a stream of activity whereby the shared space of performer and audience opens and closes again under the influence of bodies, materials, sound and light sources in motion. We tumble into a sequence of mesmerising scenes that constantly swing back and forth between resistance and surrender, strength and fragility, focus and splintering, threat and enchantment. Explosive!

© G. Robin

**Concept & performance** *Gwendoline Robin*

**Choreographic assistance** *Ida De Vos*

**Lighting design** *Simon Siegmann*

**Sound design** *Olivier Renouf*

## CREATION

**Cinéma Marivaux**

**14, 15/05 - 20:30**

**16/05 - 22:00**

**1h**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

*Meet the artists after  
the performance on 15/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts*

*Production S.T.1013*

*Co-production Kunstenfestivaldesarts,  
Charleroi Danses (Brussels), Musée de la  
danse (Rennes), Les Tombées de la Nuit  
(Rennes)*

*Supported by Grand Studio, BPS 22*

# Ula Sickle

**Concept** *Ula Sickle*

**Created & performed by** *Popol Amisi, Daniela Bershan, Jeannot Kumbonyeki, Joel Tenda & local guest artist*

**Music** *Baba Electronica/Daniela Bershan*

**Dramaturgy** *Sébastien Hendrickx (KVS)*

**Production assistant** *Kinshasa Dada Kahindo (Plateforme Contemporaine)*

## CREATION

### KVS\_BOX

15, 17, 18/05 – 20:30

16/05 – 22:00

± 1h

€ 16 / € 12 -25/65+

*Meet the artists after the performance on 16/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, KVS  
*Executive production* Caravan Production (Brussels)

*Co-production* Kunstenfestivaldesarts, KVS (Brussels), Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), SPRING Performing Arts Festival (Utrecht)

*Supported by* Vlaamse Overheid-Internationale projecten, Vlaamse Gemeenschapscommissie

*Thanks to* Mohamed Bourouissa, Paul Kerstens

*This project is co-produced by NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

[www.ulasickle.com](http://www.ulasickle.com)

## KINSHASA ELECTRIC

Choreographe Ula Sickle traceert in haar voorstellingen de individuele geschiedenissen van dansers en de manier waarop hun bewegingen cultureel en politiek gekleurd zijn. Sinds enkele jaren is ze geboeid door de populaire dans in nachtclubs in Kinshasa, een smeltkroes van diverse en complexe identiteiten die ver van haar eigen westerse dansachtergrond staat. In dialoog met twee performers uit Kinshasa creëerde ze al de solo's *Solid Gold* (2010) en *Jolie* (2011). In 2014 keerde Ula Sickle terug naar de Congolese hoofdstad om er een groepsvoorstelling op poten te zetten. Vier jonge dansers en een dj ontladen hun energie op de scène. Virtuuoos vertellen ze over hun verlangens, teleurstellingen en toekomstvisies. De individuele stemmen schrijven een collectief verhaal aan de hand van culturele bewegingen. Waarom dansen we nog terwijl het sociale weefsel rondom ons voortdurend uitrafelt? Ula Sickle zet onze postkoloniale a priori's en onze opvattingen over kunst onder hoogspanning. Een vrijgevig uitwisselingsproces.

Dans son œuvre, la chorégraphe Ula Sickle s'attache à l'histoire personnelle des danseurs et à la façon dont leurs mouvements sont politiquement et culturellement codés. Depuis quelques années, elle s'intéresse en particulier à la danse populaire qui s'invente en permanence dans les night-clubs de Kinshasa, véritables creusets d'influences multiples et d'identités complexes. Après avoir créé les solos *Solid Gold* (2010) et *Jolie* (2011) avec deux performers locaux, elle est retournée dans la capitale congolaise pour mettre en chantier une pièce de groupe. De jeunes danseurs africains se présentent à nous. Déployant leur art avec virtuosité, ils expriment aussi leurs désirs, leurs frustrations et leurs visions du futur. À travers ces voix individuelles, ce sont des histoires collectives et de vastes mouvements culturels qui se font jour. En mettant en place un véritable processus d'échange entre les continents, Ula Sickle remet en question nos présupposés postcoloniaux tout autant que le rôle que nous attribuons à l'art. Une vision généreuse.

In her performances, choreographer Ula Sickle traces the individual histories of dancers and the way their movements are culturally and politically coloured. For the past several years she has been fascinated by the popular dance styles in the nightclubs of Kinshasa, a melting pot of diverse and complex identities that are far from her own Western dance background. In dialogue with two performers from Kinshasa, she created the solos *Solid Gold* (2010) and *Jolie* (2011). In 2014, Ula Sickle returned to the Congolese capital in order to construct a group performance. Four young dancers and a DJ release their energy on stage. With virtuosity, they tell of their desires, disappointments, and visions of the future. The individual voices write a collective story based on cultural movements. Why are we still dancing while the social fabric continues to unravel around us? Ula Sickle places our post-colonial, a priori leanings, and our ideas about art, under high voltage. A generous exchange process.

Ula Sickle ©







# Roger Bernat/FFF

## NUMAX-FAGOR-PLUS

De geschiedenis herhaalt zich. In 1979 vernemen de arbeiders van de Spaanse huishoudapparatenfabrikant Numax dat een experiment van collectief zelfbeheer om hun onderneming te redden is mislukt. Bewust van de nederlaag beslissen ze hun laatste dagen te laten vastleggen op film. In 2013 legt de coöperatie Fagor, een van de grootste fabrikanten van huishoudelektro in Europa, noodgedwongen de boeken neer. De Catalaanse kunstenaar Roger Bernat nodigde de arbeiders van Fagor uit om de laatste beraadslagingen bij Numax weer op te voeren in de stijl van re-enactments van historische veldslagen. In 2014 is het aan de Brusselaars om het woord te nemen! Al meer dan vijftien jaar ontwikkelt Roger Bernat werk dat peilt naar onze betrokkenheid bij de samenleving en de kunsten. In 2009 liet hij op het Kunstenfestivaldesarts een onuitwisbare indruk na met het theaterspel *Domini Públic*. In 2014 creëert Bernat een originele voorstelling die een reëel moment van collectieve crisis doet herleven. Het laatste woord is aan ons.

En 1979, actant l'échec d'une expérience d'autogestion mise en place pour sauver leur entreprise, les ouvriers de l'usine d'électroménager Numax font filmer leurs ultimes réunions pour rendre compte de leur lutte. En 2013, la coopérative Fagor, un des plus grands groupes européens d'électroménager, dépose son bilan. À l'invitation du metteur en scène catalan Roger Bernat, ses employés se prêtent à une reconstitution des assemblées de Numax, à la façon des reconstitutions historiques des batailles de Gettysburg ou de Waterloo. En 2014, c'est au tour de citoyens bruxellois de s'appropriier la parole de ces travailleurs d'hier et d'aujourd'hui... Depuis une quinzaine d'années, Roger Bernat développe une œuvre qui questionne la responsabilisation de l'individu, dans la société comme dans l'art. Cinq ans après avoir marqué le festival avec son « jeu de société » géant *Domini Públic*, il y crée un spectacle hors du commun qui fait revivre la collectivisation des moyens de production à travers la collectivisation du discours. La parole nous appartient.

History repeats itself. In 1979, the workers at Numax, the Spanish manufacturer of household appliances, learn that an experiment of collective self-management to save their business has failed. Aware of the defeat, they decide to capture their last days on film. In 2013, the cooperative Fagor, one of the largest manufacturers of household electronics in Europe, were forced to close their books. Catalan artist Roger Bernat invited the workers from Fagor to restage the last deliberations at Numax in the style of re-enactments of historical battles. In 2014, the Brusselaars take the floor! For over fifteen years, Roger Bernat has been developing work that assesses our involvement in society and in the arts. In 2009, he left an indelible impression with the theatre play *Domini Públic*. This year, at the Kunstenfestivaldesarts, Bernat creates an original presentation that revives a real moment of collective crisis through a collectivisation of the discourse. We have the last word.

**Concept** Roger Bernat

**Based on the movie** Numax, presenta (1980) by Joaquim Jordà

**In collaboration with** ex-workers of the Numax factory, the associate platform of the Fagor factory in Mondragón, Ahots Kooperatibista & Mondraberri

**Dramaturgy** Roberto Fratini

**Historical research** Pablo González Morandi

**Visual programming** Matteo Sisti

**Sound** Cristóbal Saavedra Vial

**Technical direction** Txalo Toloza

**Coordination** Helena Febrés

**Production assistant** Ricardo Terés

**Thanks to** Jordi Colomer, Carolina Olivares, Noe Laviana & Centre Cívic Can Felipa

## CREATION

**Cinéma Marivaux**

**16/05 - 20:30 FR**

**17/05 - 22:00 EN**

**18/05 - 20:30 NL**

**20/05 - 20:30 FR**

**21/05 - 20:30 FR**

**22/05 - 20:30 NL**

**23/05 - 20:30 FR**

**± 1h 30min**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**See also: Workshop p. 87**

*Meet the artist after  
the performance on 20/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts  
*Production* Elèctrica Produccions (Barcelona)  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts,  
Elèctrica Produccions (Barcelona), Festival  
Grec (Barcelona)  
*Earlier version co-produced by* FRAC Basse  
Normandie (Caen), Temporada Alta (Girona)  
[www.rogerbernat.info](http://www.rogerbernat.info)

# Alessandro Sciarroni

**Creation & dramaturgy** *Alessandro Sciarroni*

**Folk dancers** *Marco D'Agostin, Pablo Esbert Lilienfeld, Francesca Foscarini, Matteo Ramponi, Alessandro Sciarroni, Francesco Vecchi*

**Original music** *Pablo Esbert Lilienfeld*

**Video & images** *Matteo Maffesanti*

**Lighting** *Rocco Giansante*

**Costumes** *Ettore Lombardi*

**Faith coaching** *Rosemary Butcher*

**Dramaturgical consultant & casting**  
*Antonio Rinaldi*

**Project curator & promotion**  
*Lisa Gilardino*

**Choreographic consultant**  
*Tearna Schuichplattla*

## La Raffinerie

16, 17, 19/05 - 20:30

18/05 - 15:00

± 1h 30min

€ 16 / € 12 -25/65+

*Presentation* *Kunstenfestivaldesarts, Charleroi Danse/La Raffinerie*

*Production* *Teatro Stabile delle Marche, Progetto Archeo.S., System of Archeological Sites of the Adriatic Seas*

*Co-funded by* *IPA Adriatic Cross-Border Cooperation Program*

*In collaboration with* *Corpocelleste .C.C.001*

*Supported by* *Inteatro, Amat-Civitanova*

*Danza per 'Civitanova Casa della Danza',*

*Centrale Fies, ChoreoRoam Europe: Centro*

*per la Scena Contemporanea - Comune di*

*Bassano del Grappa, The Place/London,*

*Dansateliers (Rotterdam), Dance Week*

*Festival (Zagreb), Paso a 2/Certamen*

*Coreográfico de Madrid.*

## FOLK-S WILL YOU STILL LOVE ME TOMORROW?

*Folk-s* vertrekt van de *Schuhplattler*, een traditionele dans uit Beieren en Tirol waarbij men met de handen op de benen en schoenzolen slaat. Zes dansers herhalen dezelfde bewegingen keer op keer. Ze barsten van energie en worden geprikkeld door de ritmes van de percussie. Telkens opnieuw zoeken ze elkaar, stemmen hun bewegingen op elkaar af, maken zich los en gaan weer op zoek. De variaties in hun bewegingen stapelen zich op, de muziek gaat af en aan. Een tijdloos ritueel wordt zichtbaar, een eindeloos herhaalde *loop* in een eeuwigdurend heden. Het wordt een uitputtingsslag voor dansers en publiek: de voorstelling duurt voort tot de laatste toeschouwer de zaal verlaat. De jonge Italiaanse choreograaf Alessandro Sciarroni - voor het eerst op het festival - schakelt de folkloristische dans in als geleider van menselijke identiteiten en verbindingen. Hij ruikt de dans uit zijn traditionele context en legt hem op als een regel, een dictaat, een overlevingsstrijd. Uiteindelijk rest ons een simpele keuze: volgen we de groep, nemen we er afstand van of gaan we onze eigen weg?

*Folk-s* s'inspire du *Schuhplattler* (littéralement « battre la chaussure »), une danse bavaroise et tyrolienne qui consiste à se frapper les chaussures et les jambes avec les mains. Animés par l'énergie d'un rythme percussif, six danseurs répètent les mêmes mouvements encore et encore, sans référence à un quelconque sens. Ils se jaugent, se synchronisent, se désaccordent et se réaccordent. À travers les variations qui s'accumulent, en silence ou en musique, persiste, dépouillé de tout ornement, un mouvement qui évoque un rituel sans cesse recommencé dans un éternel présent. Une guerre d'usure s'installe pour les danseurs et les spectateurs : tant qu'une personne restera dans la salle, le spectacle continuera. Le jeune chorégraphe italien Alessandro Sciarroni, un nouveau venu au festival, interroge le folklore comme vecteur d'identités et de liens, et l'extrait de sa matrice pour le faire fusionner avec la condition contemporaine : l'individu doit-il faire résonner les codes définis par le groupe ou bien s'en détacher ? S'aligner ou s'émanciper ?

*Folk-s* takes as its starting point the *Schuhplattler*, a traditional dance from Bavaria and the Tyrol in which one strikes the legs and the soles of the shoes with one's hands. Six dancers repeat the same movements over and over again. They burst with energy and are stimulated by the rhythms of the percussion. Each and every time they search for one another, coordinate their movements, detach, and start searching again. The variations in their movements pile up, the music goes off and on. A timeless ritual becomes visible, an endlessly repeating loop in a perpetual present. It becomes a war of attrition for the dancers and the audience: the show continues until the last spectator leaves the room. The young Italian choreographer Alessandro Sciarroni - at the festival for the first time - turns the folkloric dance into a conductor of human identities and connections. He yanks the dance out of its traditional context and imposes it as a rule, a dictation, a struggle for survival. Eventually we are left with a simple choice: do we follow the group, break off, or go our own way?

Matteo Maffesanti ©





# Milo Rau/International Institute of Political Murder

## THE CIVIL WARS

Vijftienvintig jaar na de val van het IJzeren Gordijn en goed een decennium na 9/11 deed de Arabische Lente Europa opnieuw dagdromen over een universeel, pluralistisch democratisch systeem. In Syrië strandde de vrijheidsstrijd echter in een complexe en bloedige burgeroorlog, die onderhuids ook voortwoedt in onze eigen steden. *The Civil Wars* is het resultaat van een intens onderzoeks- en creatieproces van de Zwitserse theatermaker Milo Rau, oprichter van het International Institute of Political Murder en een provocateur pur sang. Rau stelt scherp op het Syrische conflict vanuit het perspectief van Europese jongeren die alles in de steek laten om als jihadi's te gaan strijden. *The Civil Wars* brengt de recente geschiedenis van de Arabische wereld naar het hart van Europa, waar de islamofobie van extreemrechts en antiwesters moslimfundamentalisme oog in oog komen te staan. Door interviews met waarnemers en deelnemers aan de strijd zocht Milo Rau naar een andere blik op het conflict. *The Civil Wars* is een genadeloze schets van Europa in de ban van de Heilige Oorlog.

Vingt-cinq ans après la chute du Mur de Berlin, et une bonne décennie après le 11 septembre, les Printemps arabes ont à nouveau fait rêver l'Europe d'un système démocratique universel et pluraliste. En Syrie, la lutte pour la liberté s'est cependant embourbée dans une guerre civile complexe et particulièrement sanglante qui se prolonge de manière latente dans nos villes. *The Civil Wars* est le fruit d'un processus de recherche et de création intense du Suisse Milo Rau, homme de théâtre, fondateur de l'International Institute of Political Murder et authentique provocateur. À partir de la perspective de jeunes Européens qui abandonnent tout pour aller mener le jihad en Syrie, *The Civil Wars* ramène l'histoire récente du monde arabe au cœur de l'Europe, où se font face l'islamophobie de l'extrême droite et l'intégrisme musulman anti-occidental. À travers des interviews d'observateurs et de participants, il est parti en quête d'un autre regard sur ce conflit. *The Civil Wars* est une esquisse sans merci d'une Europe aux prises avec la Guerre Sainte.

Twenty-five years after the fall of the Iron Curtain and a full decade after 9/11, the Arab Spring gave Europe cause to daydream once again of a universal, pluralistic democratic system. In Syria, however, the freedom struggle was grounded in a complex and bloody civil war that also raged on subcutaneously in our own cities. *The Civil Wars* is the result of an intense research and creation process by Swiss theatre director and founder of the International Institute of Political Murder, Milo Rau, provocateur par excellence. Rau focuses on the Syrian conflict from the perspective of young Europeans who forsake everything to go fighting as jihadists. *The Civil Wars* brings the recent history of the Arab world into the heart of Europe, where the Islamophobia of the extreme right and anti-Western Islamic fundamentalism come face to face. Starting from interviews with participants and observers of the fight, Milo Rau went on a quest for a different view on the conflict. *The Civil Wars* is a merciless sketch of Europe under the spell of the Holy War.

© Markus Tomsche/IIPM

**Text & direction** Milo Rau

**Performed by** Karim Bel Kacem, Sara De Bosschere, Sébastien Foucault, Johan Leysen

**Research & dramaturgy** Eva-Maria Bertschy

**Scenography & costumes** Anton Lukas

**Video** Marc Stephan

**Sound** Jens Baudisch

**Research & direction assistant** Aurélie Di Marino

**Production manager** Mascha Euchner-Martinez, Eva-Karen Tittmann

**Public relations** Yven Augustin

**Corporate design** Nina Wolters

## CREATION

**Beursschouwburg**

**17, 19, 20, 21, 22/05 - 20:30**

**18/05 - 18:00**

**NL / FR**

**± 2h**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**See also: Artist talk p. 83**

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg  
*Production* IIPM - International Institute of Political Murder  
*Co-production* Kunstenfestivaldesarts in collaboration with Beursschouwburg (Brussels), Zürcher Theater Spektakel, Kaserne Basel, Schlachthaus Theater Bern, La Bâtie - Festival de Genève, Schaubühne (Berlin), Théâtre Nanterre-Amandiers  
*Supported by* Stadt Zürich Kultur, Pro Helvetia, Migros Kulturprozent  
*Performance in Brussels supported by* Goethe-Institut Brüssel  
[www.international-institute.de](http://www.international-institute.de)

# Claude Régy

**Based on** *Intérieur* (1894) by Maurice Maeterlinck

**Adapted & directed by** Claude Régy

**Performed by** Soichiro Yoshiue, Yoji

Izumi, Asuka Fuse, Miki Takii,

Tsuyoshi Kijima, Haruyo Suzuki, Kaori

Ibii, Mana Yumii, Gentaro Shimofusa,

Hiroko Matsuda, Kouichi Ohtaka,

Hibiki Sekine

**Japanese translation** Yoshiji

Yokoyama

**Assistant** Alexandre Barry

**Set** Sallahdyn Khatir

**Lighting** Rémi Godfroy

**Costumes** Sallahdyn Khatir, Mai Ooka

## Théâtre Varia

20, 21, 22, 23/05 – 20:30

24/05 – 15:00 + 20:30

JAP > NL / FR

1h 30min

€ 25 / € 20 <sup>-25/65+</sup>

Meet the artists after  
the performance on 21/05

Presentation Kunstenfestivaldesarts,  
Théâtre Varia

Production Les Ateliers Contemporains

(Paris), Shizuoka Performing Arts Center

Co-production of the European tour

Kunstenfestivaldesarts, Wiener Festwochen,

Festival d'Automne à Paris

Supported by Institut français, Japan

Foundation

With the generous support of Van Cleef & Arpels

## INTÉRIEUR

Het is avond. Door de verlichte ramen van een huis kijkt een man binnen bij een gezin: vader, moeder, twee dochters en een slapende peuter. Ze lijken gelukkig, maar weten niet dat het noodlot heeft toegeslagen. De man is daar om aan te kondigen dat hun oudste dochter verdronken is. Hij aarzelt, maar de rouwstoet nadert onverbid-delijk... In het tijdloze treurspel *Intérieur* (1894) doet de Belgische symbolistische schrijver Maurice Maeterlinck het leven met de dood versmelten. Claude Régy regis-seerde deze 'zee van duisternis' al eens in 1985. In 2013, op zijn 90ste, trok deze unieke figuur van het Franse theater naar Shizuoka om het stuk opnieuw op te voeren met een Japans gezelschap. De ontmoeting van Régy's theater - minimalis-tisch, formeel, bijna sacraal - met de Japanse cultuur leek haast vanzelfsprekend. Ze mondde uit in een aangrijpend, compromisloos stuk waarin bewegingen, belichting en taal tot hun meest essentiële vorm worden herleid. *Intérieur* is een voorstelling van een surreële traagheid en een sublieme schoonheid. Een meesterwerk.

C'est le soir. Depuis un jardin, un homme observe une famille à travers les fenêtres éclairées de leur maison. Il y a le père, la mère, deux filles et un jeune enfant endormi. La famille semble heureuse. Mais le destin a frappé à leur insu : l'homme hésite à leur annoncer que leur fille aînée s'est noyée. Le convoi funèbre s'approche pourtant inexorablement... Dans son court drame *Intérieur* (1894), l'écrivain sym-boliste belge Maurice Maeterlinck fait déborder la vie dans la mort, la lumière dans l'obscurité, le conscient dans l'inconscient. Une « mer de ténèbres » chère à Claude Régy, qui avait mis ce texte en scène en 1985. En 2013, à l'âge de 90 ans, cette figure unique du théâtre français s'est rendue à Shizuoka pour remonter la pièce avec une compagnie japonaise. Comme une évidence, la rencontre de son théâtre du vide, de la lenteur et du silence - proche du cérémonial et du sacré - avec la culture et la langue nipponnes a engendré une œuvre aussi exigeante que bouleversante. Un spec-tacle d'une sublime beauté, comme une percée au-delà de l'intelligible. Magistral.

It is evening. Through the lighted windows of a house, a man looks in at a family: a father, mother, two daughters, and a sleeping toddler. They seem happy, but they do not know that fate has struck. The man is there to announce that their eldest daughter has drowned. He hesitates, but the funeral procession inexorably approaches... The timeless tragedy *Intérieur* (1894) by Belgian Symbolist writer Maurice Maeterlinck merges life with death. Claude Régy already directed this 'sea of darkness' back in 1985. In 2013, at the age of 90, the unique French theatre figure trekked to Shizuoka to perform the piece again with a Japanese company. The encounter between Régy's theatre - minimalist, formal, almost sacred - and Japanese culture seemed quite obvious. It culminated in a gripping, uncompromising piece in which movement, lighting, and language are reduced to their most essential form. *Intérieur* is a performance of surreal slowness and sublime beauty. A masterpiece.





**okay**

**what if we**

**fiction**

**let's**

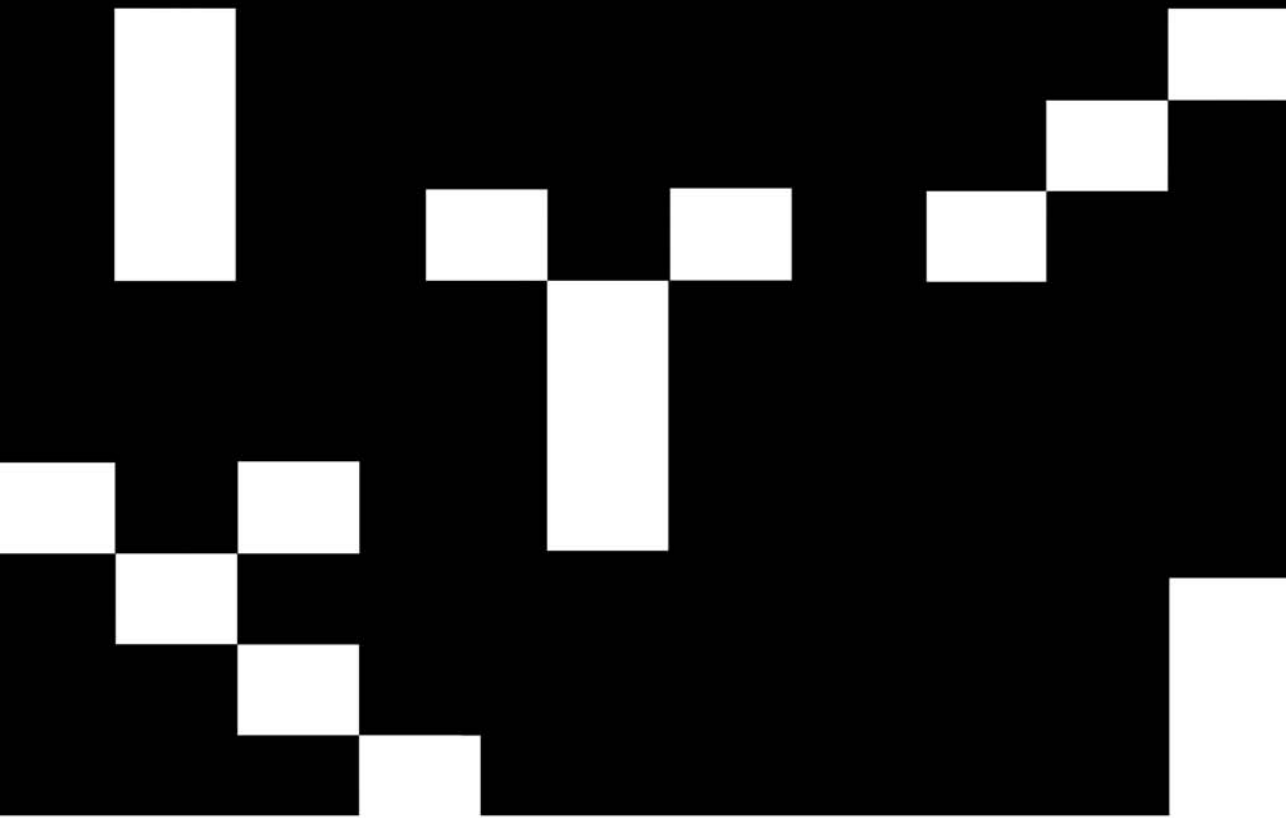
**start by**

**first**

**begin**

**talking  
about**

**and then  
we'll do**



# Daniel Linehan

## THE KARAOKE DIALOGUES

De Amerikaanse choreograaf Daniel Linehan, sinds 2008 in Brussel gevestigd, is goed op weg een plaats te veroveren tussen de allergrootsten in de danswereld. In eerdere stukken bewandelde hij de lijn tussen dans en niet-dans met een grenzeloze creativiteit en veel speelplezier. Dat doet hij ook in zijn nieuwste creatie, waarmee hij voor het eerst het grote podium bespeelt. *The Karaoke Dialogues* is een choreografische komedie waarin Linehan de principes van karaoke (je leest het goed!) toepast op de grote klassiekers van de literaire en filosofische canon. De teksten - over sterke persoonlijkheden net voor hun gewisse ondergang - zijn een samenraapsel van citaten met elk hun eigen structuur, ritme en betekenis. Door ze unisono te vertolken - in woorden én bewegingen - vermenigvuldigen de zeven dansers de eigenheid van elke tekst. De woorden bepalen het ritme van de dans. Op de kruising van de individuele benadering van de tekstpartituren en de dynamiek van de collectieve choreografie ontstaat een meeslepende tragikomedie. Straf.

Arrivé à Bruxelles en 2008, l'Américain Daniel Linehan compte parmi les nouveaux grands noms de la scène chorégraphique mondiale. Brouillant la frontière entre danse et non-danse, son œuvre témoigne d'une créativité et d'un plaisir sans limites, et sa première création pour grand plateau, coproduite par le festival, ne fait pas exception à la règle. Linehan y applique les principes du karaoké à des dialogues issus de classiques de la littérature et de la philosophie. Un collage de citations, avec leur structure, leur rythme et leur signification propres, comme partition chorégraphique. Ces textes ont en commun de présenter des personnalités fortes, mais vouées à la chute. En les interprétant à l'unisson, en gestes et en mots, les sept danseurs rendent ces individualités reproductibles. Jamais avare en détournements et retournements, Linehan oppose à cette démultiplication de l'unique des danses collectives imaginaires - mais présentées en solo... Un captivant dialogue entre mouvement et texte, comédie et tragédie, individu et groupe.

American choreographer Daniel Linehan, who established himself in Brussels in 2008, is well on his way to gaining a place among the greats in the dance world. In previous pieces, he walked the line between dance and non-dance with boundless creativity and much gusto. This he also does in his latest creation, performing it on the big stage for the first time. *The Karaoke Dialogues* is a comedy in which Linehan applies the choreographic principles of karaoke (you read that right!) to the great classics of the literary and philosophical canon. The texts - about strong personalities just prior to their certain ruin - are a hodgepodge of quotes, each with their own structure, rhythm, and meaning. By interpreting them in unison - in words and movement - seven dancers multiply the peculiarities of each text. The words determine the rhythm of the dance. At the intersection of the individual approach to the text scores and the dynamics of the collective choreography arises a compelling tragicomedy. Remarkable.

**Concept & choreography** Daniel Linehan

**Dance & creation** Cédric Andrieux, Yumiko Funaya, Néstor García Díaz, Kennis Hawkins, Anneleen Keppens, Anne Pajunen, Víctor Pérez Armero

**Dramaturgy** Aaron Schuster

**Scenography** 88888

**Lighting design** Jan Fedinger

**Costume design** Frédérick Denis

**Technical coordination** Elke Verachtert

## CREATION

**Kaaitheater**

**21, 22, 23/05 - 20:30**

**24/05 - 18:00**

**EN > NL / FR**

**± 1h 30min**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

**See also: Book presentation p. 83**

*Meet the artists after the performance on 23/05*

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts,

*Kaaitheater*

*Executive production* Caravan Production (Brussels)

*International distribution* Damien Valette (Paris)

*Co-production* Kunstenfestivaldesarts, Opéra de Lille, Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis (Paris), Vooruit Kunstencentrum (Gent)

*Residencies* Kaaitheater (Brussels), deSingel (Antwerp), Opéra de Lille, PACT

Zollverein/CZNRW (Essen)

*With the support of* Vlaamse Overheid  
*Subtitling supported by* ONDA

*Daniel Linehan is Artist-in-Residence at Opéra de Lille since January 2013, Artiste Associé 2012-2014 at deSingel (Antwerp) & New Wave Associate 2012-2014 at Sadler's Wells (London)*

# Leonardo Moreira/Cia. Hiato

Created by *Cia. Hiato*

Concept, text & direction *Leonardo  
Moreira*

By & with *Aline Filócomo, Fernanda  
Stefanski, Maria Amélia Farah, Thiago  
Amaral, Paula Picarelli*

Assistant director & producer *Aura  
Cunha*

Set & lighting design *Marisa  
Bentivegna*

Music & sound design *Marcelo  
Pellegrini*

## 02 FICÇÕES

Kunnen we iemands leven herschrijven aan de hand van zijn of haar kunstwerken? Is het mogelijk om leven en creatie te scheiden, of zijn die slechts spiegels van eenzelfde realiteit? De jonge Braziliaanse theatermaker Leonardo Moreira - een frisse stem op het festival - is geboeid door de onscherpe grens tussen fictie en werkelijkheid. *02 Ficções* is een dubbelzinnige voorstelling over leven en werk van een theaterregisseur én een heropvoering van diens onafgewerkte laatste stuk. Met geometrische precisie schetst Leonardo Moreira een mensenleven en maakt van fictie onomstotelijke realiteit. Herinneringen uit een ver verleden en gebeurtenissen uit het heden vloeien in elkaar over. In de waarneming van de toeschouwer nestelt zich constante twijfel. Zorgt de confrontatie van twee ficties voor een nieuwe werkelijkheid? *02 Ficções* is een theaterstuk als denkbeeldig museum van een mensenleven. Een ontdekking.

Est-il possible d'écrire la biographie d'un individu à partir de ses créations ? La vie peut-elle être séparée de l'art, ou ne sont-ils que deux miroirs déformés d'une même vérité ? Le jeune metteur en scène brésilien Leonardo Moreira - une nouvelle voix au festival - œuvre à la frontière ténue entre réalité et fiction. Son *02 Ficções* est à la fois la reconstitution de l'ultime pièce inachevée d'un metteur en scène brillant mais oublié, et un voyage spectaculaire dans les régions inexplorées de sa vie et de son œuvre. Avec une précision d'archéologue, Leonardo Moreira campe une existence à partir de fragments épars. Les souvenirs d'un passé lointain et les événements du présent s'enchevêtrent dans une structure narrative labyrinthique. Un doute constant habite le spectateur. La confrontation entre deux fictions peut-elle faire émerger une nouvelle réalité ? *02 Ficções* est une pièce de théâtre conçue comme le musée imaginaire d'une vie humaine. Une révélation.

Can we rewrite someone's life according to his or her works of art? Is it possible to separate life and creation, or are they just mirrors of the same reality? The young Brazilian theatre director Leonardo Moreira - a fresh voice at the festival - is fascinated by the blurry line between fiction and reality. *02 Ficções* is an ambiguous presentation about the life and work of a theatre director, as well as a re-enactment of his unfinished final piece. With geometric precision, Leonardo Moreira outlines a lifetime and makes of fiction an unquestionable reality. Memories of a distant past and events of the present flow into one another. A constant doubt nestles in the perception of the viewer. Does the confrontation of two fictions ensure a new reality? *02 Ficções* is a theatre piece serving as an imaginary museum of a lifetime. A discovery.

## CREATION

**Théâtre National**

**21, 22, 23, 24/05 - 20:15**

**PT > NL / FR**

**1h 50min**

**€ 16 / € 12 -25/65+**

*A limited number of ticket-holders can take a guided tour of the exhibition 30 minutes before the start of the performance. A second group enters the theatre at the scheduled time. For more information and advanced booking, please contact the box office (070 222 199).*

*Meet the artists after the performance on 22/05*

*Presentation Kunstenfestivaldesarts, Théâtre National de la Communauté française  
Realization SESC-SP  
Production Cia. Hiato, Elephante Produções Artísticas  
Co-production Kunstenfestivaldesarts*





# Marcelo Evelin/Demolition Inc.

## BATUCADA

Het Kunstenfestivaldesarts vroeg Marcelo Evelin om in 2014 een parade te creëren. De Braziliaanse choreograaf ging aan de slag met de ideeën en dynamieken van het menselijke samenzijn. Hij focuste op hoe het lichaam een middel wordt om zich uit te drukken in de publieke ruimte. In mei brengt Marcelo Evelin een bonte mengeling van meer dan vijftig performers samen in *Batucada* - de naam van het percussiegedeelte van de Braziliaanse samba. De deelnemers wisselen van gedaante en warmen zich op, wachtend tot de parade losbarst in de Brusselse straten. Op de cadans van de *Batucada* worden de lichamen instrumenten voor de ritmische structuren en het snelle tempo van de choreografie. Maar de parade loopt vast in tijd en ruimte en onthult gaandeweg haar schaduwkant. Of hoe een feestelijke carnavals-optocht en een grimmige protestmars in wezen niet veel van elkaar verschillen. *Batucada* is een stedelijke optocht, een anti-Olympische processie, een heidens feest, een gemaskerd protest, een uitbarsting van een innerlijke revolutie. De apotheose van het Kunstenfestivaldesarts 2014!

Avec *Matadouro* en 2012 et *De repente fica tudo preto de gente* en 2013, le chorégraphe brésilien Marcelo Evelin a bouleversé le public du Kunstenfestivaldesarts. Cette année, invité à imaginer une parade, il a laissé son imagination se nourrir des multiples formes de rassemblements où le corps agit comme moyen d'expression dans l'espace public. Dans *Batucada* - le nom d'une batterie de percussions utilisée dans la samba -, Evelin réunit un ensemble bigarré de cinquante performers. Ici, les principaux instruments sont les corps singuliers, emportés dans les rythmes impétueux de la chorégraphie. Avant que la parade ne déferle dans les rues de Bruxelles, les participants s'échauffent, se préparent, se transforment. Mais le temps et l'espace semblent se figer. Le rassemblement dévoile peu à peu sa part d'ombre... Qu'est-ce qui distingue un cortège festif d'une marche indignée ? *Batucada* est une procession urbaine, un défilé anti-olympique, une fête païenne, une manifestation déguisée, la déflagration d'une révolution intérieure. L'apothéose du Kunstenfestivaldesarts 2014 !

The Kunstenfestivaldesarts asked Marcelo Evelin to create a parade in 2014. The Brazilian choreographer set about the task employing the ideas and dynamics of human togetherness. He concentrated on how the body becomes a means to express itself in the public space. In May, Marcelo Evelin is bringing a motley crew of more than 50 performers together for *Batucada* - the name of the percussion section of the Brazilian samba. The participants morph and warm-up, waiting for the parade to erupt on the streets of Brussels. In the cadence of the *Batucada*, bodies become instruments for the rhythmic structures and fast pace of the choreography. But the parade is fixed in time and space, and gradually reveals its dark side; thus demonstrating how a festive carnival procession and a grim protest march do not essentially differ from each other very much. *Batucada* is an urban parade, an anti-Olympic procession, a pagan festival, a masked protest, an outbreak of an inner revolution. The apotheosis of the Kunstenfestivaldesarts 2014!

© Vitor Sampaio

Created & performed by 50 performers / citizens from all over the world

## CREATION

**Cinéma Marivaux**  
**22, 23/05 - 21:00**  
**24/05 - 22:00**  
**1h 20min**  
**€ 16 / € 12 -25/65+**

Meet the artists after  
 the performance on 23/05

*Presentation* Kunstenfestivaldesarts  
*Production* Demolition Inc. & Kunstenfestivaldesarts in collaboration with Charleroi Dansez  
*This project was awarded by* Fundação Nacional das Artes - Funarte with Prêmio Funarte de Dança Klaus Vianna 2013  
*Partners* Projeto LOTE#3 (São Paulo) & Galpão do Dirceu (Teresina)

# Sarah & Charles

Concept Sarah & Charles  
Assisted by Zoé Nehlig

## THE COVER-UP

*"We chose pinkish melon, which sounds like a martini, a molecular dynamics coarse-grained force field, and when all material revolves to dust, there's the salty dessert, the merchant of salt, and there's the wall, so let's toast to that, let's toast to life!"*

Het festivalcentrum vindt dit jaar onderdak in een oude, deels verlaten ruimte in Brussel: de Cinéma Marivaux. Het Kunstenfestivaldesarts vroeg een beeldend kunstenaarsduo om de ruimtes van deze oude cinema te herdenken en in te richten. Voor hun installaties, sculpturen en video's laten Sarah & Charles zich vaak inspireren door de genres cinema en theater. In hun werk staat de scenografische dimensie steevast op de voorgrond. Ze ontwerpen ruimtes met beelden en volgen daartoe de structuur van een mogelijke narratief. Met tastbare vormen, kleuren en objecten genereren Sarah & Charles abstracte en tijdloze situaties. *The cover-up* is evenveel een functionele ruimte als een beeldende installatie. Een scenografisch concept voor drie weken van ontmoeting, gesprek en feest!

C'est un ancien cinéma partiellement rénové, le Cinéma Marivaux, qui cette année abritera le centre du festival. Le Kunstenfestivaldesarts a demandé à deux artistes plasticiens d'en transformer et recomposer l'espace. Dans leurs installations, sculptures et vidéos Sarah & Charles s'inspirent régulièrement des genres cinématographique et théâtral et accordent une grande importance à la dimension scénographique. Usant d'un vocabulaire plastique réduit, ils conçoivent des espaces où les formes, les couleurs et les objets, tout en étant très concrets, génèrent des situations abstraites et intemporelles. Installation plastique tout autant qu'espace fonctionnel, *The cover-up* est une invitation à la rencontre, la conversation et la fête !

This year the festival centre is housed in an old, partially abandoned space in Brussels: the Cinéma Marivaux. The Kunstenfestivaldesarts asked a visual artist duo to rethink the rooms of this old cinema and reorder it. For their installations, sculptures and videos, Sarah & Charles are often inspired by the genres of cinema and theatre. In their work, the staging dimension is always in the foreground. They design spaces with images, and in so doing follow the structure of a possible narrative. With tangible shapes, colours and objects, Sarah & Charles generate abstract and timeless situations. *The cover-up* is as much a functional space as a visual installation. A scenographic concept for three weeks of encounter, conversation, and celebration!

## CREATION

**Cinéma Marivaux**  
**21/03 > 01/05**

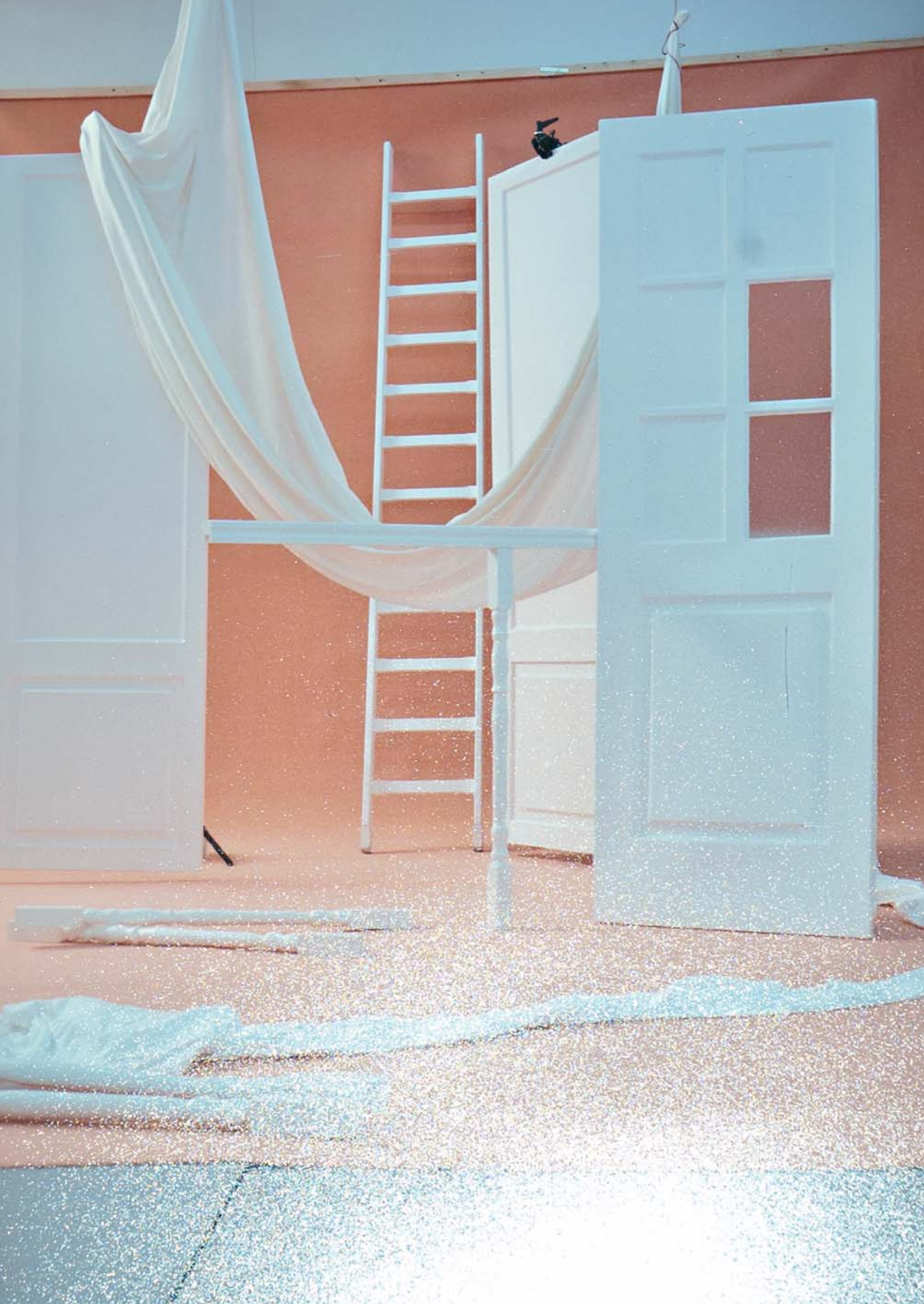
**Open Tuesday to Saturday 11:00-18:00**  
**02/05 > 24/05**

**Open every day from 12:00**

*Presentation Kunstenfestivaldesarts*  
*Production Kunstenfestivaldesarts,*  
*Sarah & Charles*  
*Festival centre supported by Vedett, Arts-Scenic*  
[www.charlessarah.com](http://www.charlessarah.com)

*Sarah & Charles ©*





## AFTER TALKS

*Dates & locations: see program pages*

De nabesprekingen zijn een traditie geworden bij het Kunstenfestivaldesarts. De kunstenaars gaan in gesprek met het publiek, een moderator plaatst alles in perspectief. Een gelegenheid om de kunstenaars op een informele manier te ontmoeten en met hen te praten over hun werk. De meeste nagesprekken vinden plaats in het theater, onmiddellijk na de tweede voorstelling.

Les rencontres d'après spectacle sont une tradition au Kunstenfestivaldesarts. Les artistes engagent la conversation avec le public, sous la houlette d'un modérateur qui contextualise le tout. C'est l'occasion pour le public de rencontrer les artistes dans une atmosphère informelle. Sauf mention contraire, les discussions d'après spectacle ont toujours lieu dans le théâtre même, peu après la deuxième représentation.

The after talks have become a tradition at the Kunstenfestivaldesarts.

The artists engage in a conversation with the audience, led by a moderator who puts everything into context. This is an opportunity for the audience to meet the artists in an informal setting and to talk directly with them about their work. Unless stated otherwise, the after talks take place in the respective theatre, directly following the second performance.

## ARTIST TALK ÁRPÁD SCHILLING

**Théâtre National**

**11/05 - 19:00**

**EN** (No translation)

**Free entrance** (reservation required)

Als introductie op zijn nieuwe voorstelling *The Party* geeft Árpád Schilling een lezing over zijn artistiek werk en de context waarbinnen het tot stand komt. Schilling illustreert met beelden en video's van zijn werk en thuisland Hongarije. De theatervoorstelling sluit aan op de lezing.

Pour introduire son nouveau spectacle *The Party*, Árpád Schilling donne une conférence à propos de sa pratique artistique et le contexte dans lequel celle-ci prend corps. Pour illustrer ses propos, Schilling présente des images et des vidéos de son pays et de son œuvre. Il nous brosse le tableau de la situation politique actuelle en Hongrie. Le spectacle commence aussitôt après la lecture.

By way of introducing his new piece *The Party*, Árpád Schilling gives a lecture about his artistic work and the context in which it is created. To illustrate his talk, Schilling brings along images and videos of his works and of his country. He lends us his view on the political situation in Hungary. The theatre show takes place directly following the lecture.

## ARTIST TALK MILO RAU

Beursschouwburg

18/05 - 20:00

FR > NL

Free entrance (reservation required)

Naar aanleiding van *The Civil Wars* organiseert het Kunstenfestivaldesarts een ontmoeting met Milo Rau. Een conversatie over zijn stuk en de bredere sociale context van de thema's die erin aan bod komen. Vanwaar komt de menselijke drang naar geweld? Waarom offeren we onszelf op voor een 'hoger doel'? Een ontmoeting met prof. David Engels (ULB) over de opkomst van radicalisme (in al zijn vormen) in Westerse landen.

À l'occasion du spectacle *The Civil Wars*, le Kunstenfestivaldesarts organise une rencontre avec Milo Rau. Une conversation concernant son œuvre et le contexte social plus large des thèmes qu'il y aborde. D'où vient la soif de violence des humains ? Pourquoi nous sacrifions-nous pour une « grande cause » ? Une rencontre avec le professeur David Engels (ULB) à propos de la montée du radicalisme sous toutes ses formes dans les pays occidentaux.

On the occasion of the theatre piece *The Civil Wars*, the Kunstenfestivaldesarts hosts an encounter with Milo Rau. The conversation concerns this work and the broader social context of the themes it addresses. Where does the human urge for violence come from? Why do we sacrifice ourselves for 'a greater cause'? Joining the chat is professor David Engels (ULB), who speaks about the rise of radicalism (in any form) in Western countries.

## DEBATE QUANTIFICATION

Cinéma Marivaux

21/05 - 18:00

EN (No translation)

Free entrance (reservation required)

In collaboration with VTi

Naar aanleiding van SPIN's *Quantification*-project, organiseren VTi en Kunstenfestivaldesarts een debat over kwantificering in de kunsten. Hoe meten we de waarde van de kunsten in cijfers? Of komen er alternatieven voort uit de debatten met beleidsmakers? Het onderwerp wordt uitgediept door gastsprekers uit de media, wetenschap en politiek.

Dans le cadre du projet *Quantification* du collectif SPIN, le VTi et le Kunstenfestivaldesarts organisent un débat autour de la quantification dans le domaine des arts. Comment démontrer la valeur des arts à travers les chiffres ? Existe-t-il des alternatives dans le dialogue avec les décideurs politiques ? Pour approfondir ce sujet, un panel d'invités issus du monde des médias, de la science et de la politique contribuera au débat.

On the occasion of SPIN's *Quantification* project, VTi and the Kunstenfestivaldesarts organize a debate concerning quantification within the arts. How to prove the value of the arts through numbers? Or do debates with policy makers offer alternatives? To elaborate on the subject, a panel of guest speakers working in media, science, and politics have been invited to contribute their thoughts.

## BOOK PRESENTATION DANIEL LINEHAN

"A No Can Make Space"

Kaaitheater

22/05 - 19:00

EN (No translation)

Free entrance (reservation required)

Book in collaboration with Gerard Leysen (Afreux)

Naar aanleiding van *The Karaoke Dialogues*, presenteert Daniel Linehan zijn boek *A No Can Make Space*. Tijdens een performatieve lezing verklaart Linehan zijn werkproces door fragmenten uit zijn choreografieën op te voeren en erover te spreken. Hij danst, vertelt en observeert. Een must voor dansliefhebbers en bibliofielen.

Dans le cadre du projet *The Karaoke Dialogues*, Daniel Linehan présente son livre *A No Can Make Space*. Sous forme de lecture performance, Linehan explique son processus de création, tout en interprétant des extraits de ses chorégraphies et en les commentant. Il danse, observe et raconte. Un moment incontournable pour les amateurs de danse et les bibliophiles.

On the occasion of *The Karaoke Dialogues*, Daniel Linehan presents his book: *A No Can Make Space*. In the form of a lecture performance, Linehan will explain his working process whilst performing fragments from his choreographies and reporting on them. He dances, narrates, and observes. Simply a must-see for dance-lovers and bibliophiles.

# 100%

## HOOG BEZOEK/ GRANDE VISITE 100% BRUSSELS

Halles de Schaarbeek

04/05 - 17:00

08/05 - 22:00

09/05 - 22:00

10/05 - 22:00

11/05 - 17:00

FR / NL / EN

Moderator *Eric Corijn*

In collaboration with *Brussels Academy*

Free entrance (*reservation required*)

In *100% Brussels* creëren honderd Brusselaars een onconventioneel portret van de stad. Maar wat is Brussel vandaag? In volle verkiezingstijd vraagt het Kunstenfestivaldesarts de Brussels Academy om opheldering. Ze nodigen twee bijzondere gasten uit op elke voorstelling: een bewoner of iemand die een heel specifieke band heeft met de stad en een politicus van zijn of haar keuze. Onmiddellijk na de voorstelling reageren ze en gaan ze het debat aan met het publiek over hun visie op de stad.

Dans *100% Brussels*, cent Bruxellois brossent un portrait peu conventionnel de la ville. Mais comment définir Bruxelles aujourd'hui? En ces temps de campagne électorale, le Kunstenfestivaldesarts a demandé à la Brussels Academy de nous éclairer à ce sujet. Deux invités sont invités à assister au spectacle : une personne qui vit à Bruxelles ou interagit avec la ville de manière spécifique, et un(e) politicien(ne) de son choix. Immédiatement après chaque représentation, ils réagissent au spectacle et engagent un débat public autour de leur vision de la ville.

In *100% Brussels* one hundred daily inhabitants create an unconventional

portrait of the city. But what is Brussels today? During election time, the Kunstenfestivaldesarts asks the Brussels Academy to enlighten us on the subject. To this end, two special guests are invited to attend the show: someone who lives in the city or interacts with it in a specific way, and a politician of his/her choice. Directly following each show, the participants react to the performance and engage in a public debate related to their vision of the city.

## THE MAKING OF 100% BRUSSELS

Cinéma Marivaux

24/05 - 12:00

FR / NL / EN

Free entrance (*reservation required*)

Tijdens de laatste dag van het festival bliken enkele deelnemers en de casting director van *100% Brussels* terug op het afgelegde traject. Na 10 keer repeteren en 8 keer spelen met hun stadsgenoten delen ze hun ervaringen met het publiek. Ze geven ons een blik op de creatie van *100% Brussels*. Een terugblik op een project dat de Brusselaars in de schijnwerpers heeft geplaatst.

Le dernier jour du festival, quelques participants et le directeur de casting de *100% Brussels* portent un regard rétrospectif sur le parcours effectué. Après avoir organisé et pris part à 10 répétitions et 8 représentations aux côtés de leurs concitoyens, ils échangent à propos de leur expérience. Ils nous permettent de jeter un coup d'œil sur le *making of* de *100% Brussels*, un projet qui a mis les habitants de Bruxelles sur le devant de la scène.

On the last day of the festival, the casting director of *100% Brussels* and some participants look back on their journey. After having organized and taken part in ten rehearsals and eight performances with 99 of their fellow inhabitants of the city, they share their experiences, giving us a peek into the making of *100% Brussels*. This is the retrospective of a project that places the people of Brussels on centre stage.

# residence & reflection

**Guest artists** *Salvatore Calcagno (BE), Volmir Cordeiro (BR), Pablo Gisbert (ES) Luis Guenel (CL), Ahmed Khaled (BE), Elly Van Eeghem (BE), Nelisiwe Xaba (SA), Kamal Aadissa (MA), Mame Lound (EE), Takuya Murakawa (JP)*

**Moderator** *Frederik Le Roy*

**Assistant** *Cristina Bodnărescu*

**In collaboration with** *La Bellone*

**Supported by** *NXTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union*

Elk jaar nodigt het Kunstenfestival-desarts een aantal internationale kunstenaars uit om het festival gedurende tien dagen van nabij te volgen. De deelnemers zijn jonge kunstenaars van over de hele wereld, ontmoet tijdens een van de prospectiereizen. Samen met Belgische collega's gaan ze de interactie aan met elkaar en het festivalprogramma. De 'Res & Ref'ers zijn niet alleen hongerig naar de voorstellingen op het festival, ze zijn ook benieuwd naar elkaars soms heel tegengestelde meningen en perspectieven. Ze voelen zich verwant met collega's van andere continenten en zijn het oneens met hun landgenoten. Of andersom. Of beide. Dogma's en machtsverhoudingen worden blootgelegd en in vraag gesteld, zodat er ruimte komt voor nieuwe concepten, ideeën en meningen. De deelnemers ontmoeten tien of meer collega's, maar worden ook geconfronteerd met zichzelf, als wereldburger, kunstenaar en mens.

Chaque année, le Kunstenfestival-desarts invite des artistes belges et internationaux à suivre intensivement le festival pendant dix jours et entamer le dialogue. Ce projet, intitulé *Residence & Reflection*, réunit de

jeunes artistes des quatre coins du monde, rencontrés lors des multiples voyages de prospection, et des artistes belges faisant preuve d'une ouverture d'esprit équivalente. Les participants à « *Res&Ref* » ne sont pas seulement curieux de découvrir des œuvres internationales, mais désireux d'échanger leurs opinions et perspectives divergentes. Ils ressentent des affinités avec leurs collègues d'autres continents et sont en désaccord avec leurs compatriotes. Ou le contraire. Ou les deux à la fois. Leurs échanges d'observations créent un contexte dans lequel différents cadres d'interprétations, convictions politiques, réflexions éthiques et préférences esthétiques peuvent être mis en regard. Les dogmes et les relations de pouvoir sont démasqués, mis en questions et cèdent la place à de nouvelles conceptions. Au-delà de collègues du monde entier, les participants vont à leur propre rencontre, en tant que citoyen du monde, artiste et être humain.

Each year, the Kunstenfestival-desarts invites a number of international artists to closely follow the festival during a ten-day residency. These participants are young artists from all across the globe, selected during one of the Kunstenfestival-desarts prospecting trips. Together with a couple of Belgian colleagues, the artists engage with one another and with the festival performances. The Res & Ref'ers are not only keen to view the performances, they are also particularly curious to find out about one another's often quite opposite opinions and perspectives. They might feel a kinship with colleagues from other continents and disagree with their fellow countrymen. Or the other way round. Or both.

Dogmas and power relations are revealed and questioned, making room for new concepts, ideas, and opinions. The participants not only meet many of their international colleagues, they mostly end up confronted with themselves, as world citizens, as artists, as human beings.

# workshops

## WORKSHOP LIA RODRIGUES

“Dancing and living together”

11/05 - 13:00 > 20:00

12/05 - 13:00 > 16:00

Workshop leader *Lia Rodrigues*

EN / FR

Price € 25 (including workshop, performance and dinner on 11/05)

Info & booking 02 226 45 73  
or [anne@kfd.a.be](mailto:anne@kfd.a.be)

In collaboration with *Kaaithheater*

Het Kunstenfestivaldesarts en Kaaithheater organiseren een workshop met Lia Rodrigues. Hoe kunnen we in een ruimte samenleven en de ‘andere’ integreren door dans en beweging? Hoe kunnen we een ontmoeting beïnvloeden en tegelijk ieders eigen plaats in de groep veiligstellen? Een sociale benadering van beweging, van Rio de Janeiro tot Brussel.

Le Kunstenfestivaldesarts et le Kaaithheater organisent un atelier avec Lia Rodrigues. Comment vivre ensemble dans le même espace et intégrer l’Autre à travers la danse et le mouvement ? Comment pouvons-nous exercer une influence sur une rencontre tout en garantissant scrupuleusement la place particulière de tout un chacun dans le groupe ? De Rio de Janeiro à Bruxelles, une approche « sociale » du mouvement.

The Kunstenfestivaldesarts and the Kaaithheater organize a workshop with choreographer Lia Rodrigues. How can we live together in the same space and integrate with the ‘other’ through dance and movement? How can we affect an encounter while carefully securing everyone’s particular place within the group? From Rio de Janeiro to Brussels, this is a ‘social’ approach to movement.

## WORKSHOP IOANNIS MANDAFOUNIS & FABRICE MAZLIAH

La Raffinerie

12, 13, 14/05 - 10:30 > 14:30

In the framework of *Training Programme Charleroi Danses*

Registration required

[ludovica@charleroi-danses.be](mailto:ludovica@charleroi-danses.be)

Price € 100

Het Charleroi Danses opleidingsprogramma wil de kennis van professionele dansers over hun discipline verbreden door ze in aanraking te brengen met diverse technieken en choreografische stijlen. De lessen van Mandafounis & Mazliah focussen op de onderwerpen en processen gebruikt voor de creatie van *Eifo Efi*.

Ze benaderen compositie door toevoeging, gelaagdheid, het tegenover elkaar plaatsen van beweging en gedachte. Een programma gericht op het begrijpen, onderscheiden en gebruiken van het ‘effect’ eerder dan het ‘affect’.

Le programme de formation de Charleroi Danses ambitionne d’élargir les connaissances de leur propre discipline de danseurs professionnels en les confrontant à des styles et techniques chorégraphiques divers et variés. Les cours de Mandafounis & Mazliah se concentrent sur les questions soulevées et les processus utilisés lors de la création du spectacle *Eifo Efi*. Leur approche de la composition se caractérise par l’addition, la stratification et la juxtaposition des mouvements et de la pensée. Un programme mis au point pour promouvoir la compréhension, la différenciation, et l’usage de « l’effet » plutôt que de « l’affect ».

The Charleroi Danses training programme aims to enable professional dancers to broaden their knowledge of the discipline by confronting them with diverse techniques and choreographic styles. Mandafounis & Mazliah’s classes focus on the issues and processes employed in creating the performance *Eifo Efi*. They approach composition through addition, layering, and juxtaposing movement and thought. It’s a programme poised to understand, differentiate, and utilize the ‘effect’ rather than the ‘affect’.

## **WORKSHOP ROGER BERNAT & ROBERTO FRATINI**

*“Audience not allowed”*

21-24/05 - 14:00 > 18:00

In the framework of CIFAS

FR

**Target group** *stage artists, visual artists, performers, ... interested in the topic of participation*

**Send a CV and motivation letter**

**before 9 May to** [cifas@cifas.be](mailto:cifas@cifas.be)

**Info** [www.cifas.be](http://www.cifas.be)

Gedurende meerdere sessies vertelt de Catalaanse kunstenaar Roger Bernat over de doelstellingen van zijn participatieve voorstellingen, terwijl zijn dramaturg Roberto Fratini ze tot op het bot ontleedt. De bedoeling: begrijpen welke rol kunst kan spelen in de mobilisatie van het publiek binnen de hedendaagse kapitalistische context.

À travers plusieurs sessions, l'artiste catalan Roger Bernat explique les intentions de ses spectacles participatifs, et son dramaturge Roberto Fratini les réduit en miettes. L'objectif : comprendre, dans le contexte capitaliste récent, le rôle que l'art est susceptible de jouer dans la mobilisation du spectateur.

Over the course of several sessions, Catalan artist Roger Bernat explains the intentions of his participatory performances, and the dramaturge Roberto Fratini shatters them to bits. The objective: to understand the role that art is likely to play in mobilizing the viewer in the present capitalist context.

## **WORKSHOP WISPER & THÉÂTRE DE POCHE**

*“Inside the Kunstenfestivaldesarts”*

Zinnema

15/05 - 19:00 > 22:00

16-18/05 - 13:30 > 22:00

NL / FR

**Coaching** *An Vandeveldde & Cécile Delberghe*

**Registration** [www.wisper.be](http://www.wisper.be) - code 2014VEV692 (NL) & [www.poché.be](http://www.poché.be) (FR)

*Acting experience is required*

**In collaboration with Zinnema**

WiSPER & Théâtre de Poche duiken vier dagen in het festival door middel van een tweetalige workshop. De deelnemers kijken samen naar drie voorstellingen en reageren via spel, creatie, schrijven. Ze ontmoeten letterlijk en figuurlijk de makers, praten met hen en leren hun werk actief of reactief kennen.

Quatre jours durant, WiSPER & le Théâtre de Poche s'immergent dans le festival par le biais d'un atelier bilingue. Les participants assistent à trois spectacles et y répondent en jouant, créant, écrivant. Ils rencontrent les créateurs, au sens propre et figuré, en discutant avec eux ou en découvrant leur œuvre de manière active et réactive.

For four days, WiSPER and the Théâtre de Poche immerse themselves in the festival through a bilingual workshop. The participants watch three performances and respond to these through playing, creating, writing. They meet the makers, literally and figuratively, by talking with them or by actively and reactively getting to know their work.

# youth & education

## VIER WINDEN PROJECT

Het Kunstenfestivaldesarts en de Vier Winden Basisschool in Sint-Jans-Molenbeek geloven in het belang van duurzame relaties met de stad. Sinds 2011 hebben ze elk jaar kansen gevonden om via het artistieke programma dichter bij elkaar te komen. In 2013 werkten de kinderen van het zesde leerjaar een heel jaar samen met theatermaker Inne Goris aan *Ergens Hier*, een creatie die tijdens het festival in première ging. Dit jaar loopt de samenwerking achter gesloten deuren verder en wordt de hele school erbij betrokken. Samen met De Veerman, een organisatie gespecialiseerd in kunsteducatie, organiseren we een vormings-traject voor de leerkrachten van de school, gebaseerd op *Worktable* van Kate McIntosh. Tijdens een aantal ateliers in mei delen de leerkrachten hun ervaringen met hun leerlingen. Sinds januari worden ook de ouders, samen met hun kinderen, een keer per maand uitgenodigd om samen naar een voorstelling te gaan kijken. Tijdens het festival wordt dat zelfs een keer per week.

Le Kunstenfestivaldesarts et l'école primaire Vier Winden à Molenbeek-Saint-Jean sont convaincus de l'importance de créer des relations durables entre la culture et l'enseignement. Depuis 2011, les deux institutions ont trouvé année après année le moyen de se rapprocher l'une de l'autre à travers le programme artistique du festival. En 2013, les élèves de sixième primaire ont travaillé toute l'année durant avec Inne Goris à la création du spectacle *Ergens Hier*, dont la première a eu lieu pendant le festival. Cette année, la collaboration se poursuit derrière des portes closes, avec l'intention d'associer toute l'école au projet.

En partenariat avec De Veerman, une organisation spécialisée dans l'éducation artistique, nous avons mis en place un programme d'initiation, inspiré de *Worktable* de Kate McIntosh, pour les enseignants de l'école. Ceux-ci partageront leurs expériences avec leurs élèves lors d'une série d'ateliers au mois de mai. Les parents sont invités une fois par mois à assister à un spectacle (en compagnie de leurs enfants), et ce, depuis le mois de janvier. Pendant le festival, le rythme sera accru à un spectacle par semaine.

The Kunstenfestivaldesarts and the Vier Winden elementary school in Molenbeek-Saint-Jean believe in the importance of creating sustainable relationships within the city. Year after year, since 2011, both entities have found a way of moving closer to one another through the artistic programme of the festival. In 2013, the sixth-graders worked with artist Inne Goris to create *Ergens Hier*, which premiered during the festival. This year, the collaboration continues to take place behind closed doors and aims to involve the whole school. In partnership with De Veerman, an organization specializing in arts education, a training course based on Kate McIntosh's *Worktable* has been set up for the teachers of the school, who will share their experiences with the young scholars during a series of workshops in May. Once a month, starting in January, parents are invited to attend a performance together with their children; during the Kunstenfestivaldesarts, the frequency changes to once a week.

## CHICAGO PROJECT

Voor het derde jaar op rij organiseren jeugdhuis Chicago en het Kunstenfestivaldesarts een project. Samen met mensen van het festival en het jeugdhuis zal een kleine groep jongeren met de camera in de aanslag verschillende voorstellingen bijwonen. Ze nemen elkaars verwachtingen en reacties op die worden gemonteerd tot videoclips die met het publiek gedeeld worden op de Facebookpagina van het Kunstenfestivaldesarts. Lang nadat de camera's in de rugzakken zijn opgeborgen, gaan de discussies over de kunstwerken door. Dit is een project over het verbreden van perspectieven, je mening uiten en een leuke avond beleven.

Pour la troisième année d'affilée, la maison de jeunes Chicago et le Kunstenfestivaldesarts organisent le projet Chicago. Accompagné par des membres du festival et du centre, un petit groupe de jeunes assiste à divers projets du Kunstenfestivaldesarts, caméra à la main. Ils filment leurs attentes et leurs réactions mutuelles. Les petits films sont ensuite montés en clips vidéo et postés sur Facebook afin d'être partagés avec le public. Mais les discussions se poursuivent longtemps après que les caméras soient fourrées dans les sacs à dos. Un projet qui ouvre des perspectives, met en valeur l'expression de sa propre opinion et permet de passer une agréable soirée ensemble.

For the third year in a row, youth house Chicago and the Kunstenfestivaldesarts organize a project together. Accompanied by members of the festival and the youth house, a small group of youngsters visits several festival



performances with a camera at hand. They record each other's expectations and reactions, which are made into video clips that are then shared with the audience via the Kunstenfestival-desarts Facebook page. But, long after the cameras are crammed into backpacks, the heated discussions about the performances continue. This is a project about the broadening of perspectives, the value of expressing one's opinion, and having a fun night out!

## **EDUCATIONAL FRAME- WORK FOR SCHOOLS**

### **Info & booking**

02 226 45 73 or [anne@kfda.be](mailto:anne@kfda.be)

Elk jaar wordt een aantal voorstellingen geselecteerd voor een tweetalig educatief kader (introductie, workshops, ontmoeting met de kunstenaar) voor Brusselse scholen. Via een dagformule worden de leerlingen gedurende een hele schooldag ondergedompeld in de wereld van de kunstenaar, het thema van een kunstwerk en de sfeer van het festival. In het licht van de komende verkiezingen, worden de jongeren van het zesde middelbaar (secundair onderwijs) uitgenodigd na te denken over het democratisch systeem waar ze binnenkort deel van zullen uitmaken, aan de hand van de voorstelling *Some use for your broken clay pots* van Christophe Meierhans op 13 en 15 mei. Er is ook een pedagogisch dossier beschikbaar over *100% Brussels*, met statistische informatie over de stad, achtergrondinformatie over Rimini Protokoll en hun werkwijze, mogelijke pedagogische oefeningen... We bieden de mogelijkheid dit project gedurende een uur in te leiden op school en hanteren een voorkeurtarief voor schoolgroepen die naar het festival komen.

Chaque année, quelques spectacles sont sélectionnés pour lesquels nous organisons un encadrement éducatif bilingue (introduction, atelier, rencontre avec les artistes) pour les écoles de Bruxelles. Le festival propose une formule d'une journée scolaire pendant laquelle les élèves sont immergés dans le monde d'un artiste, le thème d'un spectacle ou d'une œuvre, et dans l'ambiance du festival. En perspective des élections à venir, les jeunes de la dernière année de

l'enseignement secondaire sont invités à réfléchir au système démocratique dont ils feront bientôt partie, et ce, par le biais du spectacle *Some use for your broken clay pots* de Christophe Meierhans les 13 et 15 mai prochains. Par ailleurs, un dossier pédagogique sur le projet *100% Brussels* est disponible. Celui-ci contient des informations à propos de la ville, de Rimini Protokoll et de leur processus de création, ainsi que d'éventuels exercices. Nous proposons une introduction au projet d'une heure en classe, et une réduction spécifique pour les groupes scolaires qui assistent au spectacle.

Each year, a few performances are selected for which a bilingual educational framework (introduction, workshops, meeting of the artist) is organized especially for Brussels schools. Usually a 'one day formula' is offered, during which pupils are immersed in the world of an artist, the theme of an artwork, and the atmosphere of the festival for one whole (school-) day. In view of the upcoming elections, the Kunstenfestival-desarts invites secondary school youngsters to reflect on the democratic system they are about to become a part of, through the performance *Some use for your broken clay pots* by Christophe Meierhans on 13 and 15 May. An educational file is available for the *100% Brussels* performance, containing statistical information about the city, background information about Rimini Protokoll and their work process, possible pedagogical exercises. We offer the possibility to introduce this project within classes during one school hour, and to arrange a specific concession for the performances, to benefit the groups of pupils.



*Men voelt aan alles dat de verhoudingen van het gewone leven beginnen te veranderen, en dat de jongsten onder ons al helemaal anders praten en handelen dan de generatie die hun voorafgaat. Een massa conventies, gebruiken, schijnbewegingen en tussenschakels die niet van nut zijn, vervallen in het niets, en zo goed als wij allen beoordelen, zonder het te weten, onszelf alleen nog volgens het onzichtbare. (...) We kunnen niet anders dan geloven dat de mens binnenkort de mens zal aanraken, en dat de atmosfeer gaat veranderen.*

*On sent de tous côtés que les relations de la vie ordinaire commencent à changer, et les plus jeunes d'entre nous parlent et agissent déjà tout autrement que les hommes de la génération qui les précède. Une foule de conventions, d'usages, de voiles et d'intermédiaires inutiles retombent aux abîmes, et presque tous, sans le savoir, nous ne nous jugeons plus que selon l'invisible. (...) Il faut croire que l'homme va bientôt toucher l'homme et que l'atmosphère va changer.*

*It is felt on all sides that the conditions of a work-a-day life are changing, and the youngest of us already differ entirely in speech and action from the men of the preceding generation. A mass of useless conventions, habits, pretences, and intermediaries are being swept into the gulf; and it is by the invisible alone that, though we know it not, nearly all of us judge each other. (...) We can but believe that man will soon touch man, and that the atmosphere will change.*

Maurice Maeterlinck, « Le réveil de l'âme », in : Id., *Le Trésor des Humbles*, Paris, 1896



# Wij zijn publiek

## 1

Een samenleving heeft een publieke sfeer, en kunst veronderstelt een publiek. Deze twee betekenissen van het woord *publiek* overlappen elkaar. Deel uitmaken van een publiek herinnert een toeschouwer eraan dat hij of zij, samen met anderen die hij niet kent, naar iets kijkt, luistert of het ervaart, en daar zodoende ervaringen over kan delen en uitwisselen binnen een publieke sfeer. Dat laatste wordt gesuggereerd wanneer er applaus klinkt na een voorstelling. In de huidige editie van het festival neemt het publiek veel gedaantes aan. Het klit samen in een grote groep op straat, het betreedt privévertrekken of het steekt een felverlichte dansvloer over. Wanneer applausseert het, en wat als applaus niet nodig is, of misplaatst? Verlaat het dan onverhoeds de zaal, in verwarring over (het al dan niet ophouden van) zijn rol? Vanwaar komt dit kameleonpubliek dat stilzit of mee beweegt, luidop meeleeft of verschijnt in de stad? Theater- of dansvoorstellingen die op een belichte speelvloer en voor een erduisterde publiektribune worden opgevoerd, vormen dit jaar een kleine minderheid in het programma. Eén scène plus één publiek is geen evidentie meer. Maar ook wanneer het publiek zelf op de scène staat of aan een tafel gaat zitten, ontdekt het wederom de afstand die eigen is aan de rol van de toeschouwer. Zijn of haar rol verandert weliswaar, maar hij verdwijnt niet. Ook niet wanneer sommige ideeën zich te groot wanen om bekeken te kunnen worden, en andere een verweesd bestaan in de marge leiden.

## 2

Het spectrum tussen wat we privé en publiek zouden noemen, oogt dit jaar bijzonder complex en gelaagd op het festival, zozeer zelfs dat de betekenissen van de twee termen wederzijds

verglijden in hun tegendeel. In onze samenleving is dat niet anders: de meeste publieke fora kunnen vandaag vanop om het even welke plek worden betreden, wat het onderscheid tussen onze eigen privésfeer en die van het publieke soms bijzonder flou maakt. Veertig jaar geleden schreef de Amerikaanse socioloog Richard Sennett zijn baanbrekende werk *The Fall of Public Man*. Daarin schetste hij de teloorgang van een duidelijk onderscheid tussen het publieke en het private in de periode van de achttiende eeuw tot de vroege jaren 1970. Sennett zag er tegelijk de teloorgang van de publieke sfeer zelf in. Rondom zich zag hij een samenleving waarin politiek hoe langer hoe meer vanuit de privésfeer werd gestuurd en beleefd, wat hij betreunde. Richard Sennett herkende een analogie tussen de manier waarop in de achttiende eeuw rollen werden gespeeld in het theater en in de stad van het ancien régime. Aanwezig zijn in de publieke sfeer veronderstelde immers dat je er jezelf een rol aanmat die op die sfeer was geijkt. Met de opkomst van het moderne, burgerlijke leven desintegreerde de idee van het publieke echter. Zowel in de stad als in het theater ruimde de presentatie van een geijkt rollenspel plaats voor de representatie van een authentiek zelf.

## 3

*En de politieke instellingen bevinden zich ook in een crisis. Natuurlijk kunnen we die crisis bekijken met het oog van een diagnosticus en kunnen we de veranderingen die plaatsvinden, helder en nuchter beoordelen. Maar (...) welke samenlevingen of welke instellingen zullen hen vervangen? Die vraag kan ik nog niet beantwoorden. Ik heb de indruk dat er vandaag nood is aan een heel grote politieke filosofie die*

*nieuwe instellingen kan uitvinden. (...) U weet dat er in de negentiende eeuw in de politieke filosofie veel van zulke uitvinders zijn geweest, zoals de utopische socialist, Karl Marx en anderen. In de twintigste eeuw hebben we dat soort politieke filosofen hard gemist, en we missen ze nog altijd.* (Michel Serres)

Wat is in een publieke sfeer die is uitgehouden de plek van politiek? In hun boek *Public Sphere by Performance* leveren Bojana Cvejić en Ana Vujanović een lucide analyse van het gevaar dat een conflict zich nog moeilijk laat belichamen in postdramatisch werk. Het postdramatische zou in het verlengde liggen van de neoliberale gedachte dat nagenoeg elke mening mag worden geuit, zolang er maar niets fundamenteels verandert. Pluralisme zou zo (zijn) worden tot een geregementeerde verzameling van opinies en idealen die naast elkaar mogen bestaan zolang ze de orde niet verstoren, of anders gezegd: zolang er te allen tijde kan worden overgegaan tot de politieke orde van de dag. In 1849 definieerde Henry David Thoreau in zijn traktaat over burgerlijke ongehoorzaamheid de enige mogelijkheid tot verzet in zijn zelfbesef als individu, dat hij als het hoogste goed van een mens beschouwde. In de eeuw die zou volgen, werd dat individuele zelfbesef het ijkpunt van een zowel politiek als economisch wereldbeeld, en werd het op politiek en economisch vlak de eerste maat waaraan het welslagen van een samenleving werd afgemeten.

Hoe laat verzet zich vandaag belichamen? Waar bij Thoreau het individu nog de belofte van verzet in zich droeg, zoeken hedendaagse protestbewegingen als Occupy het in nieuwe definities van individu en collectief. Tijdens een gesprek met Hans Ulrich Obrist trachtte

Michel Serres de kern van verzet als volgt te formuleren: "De kern van verzet is misschien een operatie die het midden houdt tussen parasiteren en symbiose."

#### 4

*Nu de onpersoonlijkheid van een samenleving gezien wordt als het grote euvel, wordt de gemeenschap een wapen tegen die samenleving. (...) Het resultaat is dat de krachten van dominantie en ongelijkheid niet in vraag worden gesteld.*  
(Richard Sennett)

Een gemeenschap, zoals Richard Sennett haar in 1974 begreep, veronderstelt gemeenschappelijke noemers. Iets of iemand hoort bij een gemeenschap, of niet. Dat gegeven verleent de ideeën die een gemeenschap moeten samenhouden doorgaans een behoudend en domesticerend karakter, en het verdraagt ook moeilijk de mogelijkheid van een marge. Op de grens tussen binnen en buiten schemert het weinig of niet. Een samenleving daarentegen kent wel marges, van waaruit ze zich kan laten aanspreken in haar nood tot verandering: asielcentra, gevangenissen... en soms de straat zelf, wanneer daklozen haar bevolken, of wanneer mensen haar claimen als publieke ruimte, of beter: als publieke sfeer. Een samenleving maakt ook geen aanspraak op een eigen groot verhaal. Veeleer komt ze ter sprake wanneer er wordt gesproken over een behoefte, nood of tekort. Aan bescherming, bijvoorbeeld, of aan solidariteit. Wanneer mensen in de marge van een samenleving samenklitten tot een groep, zorgt dat vaak voor onrust en ongemak, maar op zo'n moment herkennen we ook haar contouren.

Aan het einde van de vorige eeuw deconstrueerde Jean-Luc Nancy de idee van wat een gemeenschap is, of zou kunnen

zijn. Liever dan op zoek te gaan naar een immanente idee die haar samenhoudt, beklemtoonde hij het *être-avec*, het in-gemeenschap-zijn. In dat *être-avec* is er altijd sprake van een nabijheid. In 2013 schreef hij in een voorwoord op een heruitgave van *Être singulier pluriel*, dat in 1996 voor het eerst verscheen:

*De intrinsiek meervoudige en vandaar singuliere aard van 'zijn' moeten we nog ontdekken. Dat impliceert eerst en vooral dat er geen enkele aard van het 'zijn' bestaat - maar alleen een act, een handelen, het op en van de wereld komen. Het wereld-maken: geen enkel ding dat aan alles voorafgaat, maar de primauteit van meerdere dingen, lichamen, stenen, planten, zielen.*

De nabijheid van ons bestaan gaat vooraf aan elk politiek of enig ander project. 120 jaar geleden, aan de vooravond van de twintigste eeuw, droomde Maeterlinck van een wereld van onzichtbare binnenwerelden die, net zoals in het netwerk van elektrisch licht dat zijn intrede had gedaan, met elkaar zouden worden verbonden, ver weg van de ogenschijnlijke realiteit waarin alles theater en komedie is, en tegelijk vlakbij. Vandaag zijn we geneigd om in Maeterlincks droom, die hij herkende in de manier waarop jonge mensen met elkaar omgaan, de geboorte van de hegemonie van het persoonlijke over het publieke te herkennen. Evenzogoed echter dragen zijn woorden onderhuids nog altijd de belofte en de onrust in zich van een publieke sfeer die zichzelf bevrijdt. Maeterlinck verlangde naar iets universeels. In de sfeer waarover hij schreef, zijn we elkaar nabij, zonder dat daar iets aan voorafgaat.

Lars Kwakkenbos

#### Bibliografie

Bojana Cvejić en Ana Vujanović, *Public Sphere by Performance*, Berlijn-Aubervilliers: b\_books & Les Laboratoires d'Aubervilliers, 2012.

Roberto Esposito, *Communitas. Origine et destin de la communauté*, voorafgegaan door: Jean-Luc Nancy, *Conloquium*, Parijs: PUF, 2000.

Maurice Maeterlinck, *Oeuvres I. Le réveil de l'âme : poésie et essais*, ed. Paul Gorceix, Brussel: Éditions Complexe, 1999.

Jean-Luc Nancy, *Être singulier pluriel*, uitgebr. uitg., Parijs: Galilée, 2013.

Richard Sennett, *The Fall of Public Man. On the Social Psychology of Capitalism*, New York: Vintage Books, 1974.

Michel Serres en Hans Ulrich Obrist, 'Quasi-Objects', in: *Philippe Parreno. Anywhere, Anywhere Out of the World*, tent.cat., Parijs, Palais de Tokyo, Keulen: Walther König, 2014: 146-154.

Henry David Thoreau, *Walden and Civil Disobedience*, Londen: Penguin Books, 1983.

#### Beelden

Vasily Fedosenko/Reuters  
Pro-Europese betogers verzamelen zich op 23 januari 2014 op de plek van confrontaties met de oproerpolitie in Kiev (Oekraïne).

Hossein Fatemi/Panos Pictures  
Twee jonge koppels zitten in een tent in Teheran (Iran) en roken een waterpijp, wat verboden is voor vrouwen in de publieke ruimte.

# Nous sommes publics

## 1

Une société a besoin d'une sphère publique et l'art suppose un public. Ces deux acceptions du terme « public » se chevauchent. Faire partie d'un public rappelle au spectateur qu'il ou elle - de même que les autres membres de l'assistance qu'il ou elle ne connaît pas - regarde, écoute ou vit quelque chose à sa manière et que ce faisant, il ou elle peut partager ou échanger des expériences au sein d'une sphère publique. Cette dernière expérience est suggérée par les applaudissements qui retentissent après un spectacle. Dans l'édition actuelle du festival, le public adopte de nombreuses configurations. Il se fédère en un grand groupe dans la rue, se rend dans des espaces privés ou traverse une scène intensément éclairée. Quand applaudit-il ? Et que faire quand les applaudissements sont superflus ou inappropriés ? Quitte-t-il alors brusquement la salle, confus quant à (la possible suspension de) son rôle ? D'où vient ce public caméléon qui reste immobile dans son siège ou participe, lit à haute voix et fait irruption dans la ville ? Cette année, les spectacles de théâtre et de danse qui se déroulent sur des scènes éclairées face à un gradin plongé dans l'ombre sont minoritaires au programme du festival. Une scène en face d'un public n'est donc plus la norme ou l'évidence. Mais même quand le public occupe la scène, ou prend place à table, il découvre nonobstant la distance propre au rôle du spectateur. Son rôle change, il est vrai, mais ne disparaît pas. Même pas quand certaines idées se font trop grandes pour être perçues ou que d'autres sont renvoyées à la marge.

## 2

Le spectre qui sépare ce qu'on appellerait privé et public paraît particulièrement complexe et stratifié cette année

à l'affiche du festival, au point que les deux termes se confondent chacun avec leur sens contraire.

Il en va de même dans notre société : aujourd'hui, on peut rejoindre la plupart des forums publics de n'importe où, ce qui rend parfois floue la distinction entre notre propre sphère privée et celle du domaine public.

Il y a quarante ans, le sociologue états-unien Richard Sennett publiait son ouvrage révolutionnaire *The Fall of Public Man*, dans lequel il brossait le déclin d'une distinction nette entre sphère privée et publique, du XVIII<sup>e</sup> siècle au début des années 70. Sennett y concluait par ailleurs au déclin de la sphère publique elle-même. Autour de lui, il observait une société dans laquelle le politique était toujours davantage dirigé et vécu à partir de la sphère privée, ce qu'il déplorait. Richard Sennett voyait en outre une analogie entre la manière dont on incarnait un rôle au théâtre et dont on tenait le sien à la ville, au XVIII<sup>e</sup> siècle, sous l'Ancien Régime : faire partie intégrante de la sphère publique supposait en effet que l'on s'y taille un rôle sur mesure qui y réponde parfaitement. L'avènement de la vie bourgeoise moderne a cependant désintégré l'idée de la « publicité », du caractère public. Aussi bien à la ville qu'à la scène, le jeu de rôles consacrés a cédé la place à la représentation d'un « moi » authentique.

## 3

*Et les institutions politiques sont aussi en crise. Évidemment, on peut le voir d'un point de vue du diagnostic et juger lucidement ce changement. Mais (...) par quelles sociétés ou par quelles institutions seront-elles remplacées ? Je ne sais pas encore répondre à cette question. J'ai l'impression qu'aujourd'hui, nous avons besoin d'un très grand phi-*

*losophe politique qui puisse inventer de nouvelles institutions. (...) Vous saviez qu'au XIX<sup>e</sup> siècle, il y a eu beaucoup d'inventeurs du point de vue de la philosophie politique, comme les socialistes utopiques, Karl Marx et d'autres. Au XX<sup>e</sup> siècle, on a beaucoup manqué de ces genres de philosophes politiques et ça nous manque encore aujourd'hui.* (Michel Serres)

Quelle est la place de la politique dans une sphère publique vidée de sa substance ? Dans leur ouvrage *Public Sphere by Performance*, Bojana Cvejić et Ana Vujanović livrent une analyse lucide du danger qu'un conflit ne puisse plus, ou très difficilement, s'incarner dans une œuvre post-dramatique. Le post-dramatisme se situe dans le prolongement de la pensée néolibérale pour laquelle toute opinion a droit de cité, tant que rien de fondamental ne change. Ainsi, le pluralisme se réduirait en un ensemble d'opinions et d'idéaux réglementés, qui peuvent cohabiter tant qu'ils ne troublent pas l'ordre. Autrement dit : tant qu'on peut procéder à tous moments à l'ordre du jour politique.

Dans son traité *La désobéissance civile*, publié en 1849, Henry David Thoreau estime que la résistance peut uniquement découler de la conscience individuelle de soi, qu'il considère comme la qualité suprême de l'être humain. Au cours du siècle suivant, cette conscience individuelle devient à la fois le paradigme de la conception politique et économique du monde et l'aune à laquelle se mesure la réussite d'une société. Comment la résistance s'incarne-t-elle de nos jours ? Si, dans l'esprit de Thoreau, l'individu portait encore en lui la promesse de la résistance, les mouvements actuels de contestation, comme les *Occupy*, la

cherchent dans de nouvelles définitions de l'individu et de la collectivité. Lors d'une conversation avec Hans Ulrich Obrist, Michel Serres a tenté de formuler l'essence de la résistance de la manière suivante : « C'est peut-être une opération qui est au milieu entre le parasitisme et la symbiose. »

#### 4

*La communauté devient une arme contre la société, dont l'impersonnalité est aujourd'hui vue comme son grand vice. (...) Le résultat est que les forces de domination ou d'inégalité demeurent incontestées.*

(Richard Sennett)

Une communauté telle que Richard Sennett l'envisageait en 1974, suppose des dénominateurs communs. Quelque chose ou quelqu'un appartient à une communauté, ou pas. Cette donnée confère généralement un caractère conservateur et domestiquant aux idées censées rassembler une communauté. En outre, la communauté supporte souvent mal la possibilité d'une marge. Sa frontière est quasi dépourvue de zone grise. Une société connaît par contre des marges. C'est d'ailleurs à partir de celles-ci que son besoin de changement l'apostrophe : à partir des centres d'asile, des prisons, etc., et parfois de la rue elle-même, quand les sans-abri l'habitent, quand les citoyens la revendiquent comme espace public, ou mieux, comme sphère publique. Une société ne revendique pas non plus de grand récit qui lui soit propre. On l'évoque plutôt quand il est question de nécessité, d'urgence ou de manque. De protection, par exemple, ou de solidarité. Lorsque les marginaux d'une société se fédèrent en un groupe, cela provoque souvent de l'agitation et de la gêne, mais à ces moments-là, on reconnaît aussi les contours d'une société.

À la fin du siècle passé, Jean-Luc Nancy a déconstruit l'idée de ce qu'est, ou pourrait être, une communauté. Au lieu de partir en quête d'une idée immanente qui maintienne une communauté unie, il a souligné la notion de l'« être-avec » ou de l'« être-en-commun », dans laquelle il est toujours question de proximité. En 2013, il a rédigé la préface de la réédition de son ouvrage *Être singulier pluriel*, publié une première fois en 1996 :

*La nature intrinsèquement plurielle et par là singulière d'« être » nous reste à découvrir. Ce qui implique avant tout qu'il n'y ait aucune nature de l'« être » - mais seulement un acte, un agir, l'agir de venir au monde et du monde. L'agir de faire monde : aucune chose première mais la primauté de plusieurs choses, corps, pierres, plantes, âmes.*

La proximité de notre existence précède tout projet politique ou de n'importe quelle autre nature. Il y a 120 ans, à l'aube du XX<sup>e</sup> siècle, Maeterlinck rêvait d'un monde qui, à l'instar de la lumière électrique qui venait d'être introduite, relierait des mondes intérieurs invisibles, loin de la réalité apparente, où tout est théâtre et comédie, et à la fois tout près. Aujourd'hui, nous sommes tentés de voir dans le rêve de Maeterlinck, qu'il reconnaissait dans les rapports qu'entretenaient les jeunes gens de son époque, la genèse de l'hégémonie du personnel sur le collectif. Néanmoins, ses paroles sont toujours implicitement porteuses de la promesse et de l'agitation d'une sphère publique qui se libère. Maeterlinck aspirait à quelque chose d'universel. Dans la sphère qu'il décrit, nous sommes proches les uns des autres, sans que rien ne précède.

*Lars Kwakkenbos*

#### Bibliographie

Bojana Cvejić et Ana Vujanović, *Public Sphere By Performance*, Berlin-Aubervilliers : b.books & Les Laboratoires d'Aubervilliers, 2012.

Roberto Esposito, *Communitas. Origine et destin de la communauté*, précédé de : Jean-Luc Nancy, *Conloquium*, Paris : PUF, 2000.

Maurice Maeterlinck, *Œuvres I. Le réveil de l'âme : poésie et essais*, Éd. Paul Gorceix, Bruxelles : Éditions Complexe, 1999.

Jean-Luc Nancy, *Être singulier pluriel*, Nouvelle édition augmentée, Paris : Galilée, 2013.

Richard Sennett, *The Fall of Public Man. On the Social Psychology of Capitalism*, New York : Vintage Books, 1974.

Michel Serres et Hans Ulrich Obrist, « Quasi-Objects », in : *Philippe Parreno. Anywhere, Anywhere Out of the World*, catalogue d'exposition, Paris, Palais de Tokyo, Cologne : Walther König, 2014 : pp. 146-154.

Henry David Thoreau, *Walden and Civil Disobedience*, Londres : Penguin Books, 1983.

#### Images

REUTERS/Vasily Fedosenko  
Manifestants pro-européens réunis le 23 janvier 2014 à Kiev (Ukraine) sur le lieu des affrontements violents avec la police anti-émeute le 19 janvier 2014.

Hossein Fatemi/Panos Pictures  
Deux jeunes couples assis dans une tente à Téhéran (Iran) fumant le narguilé, ce qui est interdit aux femmes dans l'espace public.

# We go public

## 1

A society needs a public sphere, and art presupposes a public. These two meanings of the word *public* overlap. Being part of the public reminds the spectator that he or she, along with others they do not know, looks at something, listens to it, or otherwise experiences it, and thus can share and exchange experiences about it within a public sphere. The latter is suggested whenever applause resounds after a performance. In the current edition of the festival, the public assumes many guises. It sticks together as a large group on the street; it enters private rooms or crosses a brightly lit dance floor. When is there applause, and what if the applause is not necessary, or is misplaced? Then does it suddenly leave the room, confused about (whether or not to abandon) its role? This chameleon public that sits still or moves along, reading aloud in unison or showing up in the city, where does it come from? This year, theatre or dance performances that are presented on a platform and in front of a darkened grandstand, constitute a small minority of the programme. A stage plus a public is no longer evident. But even when the public itself is on stage or seated at a table, it discovers once again the distance inherent in the role of spectator. Although his or her role changes, it does not disappear. Even if some ideas are considered too big to be recognized as such and others orphaned to an existence in the margins.

## 2

The spectrum between what we would call private and public, appears to be very complex and layered at this year's festival, so much so that the meaning of the two terms mutually slips into its opposite. This is no different in our society: most public forums can be

accessed from anyplace whatsoever, making the distinction today between our own private sphere and that of the public especially blurred.

Forty years ago, American sociologist Richard Sennett wrote his seminal work, *The Fall of Public Man*. In it he outlined the dissolution of a clear distinction between public and private, from the 18<sup>th</sup> century to the early 1970s. Sennett at once realized the demise of the public sphere itself. Around him he saw a society where politics was more and more driven and experienced by the private sphere, which he regretted. Richard Sennett recognized an analogy between the way in which roles were played in the theatre of the 18<sup>th</sup> century and in the city of the Ancien Régime. Indeed, being present in the public sphere assumed that you fitted yourself into a role that was gauged to that sphere. With the rise of modern civil life, however, the idea of the public disintegrated. Both in the city and in the theatre, the presentation of a calibrated role-playing game disappeared in favour of the representation of an authentic *self*.

## 3

*And political institutions are also in crisis. Obviously, we can approach this problem diagnostically by realistically assessing the change. But (...) what will replace these institutions? (...) I cannot yet answer this question. I think we need a great political philosopher who can come up with new institutions. (...) As you know, in the 19<sup>th</sup> century there were many innovators in political philosophy, such as the utopian socialists, Karl Marx and others. In the 20<sup>th</sup> century we have really lacked these types of political philosophers, and we are still lacking them.* (Michel Serres)

What is the place of politics in a public sphere that has eroded? In their book *Public Sphere by Performance*, Bojana Cvejić and Ana Vujanović provide a lucid analysis of the likelihood that a conflict is still difficult to embody in post-dramatic work. The post-dramatic would be an extension of the neoliberal idea that virtually every opinion should be expressed, as long as it does not fundamentally change anything. Pluralism would so degenerate into a regulated set of opinions and ideals that could exist side by side as long as they did not disturb the order, or, in other words, as long as things can always proceed to the political order of the day.

In his treatise on civil disobedience in 1849, Henry David Thoreau defined the only possibility of resistance to be in his sense of self as an individual, which he considered the highest good of a man. In the century that would follow, that individual self-realization became the benchmark of both a political and an economic worldview, and on the political and economic front it became the first measure by which the success of a society was ascertained. How is resistance embodied today? Whereas with Thoreau the individual still carried the promise of resistance within himself, today's protest movements, like Occupy, have brought new definitions of individual and collective. During an interview with Hans Ulrich Obrist, Michel Serres tried to formulate the core meaning of resistance as follows: "Maybe resistance operates midway between parasitism and symbiosis."

## 4

*Community becomes a weapon against society, whose great vice is now seen to be its impersonality. (...) The result is*



*that the forces of domination or inequity remain unchallenged.*

(Richard Sennett)

A community, as Richard Sennett understood it in 1974, assumes common denominators. Something or someone belongs to a community, or not. A community is an entity held together by ideas that are usually of a conservative and domestic character, and it also has difficulty tolerating the possibility of a margin. On the border between inside and outside there is little or no shimmer. A society, on the other hand, definitely has margins, from which it can let itself appeal to change in its time of need: detention centres, prisons, ... and sometimes the street itself, when the homeless populate it, or when people claim it as a public space, or better still, as a public sphere. A society does not claim to possess a great story. Rather, it arises whenever there is talk of a need, an emergency, or a deficit. Protection, for example, or solidarity. When people on the margins of society stick together in a group, it often causes anxiety and discomfort, but at that time we also recognize its contours.

At the end of the last century, Jean-Luc Nancy deconstructed the idea of what a community is, or could be. Rather than to go looking for an immanent idea that holds it together, he stressed the *être-avec*, the being-with or *being-in-common*. This *être-avec* is always about proximity. In 2013, in a foreword to a reissue of *Être singulier pluriel* that first appeared in 1996, he wrote:

*The intrinsically plural, and thus singular nature of 'to be', remains for us to discover. This implies above all that there is indeed no single nature of 'being' - but merely an act, a proceeding,*

*the act of coming into the world and of the world. The act of making the world: no first thing but the primacy of several things, bodies, stones, plants, souls.*

The proximity of our existence precedes any political or other sort of project. One hundred and twenty years ago, on the eve of the 20<sup>th</sup> century, Maeterlinck dreamt of invisible worlds within worlds, just like the connections within the network of electric lights, faraway from the apparent reality in which everything is theatre and comedy, while at the same time nearby. Today we are inclined to acknowledge in Maeterlinck's dream, in which he recognized the way in which young people interact with each other, the birth of the hegemony of the private over the public. Similarly, however, his words still subliminally carry in themselves the promise and unrest of a public sphere that frees itself. Maeterlinck longed for something universal. In the sphere about which he wrote, we are close to one another, without anything going before.

*Lars Kwakkenbos*

## Bibliography

Bojana Cvejić and Ana Vujanović, *Public Sphere by Performance*, Berlin-Aubervilliers: b\_books & Les Laboratoires d'Aubervilliers, 2012.

Roberto Esposito, *Communitas: Origine et destin de la communauté*, with preface by Jean-Luc Nancy, *Conloquium*, Paris: PUF, 2000.

Maurice Maeterlinck, *Oeuvres I. Le réveil de l'âme: poésie et essais*, ed. Paul Gorceix, Brussels: Éditions Complexe, 1999.

Jean-Luc Nancy, *Être singulier pluriel*, augmented ed., Paris: Galilée, 2013.

Richard Sennett, *The Fall of Public Man: On the Social Psychology of Capitalism*, New York: Vintage Books, 1974.

Michel Serres and Hans Ulrich Obrist, 'Quasi-Objects', in: *Philippe Parreno. Anywhere, Anywhere Out of the World*, exhibition catalogue, Paris, Palais de Tokyo; Cologne: Walther König, 2014: pp146-154.

Henry David Thoreau, *Walden and Civil Disobedience*, London: Penguin Books, 1983.

## Images

REUTERS/Vasily Fedosenko  
Pro-European protesters gather on the site of clashes with riot police in Kiev (Ukraine), 23 January 2014.

Hossein Fatemi/Panos Pictures  
Two young couples sitting in a tent in Tehran (Iran) smoking a hookah, which is forbidden for women to do in the public space.

## **PARTNERS / PARTENAIRES**

Het Kunstenfestivaldesarts zou er niet zijn zonder de samenwerking met achtentwintig theaters, cultuurhuizen en locaties in Brussel. Wij bedanken hen voor hun inzet en engagement.

Le Kunstenfestivaldesarts n'aurait pas lieu sans l'aide de vingt-huit théâtres, centres culturels et lieux bruxellois. Nous les remercions pour leur dévouement et leur engagement.

The Kunstenfestivaldesarts wouldn't be possible without the support of twenty-eight theatres, arts centres and locations in Brussels. We thank them all for their collaboration and commitment.

**Argos, La Bellone, Beursschouwburg, BOZAR, Les Brigittines, Charleroi Danses/ La Raffinerie, GALERIES Cinéma, Les Halles de Schaerbeek, Hotel Marivaux, Kaaithheater, KVS, Passa Porta, Théâtre 140, Théâtre la Balsamine, Théâtre Les Tanneurs, Théâtre National de la Communauté française, Théâtre Varia, Vier Winden Basisschool, WIELS**

*En ook / et aussi / and also*

**CIFAS, Zinnema, De Veerman, WISPER, Théâtre de Poche, Jeugdhuis Chicago Maison des Jeunes, Brussels Academy, VTi (Vlaams Theater Instituut)**

NXTSTP is een netwerk van Europese podiumkunstenfestivals dat in 2007 in het leven werd geroepen om de coproductie en transnationale circulatie van podiumkunsten binnen Europa te stimuleren. Het NXTSTP netwerk coproduceert nieuw werk door middel van financiële ondersteuning en internationale zichtbaarheid. De festivals bieden ook residenties aan jonge Europese en niet-Europese kunstenaars. De tweede termijn (*The Second Generation*) kan rekenen op een vijfjarige ondersteuning in het kader van het Cultuurprogramma van de Europese Unie. Tijdens het Kunstenfestival-desarts 2014 kan je werk ontdekken van kunstenaars die ondersteund worden door NXTSTP: Berlin, Maria Hassabi, Árpád Schilling/Krétakör, Alma Söderberg & Hendrik Willekens, Ula Sickle en Benjamin Verdonck.

NXTSTP est un réseau de festivals européens des arts de la scène qui a vu le jour en 2007, afin d'activer la coproduction et la circulation transnationales des arts du spectacle vivant en Europe. Ce réseau permet aux festivals de coproduire de nouvelles œuvres, offrant aux artistes un soutien financier et assurant une plus large visibilité internationale. En outre, les festivals offrent des résidences pour jeunes artistes européens et non-européens. Grâce à un nouveau financement de cinq ans obtenu auprès du programme Culture de l'Union européenne, NXTSTP « *The Second Generation* » a poursuivi ses missions. Vous pourrez découvrir les nouvelles œuvres d'artistes soutenus par le réseau NXTSTP lors de l'édition 2014 du Kunstenfestival-desarts : Berlin, Maria Hassabi, Árpád Schilling/Krétakör, Alma Söderberg & Hendrik Willekens, Ula Sickle et Benjamin Verdonck.

NXTSTP is a network of European performing arts festivals that came into being in 2007 to stimulate the co-production and transnational circulation of the performing arts in Europe. The NXTSTP network co-produces the creation of new works, giving the artists a valuable financial footing. Different festivals present them, guaranteeing visibility amongst international audiences. The festivals also offer residencies to young European and non-European artists. The second term (*The Second Generation*) has been awarded a five-year funding from the Culture Programme of the European Union. You can discover artists supported by NXTSTP on the Kunstenfestival-desarts 2014: Berlin, Maria Hassabi, Árpád Schilling/Krétakör, Alma Söderberg & Hendrik Willekens, Ula Sickle and Benjamin Verdonck.

# NXTSTP

Raising one foot  
and bringing it down  
somewhere else



Education and Culture DG

Culture Programme

**NXTSTP 2 (2012-2017) is a joint project by** *Kunstenfestival-desarts (project leader), Alkantara Festival (Lisbon), Baltoscandal Festival (Rakvere), Dublin Theater Festival (Dublin), Göteborgs Dans & Teater Festival (Göteborg), Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), steirischer herbst festival (Graz), Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine (Bordeaux)*

**Associated partners** *Festival Dense Bamako Dance (Mali), Festival On Marche (Morocco), Festival Panorama (Brazil), Kyoto Experiment (Japan)*

[www.nxtstp.eu](http://www.nxtstp.eu)

## Raad van Bestuur / Conseil d'Administration

**voorzitters / présidents** Marion Hänsel, Geert Van Istendael - **penningmeester / trésorier** Damien Levie - **secretaris / secrétaire** Herman Croux - **leden / membres** Eric Antonis, Paul Aron, Geert Cochez, Diane Hennebert, Anne Hislaire, François Schuiten

## Vaste medewerkers / Collaborateurs fixes

**algemeen & artistiek directeur / directeur général & artistique** Christophe Slagmuylder - **zakelijke leiding / directeur financier** Valérie Wolters - **medewerker programmatie en publiekswerking / collaborateur programmation et médiation des publics** Anne Watthee - **verantwoordelijke administratie / responsable administration** Hilde Maes - **assistent administratie / assistant administration** Youssef Laghmari - **programmasecretariaat / secrétariat programmation** Karim Mohdhi - **logistiek / logistique** Mercedes Cubas - **pers, PR & communicatie / presse, RP & communication** Anne-Sophie Van Neste - **publicaties & website / publications & site web** Jasper Nijsmans - **verantwoordelijke productie / responsable production** Eva Wilsens - **productiemedewerker / collaboratrice production** Claire Bonet - **technische leiding / directeur technique** Eric Verberdt - **artistic advisory board** Dries Douibi, Lars Kwakkenbos, Berno Odo Polzer, Charlotte Vandevyver

## Tijdelijke medewerkers / Collaborateurs temporaires

**medewerker onthaal / collaborateur accueil** Stéphanie Bertel - **medewerkers communicatie / collaborateurs communication** Bea Borgers, Nadia El Mahi, Laurent Lallemand, Arnaud Lorne, Jeanne-Renée D. Lorrain - **medewerker dramaturgie / collaborateur dramaturgie** Lars Kwakkenbos - **productieassistenten / assistantes production** Laure Nyssen, Frédérique Vansteenwegen - **technische medewerkers / collaborateurs technique** Dominique Bertin, Joëlle Reyns - **verantwoordelijke bespreekbureau / responsable billetterie** Arnaud de Schaetzen - **projectmedewerker / collaboratrice de projet** Brigitte Neervoort - **stagiairs / stagiaires** Nele Annemans, Cristina Bodnărescu, Adèle Bonnet, Laureen Chottard, Stéphanie Demeuldre-Coché, Esther De Vos, Leïla Duquaine, Sara Estrada, Virginie Grulois, Flore Herman, Fabien Marcil, Diane Munyeshuli, Cécile Pauwels, Anne-Sophie Rodriguez Gonzalez

## Externe medewerkers / Collaborateurs externes

**boekhouding / comptabilité** David Martino, Simon Steenhoudt - **boventiteling / sous-titrage** Erik Borgman, Marie Trincaretto - **webontwikkeling / développement du site** Statik - **ticketverkoopsysteem / système de billetterie** Ticketing Software Benelux - **informatica / informatique** Jean Girodroux Lavigne - **podiumtechniek / assistance plateau** Régie Mobile pour la Culture - **beeldmateriaal / images** Academie voor Beeldende Kunsten Anderlecht, RHoK Etterbeek, École de Photographie Agnès Varda - **recensies / critiques** HUB Taal- en Letterkunde

## Publicaties / Publications

**redactie / rédaction** Lars Kwakkenbos, Denis Laurent, Jasper Nijsmans, Christophe Slagmuylder, Anne Watthee - **vertaling & revisie / traduction & correction** Isabelle Dumont, Isabelle Grynberg, Jodie Hruby, Veerle Lindemans, Claire Tarring, Joris Vermeir, Mia Verstraete - **vormgeving / graphisme** Casier/Fieuids - **drukwerk / impression** Newgoff - **binderij / reliure** Sepeli

Voor hun vrijgeevige steun en engagement bedankt het Kunstenfestivaldesarts:  
 Pour le support généreux et leur engagement, le Kunstenfestivaldesarts remercie :  
 For their generous support and commitment, the Kunstenfestivaldesarts would like to thank:

Overheden/Pouvoirs publics



VLAAMSE OVERHEID



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE  
HET BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST



VILLE DE BRUXELLES  
STAD BRUSSEL



VLAAMSE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE  
BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK GEWEST



COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
FRANÇAISE DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE



Culture Programme



Education and Culture DG



MET STEUN VAN  
DE VLAAMSE MINISTER  
BEVOEGD VOOR BRUSSEL



Mediapartners/Partenaires média



Culturele partners & sponsors/Partenaires culturels & sponsors



Het Kunstenfestivaldesarts staat onder de Hoge Bescherming van Z.M. de Koning.  
 Le Kunstenfestivaldesarts est placé sous le Haut Patronage de S.M. le Roi.  
 The Kunstenfestivaldesarts is under the Patronage of H.M. the King.

Onder het motto 'Alles voor de Kunst' brengt Chantal Pattyn vier keer per week verschillende gasten rond de tafel. Kennen ze elkaars werk? Hoe denken ze over de wereld van vandaag? Wat kan kunst betekenen in deze wereld? Want kunst stelt alleen vragen, zonder garantie op een antwoord. **Pompidou, van maandag tot donderdag, van 17 tot 18 uur.**



**Blijf verwonderd.**

# POMPIDOU

Jan Hoet  
Guy Cassiers  
Ivo Van Hove  
Arthur Japin  
Rudi Rotthier  
Jan Decorte  
Frank Westerman  
Walter Zinzen  
Anna Tilroe  
Reinbert de Leeuw  
Pieter T'Jonck  
Mireille Capelle  
Piet Piryns  
Geert Buelens  
Catherine Vuylsteke  
Peter Swinnen  
Michel Bauwens  
Daniel Demoustier  
Benno Barnard  
Xaveer De Geyter  
Sarah Vanagt  
Walter Swennen  
Wim Vandekeybus  
Marita Mathijssen  
Patrick Loobuyck  
Ignaas Devisch  
Phillip Van den Bossche  
Dirk Snauwaert  
Véronique Rubens  
Christophe Vekeman  
Amin Maalouf

Jimmy Kets  
Rik Pinxten  
Hans Achterhuis  
Catherine De Zegher  
Sophie De Schaepdrijver  
Dirk De Wachter  
David Van Reybrouck  
Paul Scheffer  
Jan Caeyers  
Liesa van der Aa  
Jan Lauwers  
Marc Didden  
Bart Meuleman  
Charles Ducal  
Christophe Vekeman  
Joachim De Clerck  
Jonathan Coe  
Dirk Vermeiren  
David Claerbout  
Valentijn Dhaenens  
Hilde Teerlinck  
Willem Otterspeer  
Ine Roox  
Jan Vanriet  
Gerard Herman  
Vincent Meessen  
Kristien De Proost  
Jos Van den Bergh  
Hendrik Storme  
Christophe Van Gerrewey



**Loterie  
Nationale  
Loterij**

**TOUT EST POSSIBLE. GRÂCE À VOUS.  
ALLES IS MOGELIJK. DANKZIJ U.**

# AGENDA

*Pick up your weekend*

**BDW** Brussel  
Deze  
Week

[www.agendamagazine.be](http://www.agendamagazine.be)



# **les inRockuptibles**

Actu, Société, Culture

*Les inrockuptibles, l'autre news mag, soutient le*

**KUNSTENFESTIVALDESARTS**

*[www.lesinrocks.com](http://www.lesinrocks.com)*

Télé  ruxelles

**L'INFO SUR TÉLÉ BRUXELLES**

**C'EST 7 JOURS SUR 7 - 24 HEURES SUR 24**

[www.telebruxelles.be](http://www.telebruxelles.be)



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

# un art de vivre een levenskunst

[www.bruxelles.irisnet.be](http://www.bruxelles.irisnet.be) – [www.brussel.irisnet.be](http://www.brussel.irisnet.be)

20:05

Tous les jours de la semaine.

Ondertiteld in het Nederlands.

Nouvelle diffusion en fin de soirée sur la une.

# **CINQUANTE DEGRÉS NORD**

*avec Eric Russon*

pour parler de l'actualité culturelle en Belgique.

**arte**  
BELGIQUE



Toute l'info régionale en 3 langues

Al het stadsnieuws in 3 talen

The local news in 3 languages

[www.tvbrussel.be](http://www.tvbrussel.be)



# **VIDI-SQUARE**

AV SOLUTIONS & VIDEO RENTAL

Bij Vidi-Square hebben we één motto: een pasklaar antwoord bieden op al uw audiovisuele vragen. Dankzij die klantvriendelijke aanpak zijn we dé referentie in België. Van monitoren tot grootbeeldprojecties, van outdoor LED-screens tot camera- en regietechniek, van videowall-combinaties tot interactieve presentatie- en stemsystemen: we zijn de ideale partner voor al uw evenementen.

Vidi-Square levert u al het materiaal en de professionals om van uw project een succes te maken. Meer dan 25 jaar ervaring altijd inbegrepen.

Keulsebaan 47 - 2243 Pulle (Zandhoven) - Belgium  
T. + 32(0)3 464 00 22 - F. + 32(0)3 484 63 05  
**[www.vidisquare.be](http://www.vidisquare.be) - [info@vidisquare.be](mailto:info@vidisquare.be)**



LA CHAINE DE L'ACTUALITÉ  
MUSICALE ET CULTURELLE

Le point du jour : du lundi au vendredi de 6h30 à 9h30

Le grand charivari : le samedi de 10h00 à 12h00

Big Bang : le lundi de 22h00 à minuit

Festival Musiq'3 2014 : du 26 au 29 juin

**[www.musiq3.be](http://www.musiq3.be)**

LE CLASSIQUE EST PARTOUT.



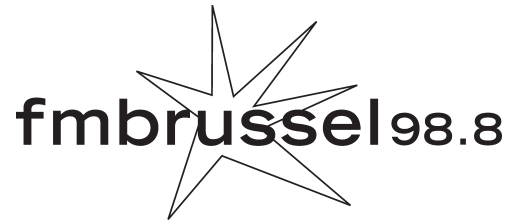
En wat je zelf niet kan zien op Kunstenfestivaldesarts

Maak je mee op [Cobra.be](http://Cobra.be)

De cultuursite van de VRT



**JOIN THE CITY**

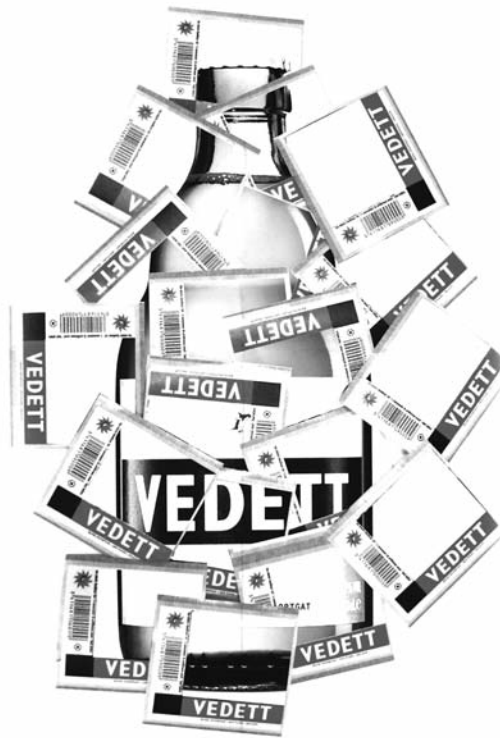




**100%**

[www.villo.be](http://www.villo.be)

# BE A VEDETT<sup>\*</sup>



[WWW.VEDET.COM](http://WWW.VEDET.COM)

*Bier met liefde gebrouwen, drink je met verstand - Une bière brassée avec savoir se déguste avec sagesse*

## 1 Argos

Werfstraat 13 rue du Chantier  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51  
(IJzer/Yser) Bus 47-58 -88 (IJzer/Yser)

## 2 Beursschouwburg

Auguste Ortsstraat 20-28  
rue Auguste Orts  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (De Brouckère) Tram 3-4-31-32  
(Beurs/Bourse) Bus 46-86  
(Beurs/Bourse) 48-95 (Anneessens)  
♿

## 3 Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat/  
Petite rue des Brigittines  
1000 Bruxelles / Brussel  
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare  
Centrale) Bus 27-48  
(Kappellekerk/Chapelle) 95  
(Grote Zavel/Grand Sablon)  
♿

## 4 Cinéma Marivaux

### CENTREDUFESTIVALCENTRUM

### & BOX OFFICE

Adolphe Maxlaan 98 Boulevard  
Adolphe Max  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (De Brouckère) 2-6 (Rogier)  
Tram 3-4-31-32 (De Brouckère, Rogier)

## 5 GALERIES Cinéma

Koninginnegalerij 26 Galérie de la Reine  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare  
Centrale) Bus 29-38-63-66-71 (Arenberg,  
Storm/Assaut)  
♿

## 6 Halles de Schaerbeek

Koninklijke Sint-Mariastraat 22  
rue Royale Sainte-Marie  
1030 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Kruidtuin/Botanique)  
Tram 92-93 (Sint-Maria/Sainte-Marie)  
25 (Robiano) Bus 65-66 (Robiano) 61  
(Kruidtuin/Botanique)  
♿

## 7 Kaaistudio's

Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat 81  
rue Notre-Dame du Sommeil  
1000 Brussel / Bruxelles  
Tram 51-82-83 (Ninoofsepoort/Porte de  
Ninove) Bus 86 (Ninoofsepoort/Porte  
de Ninove)  
♿

## 8 Kaaitheater

Saintelettesquare 20  
Square Saintelette  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51  
(IJzer/Yser) Bus 47-58-88 (IJzer/Yser)  
♿

## 9 KVS\_BOL + KVS\_TOP

Lakensestraat 146 rue de Laeken  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51  
(IJzer/Yser) Bus 47-58-88 (IJzer/Yser)  
♿

## 10 KVS\_BOX

Arduinkaai 9 Quai aux Pierres de Taille  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (IJzer/Yser) Tram 51  
(IJzer/Yser) Bus 47-58-88 (IJzer/Yser)  
♿

## 11 Paleis voor Schone Kunsten / Palais des Beaux-Arts

Ravensteinstraat 23 rue Ravenstein  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (Centraal Station/Gare  
Centrale, Park/Parc) Tram 92-93  
(Paleizen/Palais) Bus 38-71 (Bozar)  
♿

## 12 La Raffinerie

Manchesterstraat 21 rue de  
Manchester  
1080 Brussel / Bruxelles  
Metro 2-6 (Delacroix) Tram 82-83  
(Hertogin van Brabant/Duchesse de  
Brabant) Bus 86-89 (Hertogin van  
Brabant/Duchesse de Brabant)  
♿

## 13 Théâtre 140

Eugène Plasky laan 140  
Avenue Eugène Plasky  
1030 Brussel / Bruxelles  
Tram 7-25 (Diamant) Bus 21-28-29-63  
(Plasky)  
♿

## 14 Théâtre la Balsamine

Félix Marchallaan 1 Avenue Félix Marchal  
1030 Brussel / Bruxelles  
Tram 25 (Vaderland/Patrie)  
Bus 28-29-61-64 (Dailly)  
♿

## 15 Théâtre National de la Communauté française

Émile Jacquemainlaan 111-115  
Boulevard Émile Jacquemain  
1000 Brussel / Bruxelles  
Metro 1-5 (De Brouckère) 2-6 (Rogier)  
Tram 3-4-31-32 (De Brouckère, Rogier)  
♿

## 16 Théâtre Les Tanneurs

Huidevettersstraat 75 rue des Tanneurs  
1000 Brussel / Bruxelles  
Tram 3-4-51 (Lemonnier) Bus 27-48  
(Vossenplein/Jeu de Balle)  
♿

## 17 Théâtre Varia

Scepterstraat 78 rue du Sceptre  
1050 Brussel / Bruxelles  
Bus 38-95 (Blyckaerts) 34-80  
(Vijvers/Étang) 59 (Senghor) 60 (Varia)  
♿

## 18 WIELS

Van Volxemlaan 354 Avenue Van Volxem  
1190 Brussel / Bruxelles  
Tram 32-82-97 (Wiels) Bus 49-50 (Wiels)



8

1

10

9

15

4

6

7

12

13

14

2

5

3

16

17

18

# Info & Tickets

## BOX OFFICE

Cinéma Marivaux  
Boulevard Adolphe Maxlaan 98  
1000 Brussel/Bruxelles  
T +32 (0)70 222 199 (€ 0,30/min.)  
F +32 (0)70 222 209  
tickets@kfdada.be

### Voorverkoop / Prévente / Advanced booking

Dinsdag t.e.m. zaterdag / Mardi à samedi /  
Tuesday to Saturday > 11:00-18:00

### Tijdens het festival / Pendant le festi- val / During the festival

Elke dag / Tous les jours /  
Daily > 12:00-19:00

### Betaling / Paiement / Payment

Bank/Banque  
IBAN BE79 0013 4112 5333  
BIC GEBABEBB  
Visa / Mastercard  
Bancontact  
Cash

## AVONDKASSA & WACHTLIJST/ CAISSE DU SOIR & LISTE D'AT- TENTE / THEATRE BOX OFFICE & WAITING LIST

In het theater vanaf 1 uur voor de  
voorstelling. / Au théâtre, 1 heure avant  
le spectacle. / At the theatre starting  
from 1 hour before the show.

Betaling / Paiement / Payment: CASH  
ONLY! (onder voorbehoud van beschik-  
baarheid / sous réserve de disponibilité  
de places / subject to availability)

## FESTIVAL PASS : € 150

**1 persoonlijke pass voor alle projecten**  
en tweede ticket aan reductieprijs  
(plaatsen op voorhand te reserveren en  
naargelang beschikbaarheid). Enkel op  
het bespreekbureau te verkrijgen.  
Inbegrepen: een brunch op de laatste  
dag van het festival met de ploeg van  
het Kunstenfestivaldesarts.

**1 pass personnel pour tous les projets**  
et le deuxième ticket au tarif réduit  
(à condition de réserver les places et  
sous réserve de leur disponibilité).  
En vente à la billetterie uniquement.  
Comprend un brunch avec l'équipe du  
Kunstenfestivaldesarts le dernier jour  
du festival.

**1 personal pass for all projects**  
and a second ticket at a reduced price  
(provided seats are available and are  
booked in advance). Only available for  
sale from the ticket office. Included:  
a brunch on the final day of the festival  
with the Kunstenfestivaldesarts team.

*De voorstellingen beginnen stipt op het  
aangekondigde uur. Laatkomers worden niet  
toegelaten. Tickets worden niet terugbetaald  
noch geruild, tenzij een voorstelling wordt  
afgelast. / Les représentations commencent à  
l'heure annoncée. Les retardataires ne  
pourront plus entrer après le début de la  
représentation. Sauf annulation du spectacle,  
les places ne sont ni échangées, ni  
remboursées. / Performances will start at the  
advertised time; latecomers will not be  
admitted. Tickets will not be exchanged or  
reimbursed unless a performance is cancelled.*

## DISCOUNTS

**Reductieprijs / Tarif réduit / Concession**  
-25 / +65  
**Werklozen / Chômeurs / Unemployed**  
*Op vertoon van bewijsdocumenten /  
Carte à l'appui / Identification required*

### Festifreak

Minimum 4 verschillende voorstellingen  
> reductieprijs  
Minimum 4 spectacles différents  
> tarif réduit  
Minimum 4 different performances  
> concession

### Festigroup

Minimum 10 tickets voor een voorstelling  
> reductieprijs  
Minimum 10 tickets pour un spectacle  
> tarif réduit  
Minimum 10 tickets for one performance  
> concession

### Festiyouth

**Je bent -25**  
koop een festiyouth kaart voor 5 euro  
en je krijgt 50% korting op het basis-  
tarief. Enkel op het bespreekbureau  
te verkrijgen.

### Tu as -25 ans

achète une carte festiyouth pour 5 euro  
et tu as droit à une réduction de 50%  
sur le tarif de base. En vente à la billet-  
terie uniquement.

### You are -25

buy a festiyouth card for 5 euro and  
you get 50% reduction on the standard  
price. Only available for sale at the  
box office.

*Het festival aanvaardt de / Le festival  
accepte les / The festival accepts the  
Cultuurbon (Paspardoe) & Article 27.  
Reductie enkel op het bespreekbureau te  
verkrijgen / tarif réduit disponible à la  
billetterie uniquement / reduced price  
only available at the box office.*



# Bestelbon / Bon de commande / Booking form

Voornaam / Prénom / First Name

Naam / Nom / Name

Straat en nummer / Rue et numéro / Street and number

Stad / Ville / City

Postcode / Code Postal / Postal code

TEL. overdag / en journée / daytime

TEL. 's avonds / le soir / evenings

Mobile / GSM

E-mail

NL  FR  EN

## Betaalwijze / Mode de paiement / Payment:

via overschrijving / par virement bancaire / by bank transfer

IBAN BE79 0013 4112 5333 - BIC GEBA BEBB

VISA/MASTERCARD Nr / No.

Vervaldatum / Date d'échéance / Expiry date

CVC-code / Code-CVC

Datum / Date

Handtekening / Signature

**Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling / Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation / Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance.**

\* Uw adresgegevens komen terecht in het bestand van het Kunstenfestivaldesarts. U hebt inzage- en correctierecht conform de wet op de privacy van 8/12/1992. / Vos coordonnées sont répertoriées dans la base de données du Kunstenfestivaldesarts. Conformément à la loi du 8/12/1992 relative à la protection de la vie privée, vous avez le droit de modifier ou rectifier ces données. / Your name and address are listed in the database of the Kunstenfestivaldesarts. In accordance with the law of 8/12/1992 relating to the protection of privacy, you have the right to modify or rectify this data.

*Terug te sturen naar /  
À renvoyer à / To be sent to*

**Kunstenfestivaldesarts box office  
Boulevard Adolphe Maxlaan 98  
1000 Brussel / Bruxelles**

**tickets@kfda.be  
Fax +32 (0)70 222 209**

# Bestelbon / Bon de commande / Booking form



Voorstellingen / Spectacles / Performances	Datum / Date / Date	Aantal tickets / Nombre de tickets / Number of tickets		
		Basisprijs Tarif de base Standard price	Reductieprijs Tarif réduit Concession -25 / +65... <i>festifreak...</i>	Subtotal Subtotal Subtotal
Tsai Ming-liang <i>Walker</i>	21/03 > 24/05	..... x €5	..... x €3	€.....
Tsai Ming-liang <i>The Monk from Tang Dynasty</i>	3, 4, 6, 7/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Tsai Ming-liang <i>Goodbye, Dragon Inn</i>	5/05	..... x €8		€.....
Tim Etchells <i>A Broadcast/Looping Pieces</i>	6, 7/05	..... x €12	..... x €8	€.....
Rimini Protokoll	2, 3, 4, 8, 9, 10 <sup>1</sup> , 10 <sup>2</sup> , 11/05	..... x €20	..... x €16	€.....
Transquiquennal	2, 3, 6, 7/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Benjamin Verdonck	2, 3, 4 <sup>1</sup> , 4 <sup>2</sup> , 8, 9, 10, 11 <sup>1</sup> , 11 <sup>2</sup> , 15, 16, 17 <sup>1</sup> , 17 <sup>2</sup> /05	..... x €16	..... x €12	€.....
Maria Hassabi	3, 4, 5/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Christophe Meierhans	3 <sup>EN</sup> , 10 <sup>FR</sup> , 17 <sup>FR</sup> , 24 <sup>EN</sup> /05	..... x €16	..... x €12	€.....
Alma Söderberg & Hendrik Willekens	4, 5, 6, 8, 9, 10, 11/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group	7, 8, 9, 10/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Ioannis Mandafounis & Fabrice Mazliah	8, 9, 10, 11/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Markus Öhrn	8, 9 <sup>1</sup> , 9 <sup>2</sup> , 9 <sup>3</sup> , 10 <sup>1</sup> , 10 <sup>2</sup> , 11 <sup>1</sup> , 11 <sup>2</sup> , 11 <sup>3</sup> , 11 <sup>4</sup> , 11 <sup>5</sup> /05	..... x €5		€.....
Berlin	9 <sup>1</sup> , 9 <sup>2</sup> , 10 <sup>1</sup> , 10 <sup>2</sup> , 10 <sup>3</sup> , 11 <sup>1</sup> , 11 <sup>2</sup> , 11 <sup>3</sup> , 13 <sup>1</sup> , 13 <sup>2</sup> , 14 <sup>1</sup> , 14 <sup>2</sup> , 15 <sup>1</sup> , 15 <sup>2</sup> , 16 <sup>1</sup> , 16 <sup>2</sup> , 17 <sup>1</sup> , 17 <sup>2</sup> , 17 <sup>3</sup> , 18 <sup>1</sup> , 18 <sup>2</sup> , 18 <sup>3</sup> /05	..... x €16	..... x €12	€.....
Lia Rodrigues	10, 11 <sup>1</sup> , 11 <sup>2</sup> , 12, 13/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Árpád Schilling/Krétakör	10, 11, 12/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Brett Bailey/Third World Bunfight	13, 15, 16/05	..... x €20	..... x €16	€.....
Sergio Boris	13, 14, 15, 16/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Ernesto Laclau	13/05	..... x €5		€.....
Bobo Jelčić/Zagreb Youth Theatre	14, 15, 16, 17/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Gwendoline Robin	14, 15, 16/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Els Dietvorst <i>The Rabbit and the Teasel</i>	15/05	..... x €8		€.....
Ula Sickle	15, 16, 17, 18/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Roger Bernat/FFF	16 <sup>FR</sup> , 17 <sup>EN</sup> , 18 <sup>NL</sup> , 20 <sup>FR</sup> , 21 <sup>FR</sup> , 22 <sup>NL</sup> , 23 <sup>FR</sup> /05	..... x €16	..... x €12	€.....
Alessandro Sciarroni	16, 17, 18, 19/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Milo Rau/IIPM	17, 18, 19, 20, 21, 22/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Claude Régy	20, 21, 22, 23, 24 <sup>1</sup> , 24 <sup>2</sup> /05	..... x €25	..... x €20	€.....
Daniel Linehan	21, 22, 23, 24/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Leonardo Moreira/Cia. Hiato	21, 22, 23, 24/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Marcelo Evelin/Demolition Inc.	22, 23, 24/05	..... x €16	..... x €12	€.....
Sarah Vanhee*	3, 4, 6, 7, 10, 11/05			
Kate McIntosh*	7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18/05			

\* Enkel op het bespreekbureau te koop. / En vente à la billetterie uniquement. / Only available for sale from the ticket office.

- 1 Eerste voorstelling / première représentation / first show
- 2 Tweede voorstelling / deuxième représentation / second show
- 3 Derde voorstelling / troisième représentation / third show
- 4 Vierde voorstelling / quatrième représentation / fourth show
- 5 Vijfde voorstelling / cinquième représentation / fifth show

Totaal / Total €.....

+ Verzendkosten / Frais d'envoi / Mailing costs + € 1,00

**Totaal bedrag / Montant total / Total amount €.....**



# Kunstenfestivaldesarts online

Schrijf je in op onze newsletter om op de hoogte te blijven.

Souscrivez à notre newsletter pour rester informé.

Subscribe to our newsletter to stay informed.

**[www.kfda.be/newsletter](http://www.kfda.be/newsletter)**

Blader door de geschiedenis van het Kunstenfestivaldesarts.

Parcourez l'histoire du Kunstenfestivaldesarts.

Browse through the history of the Kunstenfestivaldesarts.

**[www.kfda.be/archive](http://www.kfda.be/archive)**

Volg ons op Facebook.

Retrouvez-nous sur Facebook.

Find us on Facebook.

**[www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts](http://www.facebook.com/kunstenfestivaldesarts)**

Ontdek het programma op je smartphone of tablet.

Retrouvez le programme du festival sur votre smartphone ou tablette.

Discover the program on your smartphone or tablet.

**[www.kfda.be](http://www.kfda.be)**

PG		vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday
		2	3	4	5	6	7	8
	<b>PROGRAM 2014</b>							
15	Tsai Ming-liang <b>WALKER</b> <i>GALERIES Cinéma</i>	12:00> 18:00	12:00> 18:00	12:00> 18:00		12:00> 18:00	12:00> 18:00	12:00> 21:00
16	Tsai Ming-liang <b>THE MONK FROM TANG DYNASTY</b> <i>Cinéma Marivaux</i>		20:30	20:30		20:30	20:30	
15	Tsai Ming-liang <b>GOODBYE, DRAGON INN</b> <i>Cinéma Marivaux</i>				20:30			
19	Tim Etchells <b>AND FOR THE REST</b> <i>In the city</i>	N	O	N	S	T	O	P
19	Tim Etchells <b>ORDER CANNOT HELP YOU NOW</b> <i>Argos</i>		19:00> 21:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00
20	Tim Etchells <b>A BROADCAST/LOOPING PIECES</b> <i>Kaaistudio's</i>					20:30	20:30	
23	Rimini Protokoll <b>100% BRUSSELS</b> <i>Halles de Schaarbeek</i>	20:00	20:00	15:00				20:00
84	Rimini Protokoll <b>100% BRUSSELS: HOOG BEZOEK / GRANDE VISITE</b> <i>Halles de Schaarbeek</i>			17:00				22:00
84	Rimini Protokoll <b>THE MAKING OF 100% BRUSSELS</b> <i>Cinéma Marivaux</i>							
24	SPIN <b>QUANTIFICTION: LAUNCH</b> <i>Cinéma Marivaux</i>	22:30						
83	VTi & SPIN <b>QUANTIFICTION: DEBATE</b> <i>Cinéma Marivaux</i>							
27	Transquinguennal <b>QUARANTE-ET-UN</b> <i>Théâtre Varia</i>	20:30	18:00			20:30	20:30	
28	Benjamin Verdonck <b>NOTALLWHOWANDERARELOST</b> <i>KVS_TOP</i>	20:30	22:00	15:00 +20:30				20:30
31	Els Dietvorst <b>ART-CŒUR-MERCI (PERFORMANCE)</b> <i>Kaaistudio's</i>		18:00					
31	Els Dietvorst <b>ONE WAS KILLED... (EXPO)</b> <i>Argos</i>		19:00> 21:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00
31	Els Dietvorst <b>THE RABBIT AND THE TEASEL (FILM)</b> <i>Kaaitheater</i>							
32	Maria Hassabi <b>PREMIERE</b> <i>Kaaitheater</i>		20:30	20:30	20:30			
35	Christophe Meierhans <b>SOME USE FOR YOUR BROKEN CLAY POTS</b> <i>Cinéma Marivaux</i>		19:00 <sup>EN</sup>					
36	Sarah Vanhee <b>UNTITLED (BRUSSELS)</b> <i>WIELS</i>		16:00 +18:00 +20:00	14:00 +16:00 +18:00		18:00 +20:00	18:00 +20:00	
39	Alma Söderberg & Hendrik Willekens <b>IDIOTER</b> <i>Beursschouwburg</i>			20:30	20:30	20:30		20:30
40	Amir Reza Koohestani/Mehr Theatre Group <b>TIMELOSS</b> <i>Théâtre National</i>						20:15	20:15
43	Kate McIntosh <b>WORKTABLE</b> <i>Paléis voor Schone Kunsten/Palais des Beaux-Arts</i>						17:00> 22:00	17:00> 22:00
44	Ioannis Mandafounis & Fabrice Mazliah/MAMAZA <b>EIFO EFI</b> <i>Théâtre Les Tanneurs</i>							20:30
47	Markus Öhrn <b>BERGMAN IN UGANDA</b> <i>Cinéma Marivaux</i>							20:30

vendredi vrijdag	samedi zaterdag	dimanche zondag	lundi maandag	mardi dinsdag	mercredi woensdag	jeudi donderdag	vendredi vrijdag	samedi zaterdag	dimanche zondag	lundi maandag	mardi dinsdag	mercredi woensdag	jeudi donderdag	vendredi vrijdag	samedi zaterdag
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
12:00> 18:00	12:00> 18:00	12:00> 18:00		12:00> 18:00	12:00> 18:00	12:00> 21:00	12:00> 18:00	12:00> 18:00	12:00> 18:00		12:00> 18:00	12:00> 18:00	12:00> 21:00	12:00> 18:00	12:00> 18:00
	N	O	N	S	T	O	P		N	O	N	S	T	O	P
11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00
20:00	17:00 +20:00	15:00													
22:00	22:00	17:00													
															12:00
													18:00		
20:30	20:30	15:00 +20:30				20:30	20:30	18:00 +22:00							
11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00			11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00	11:00> 18:00
						20:30									
	19:00 <sup>FR</sup>							19:00 <sup>FR</sup>							19:00 <sup>EN</sup>
	16:00 +18:00 +20:00	16:00 +18:00													
22:00	22:00	20:30													
22:00	18:00														
17:00> 22:00	14:00> 20:00	14:00> 20:00			17:00> 22:00	17:00> 22:00	17:00> 22:00	14:00> 20:00	14:00> 20:00						
20:30	20:30	20:30													
18:00 +19:30 +21:00	14:00 +15:30	14:00 +15:30 +17:00 +18:30 +20:00													
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24

PG		vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday
		2	3	4	5	6	7	8
	<b>PROGRAM 2014</b>							
48	<b>Berlin PERHAPS ALL THE DRAGONS</b> <i>Les Brigittines</i>							
51	<b>Lia Rodrigues PINDORAMA</b> <i>Kaaitheater</i>							
52	<b>Árpád Schilling/KrétaKör THE PARTY</b> <i>Théâtre National</i>							
82	<b>Árpád Schilling ARTIST TALK</b> <i>Théâtre National</i>							
55	<b>Brett Bailey/Third World Bunfight MACBETH</b> <i>KVS.BOL</i>							
56	<b>Sergio Boris VIEJO, SOLO Y PUTO</b> <i>Théâtre 140</i>							
59	<b>Ernesto Laclau POPULISM. WHAT'S IN A NAME?</b> <i>Théâtre National</i>							
60	<b>Bobo Jelčić/Zagreb Youth Theatre GALEB</b> <i>Théâtre la Balsamine</i>							
63	<b>Gwendoline Robin J'AI TOUJOURS VOULU RENCONTRER UN VOLCAN</b> <i>Cinéma Marivaux</i>							
64	<b>Ula Sickle KINSHASA ELECTRIC</b> <i>KVS_BOX</i>							
67	<b>Roger Bernat/FFF NUMAX-FAGOR-PLUS</b> <i>Cinéma Marivaux</i>							
68	<b>Alessandro Sciarroni FOLK-S</b> <i>La Raffinerie</i>							
71	<b>Milo Rau/International Institute of Political Murder THE CIVIL WARS</b> <i>Beursschouwburg</i>							
83	<b>Milo Rau ARTIST TALK</b> <i>Beursschouwburg</i>							
72	<b>Claude Régy INTÉRIEUR</b> <i>Théâtre Varia</i>							
75	<b>Daniel Linehan THE KARAOKE DIALOGUES</b> <i>Kaaitheater</i>							
83	<b>Daniel Linehan BOOK PRESENTATION</b> <i>Kaaitheater</i>							
76	<b>Leonardo Moreira/Cia. Hiato 02 FICÇÕES</b> <i>Théâtre National</i>							
79	<b>Marcelo Evelin/Demolition Inc. BATUCADA</b> <i>Cinéma Marivaux</i>							
10	<b>Parties</b> <i>Cinéma Marivaux</i>	23:00	23:00					
		2	3	4	5	6	7	8

vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday	vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday	dimanche zondag Sunday	lundi maandag Monday	mardi dinsdag Tuesday	mercredi woensdag Wednesday	jeudi donderdag Thursday	vendredi vrijdag Friday	samedi zaterdag Saturday
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
19:00 +21:00	17:00 +19:00 +21:00	15:00 +17:00 +19:00		19:00+ +21:00	19:00 +21:00	19:00 +21:00	19:00 +21:00	17:00 +19:00 +21:00	15:00 +17:00 +19:00						
	20:30	15:00 +20:30	20:30	20:30											
	20:15	20:15	20:15												
		19:00													
				20:00		20:00	20:00								
				20:30	20:30	20:30	18:00								
				20:15											
					20:30	20:30	20:30	18:00							
					20:30	20:30	22:00								
						20:30	22:00	20:30	20:30						
							20:30 <sup>FR</sup>	22:00 <sup>EN</sup>	20:30 <sup>NL</sup>		20:30 <sup>FR</sup>	20:30 <sup>FR</sup>	20:30 <sup>NL</sup>	20:30 <sup>FR</sup>	
							20:30	20:30	15:00	20:30					
								20:30	18:00	20:30	20:30	20:30	20:30		
									20:00						
											20:30	20:30	20:30	20:30	15:00 +20:30
												20:30	20:30	20:30	18:00
													19:00		
													20:15	20:15	20:15
														21:00	21:00
														22:00	22:00
23:00	23:00						23:00	23:00						23:00	23:00
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24





# **KUNSTENFESTIVALDESARTS**

**BOX OFFICE**

**POP UP BAR/RESTO**

**MEETING POINT**

Boulevard Adolphe Maxlaan 98

1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199 (€0,30/min.)

[tickets@kfda.be](mailto:tickets@kfda.be)

[www.kunstenfestivaldesarts.be](http://www.kunstenfestivaldesarts.be)

*Office address*

**Kunstenfestivaldesarts** Handelskaai 18 Quai du Commerce, 1000 Brussel/Bruxelles

V.U./E.R. Kunstenfestivaldesarts administratie/administration Christophe Slagmuylder Handelskaai 18 Quai du Commerce, 1000 Brussel/Bruxelles